

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>rism</sup> ρισμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τήνα<sup>Adv</sup>  
 süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,  
 sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἡ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>gaissi</sup> γαῖσι<sup>D</sup> με<sup>lisedetai</sup> λίσδε<sup>PräM/P</sup>ται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 die bei den Quellen tönt, süß aber auch du  
 she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ<sup>des</sup>·<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον<sup>A</sup> ἅ<sup>poisi</sup> ποισῇ<sup>FuAkt</sup>  
 pfeifst· you pipe· nach after Pan den zweiten Preis davontragen wirst.  
 you pipe· after Pan den the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> ἔ<sup>la</sup> λη<sup>AorSAktKnj</sup> κερα<sup>on</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> τράγον<sup>A</sup> αἶγα<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> λαψῇ<sup>AorSAktKnj</sup>  
 wenn jener nehme gehört Bock, Ziege du ergreifst.  
 if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα<sup>A</sup> λά<sup>βη</sup>·<sup>AorSAktKnj</sup> τή<sup>nos</sup>·<sup>N</sup> γέρας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>tarpei</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
 wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt  
 if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἅ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>ros</sup>·<sup>N</sup> χιμά<sup>ρω</sup>·<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>lon</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> κρέας<sup>A</sup> ἕ<sup>sté</sup>·<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>melexis</sup>·<sup>AorAktKnj</sup>  
 die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl  
 the he goat· to the he goat but good meat, until at least  
 you may milk.
- [7] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποι<sup>mhn</sup> μῆν<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>on</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>tachés</sup>·<sup>AdjN</sup>  
 süßer o Hirt das dein Lied als das Hinabfließende  
 sweeter O shepherd the song than the down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>tras</sup>·<sup>G</sup> κατα<sup>leibetai</sup>·<sup>PräM/P</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
 das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.  
 that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup>·<sup>N</sup> μοῖ<sup>sai</sup>·<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα<sup>A</sup> δῶρον<sup>A</sup> ἅ<sup>γωνται</sup>·<sup>PräM/PKnj</sup>  
 wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,  
 if the Muses the ode gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σακί<sup>tan</sup>·<sup>AdjA</sup> λα<sup>psi</sup>·<sup>AorAktKnj</sup> γέρας<sup>A</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>reske</sup>·<sup>PräAktKnj</sup>  
 Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle  
 lamb you you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> ἄρνα<sup>A</sup>·<sup>A</sup> λα<sup>bein</sup>·<sup>AorSinfAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup>·<sup>A</sup> οἶν<sup>A</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>exi</sup>·<sup>PräAktKnj</sup>  
 jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.  
 to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς<sup>PräAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup>·<sup>N</sup> νυμ<sup>fan</sup>·<sup>G</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> αἰπόλε<sup>V</sup>·<sup>V</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>thixas</sup>·<sup>N</sup>·<sup>AorAkt</sup>  
 willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
 you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>Adv</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε ὠλοφον<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρίκαι,<sup>N</sup>  
 wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamarisken,  
 how the downward this hill the and tamarisks,

[14] συρίσ<sup>N</sup> δέν<sup>PräAktinf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> γών<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νο<sup>N</sup> μευσῶ<sup>FuAkt</sup>  
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.  
 to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ὧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποι<sup>N</sup> μὴν<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμβρινόν,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἅμμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns  
 not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] συρίσ<sup>N</sup> δέν<sup>PräAktinf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> δε<sup>N</sup> δοίκαμες<sup>PerAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>N</sup> <sup>Prp</sup> ἄγρας<sup>G</sup>  
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet. ja denn von jagd  
 to pipe. the the Pan we have feared. indeed for from hunt

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>N</sup> κῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἀμ<sup>N</sup> παύεται<sup>PräM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
 dann ermüdet seiend ruht sich. ist aber herb,  
 then having grown weary he rests. is but harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>N</sup> εἰ<sup>Adv</sup> δρι<sup>N</sup> μεῖα<sup>AdjN</sup> χολᾶ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>D</sup> κά<sup>N</sup> θηται<sup>PräM/P</sup>  
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.  
 and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>V</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> εἶδες<sup>PräAkt</sup>  
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst  
 but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>N</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἴκεο<sup>AorMed</sup> μοῖσας,<sup>G</sup>  
 und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,  
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετέ<sup>N</sup> ἀν<sup>A</sup> ἐσ<sup>N</sup> δώμεθα,<sup>AorMedKnj</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>N</sup> ἡπῶ<sup>D</sup>  
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos  
 hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναι<sup>N</sup> ἄν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>N</sup> ναντίον,<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>N</sup>  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>N</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> δρύες<sup>N</sup> αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>N</sup> <sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> εἰσης<sup>AorAktKnj</sup>  
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest  
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λιβύ<sup>N</sup> αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>N</sup> τὶ<sup>Prp</sup> χρόμιν<sup>A</sup> ᾄσας<sup>N</sup> <sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρίσδων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δω<sup>N</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> διδου<sup>N</sup> ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> μέλξαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,  
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>N</sup> χοῖσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐρί<sup>N</sup> φως<sup>A</sup> ποτα<sup>N</sup> μέλγεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,<sup>A</sup>  
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,  
 which two having kids is milked into two pails,

[27] **καί**<sup>Kon</sup> **βαθύ**<sup>AdjA</sup> **κισσύβιον**<sup>A</sup> **κε** **κλυσμένον**<sup>A</sup> **ἀδεί**<sup>AdjD</sup> **κηρῶ**<sup>D</sup>  
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,  
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφὼ**<sup>es, AdjN</sup> **νεο** **τευχές**<sup>AdjN</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γλυφά νοιο**<sup>AdjG</sup> **ποτόσδον**<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χεί**<sup>λη</sup><sup>A</sup> **μαρύεται**<sup>PräM/P</sup> **ὕψοι**<sup>Adv</sup> **κισσός**<sup>N</sup>  
an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,  
then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] **κισσός**<sup>N</sup> **ἐ** **λιχρό**<sup>σφ</sup><sup>D</sup> **κεκο** **νιμένος**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **πρ**  
Efeu mit Helichrysum bestäubt: die aber entlang ihn  
ivy with everlasting having been dusted the but down along it

[31] **καρπῷ**<sup>D</sup> **ἐ** **λιξ**<sup>N</sup> **εἰ** **λειτται**<sup>PräM/P</sup> **ἀ** **γαλλομέ** **να**<sup>N</sup> **κροκό** **εντι**<sup>AdjD</sup>  
mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.  
on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐντο** **σθεν**<sup>Adv</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **γυνά**<sup>N</sup> **τί**<sup>N</sup> **θε** **ῶν**<sup>G</sup> **δαί** **δαλμα**<sup>N</sup> **τέ** **τυκται**<sup>PerM/P</sup>  
innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,  
within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] **άσκη** **τὰ**<sup>AdjN</sup> **πέ** **πλῶ**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄμπυκι**<sup>D</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ἄνδρες**<sup>N</sup>  
kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer  
wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **θειρά** **ζοντες**<sup>N</sup> **ἀ** **μοιβαδῖς**<sup>Adv</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλος**<sup>N</sup> **πρ**  
schön es Haar kämme d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **οὖς**<sup>N</sup> **ἐπέ** **εσσι**<sup>D</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρενός**<sup>G</sup> **ἅπτεται**<sup>PräM/P</sup> **αὐτὰς**<sup>G</sup> **πρ**  
streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst  
quarreling with words. the but not of mind touches touches of her

[36] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τῇ** **νον**<sup>A</sup> **ποτι** **δέρκεται**<sup>PräM/P</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **γε** **λάσα**<sup>N</sup> **πρ**  
aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,  
but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **ποτι**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρί** **πτεῖ**<sup>PräAkt</sup> **νόον**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἐ** **ρωτος**<sup>G</sup>  
anderswann aber wieder zu den wirft Sinn. sie aber unter Liebe  
at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] **δηθα**<sup>Adv</sup> **κυ** **λοιδιό** **ωντες**<sup>N</sup> **ἐ** **τώσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθί** **ζοντι**<sup>PräAkt</sup>  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γρι** **πεύς**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γέ** **ρων**<sup>N</sup> **πέ** **τρα**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τέ** **τυκται**<sup>PerM/P</sup>  
ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt  
for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] **λεπράς**<sup>AdjA</sup> **ἐφ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>D</sup> **σπεύ** **δων**<sup>N</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **δίκτυον**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **βόλον**<sup>A</sup> **ἔλκει**<sup>PräAkt</sup>  
rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht  
rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41]	ο <sup>ArtN</sup>	πρέσβυς, <sup>N</sup>	κάμνοντι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καρτερόν <sup>AdjN</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	ἐοικώς, <sup>N</sup>
	der the	Greis, elder,	dem Müden to the weary	das the	Starke strong	dem Mann to man	gleichend, having resembled.

[42]	φαίης <sup>OpAkt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	γυῖ <sup>G</sup>	ὧν <sup>G</sup>	νιν <sup>A</sup>	ὅσον <sup>A</sup>	σθένος <sup>A</sup>	ἐλλοπιεύειν <sup>InfAkt</sup>
	würdest sagen you would say	wohl at least	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much	Kraft strength	zu rühren to wield	

[43]	ὥδέ <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>D</sup>	ῥῶδή <sup>D</sup>	κάντι <sup>D</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	αὐχένα <sup>A</sup>	πάντοθεν <sup>Adv</sup>	ἴνες <sup>N</sup>
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	Hals neck	allseits from everywhere	Sehnen sinews	

[44]	καὶ <sup>Kon</sup>	πολι <sup>G</sup>	ῥ <sup>AdjD</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐόντι, <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σθένος <sup>N</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	ἄβας, <sup>Adv</sup>
	und and	grau haarig grey	zwar though	seiend, being,	die the	aber but	Kraft strength	würdig worthy	mild, enough.	

[45]	τυτθόν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup>	ἄπωθεν <sup>Adv</sup>	ἀλιτρώτοιο <sup>AdjG</sup>	γέροντος <sup>G</sup>
	wenig small	aber but	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn	Greises of old man

[46]	πυρναῖαις <sup>AdjD</sup>	σταφυλαῖσι <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	βέβριθεν <sup>PerAkt</sup>	ἀλῶά, <sup>N</sup>
	kern igen with hard	Trauben with grapes	schön fair	ist beladen has been laden	Weingarten, vineyard,

[47]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ὀλίγος <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	κῶρος <sup>N</sup>	ἐφ <sup>Prp</sup>	αἵμασι <sup>D</sup>	αἰσὶ <sup>D</sup>	φυλάσσει <sup>PräAkt</sup>
	die the	klein little	ein someone	Knabe boy	auf upon	den Stein wällen stone fences	bewacht guards	

[48]	ἤμενος <sup>N</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup>	δύ <sup>Adj</sup>	ἄλωπεκες <sup>N</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	ὄρχως <sup>A</sup>
	sitzend sitting	um around	aber but	ihn him	zwei two	Füchse foxes	die the	zwar indeed	durch up through	Reb zeilen orchards

[49]	φοιτῇ <sup>PräAkt</sup>	σινομένῃ <sup>N</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	τρώξιμον <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πήρα <sup>D</sup>
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the	aber but	an upon	Beutel bag

[50]	πάντα <sup>AdjA</sup>	δόλον <sup>A</sup>	κεύθουσα <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	παιδίον <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἀνησεῖν <sup>FullInfAkt</sup>
	jeden all	List trick	verbergend hiding	das the	Kind little boy	nicht not	bevor before	los lassen to let go

[51]	φατὶ <sup>PräAkt</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ξηροῖσι <sup>AdjD</sup>	καθίξει <sup>AorAktKnj</sup>
	sagt says	bevor before	oder or	ungefrühstückt without breakfast	auf upon	trocknen dry foods	nieder setze. he may sit.

[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ὄγ <sup>N</sup>	ἀνθερίκοις <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	πλέκει <sup>PräAkt</sup>	ἀκριδοθήραν <sup>A</sup>
	aber but	er he	mit Halmen with flower stalks	schön fine	flechtet plaits	Heuschrecken fang locust snare

[53]	σχοίνῳ <sup>D</sup>	ἐφαρμόσδων <sup>N</sup>	μέλειται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>Prp</sup>	πήρας <sup>G</sup>
	mit Binse with rush	passend fitting	kümmert sich he concerns	aber but	ihm to him	weder neither	etwas anything	der Tasche of bag

[54]	οὔτε <sup>Kon</sup>	φυτῶν <sup>G</sup>	τοσσηνόν <sup>AdjA</sup>	ὅσον <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πλέγματι <sup>D</sup>	γαθει <sup>PräAkt</sup>
	weder neither	der Pflanzen of plants	so viel, so much,	wie as much	um around	dem Flechtwerk mesh	freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας<sup>N</sup> περιπέπταται<sup>PerM/P</sup> ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>N</sup> κανθος<sup>N</sup>  
 überall aber um Becher um fliegt feucht Acanthus-  
 everywhere but around cup has flown around wet acanthus-

[56] αἰολι<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θεέ<sup>A</sup> αμα<sup>A</sup>, τέ<sup>Pt</sup> ρας<sup>A</sup> κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμόν<sup>A</sup> ἃ<sup>N</sup> τύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.  
 changeeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πορθ<sup>D</sup> μεῖ<sup>D</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> δωκα<sup>AorSAkt</sup>  
 darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch and gab  
 therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρό<sup>AdjA</sup> εντα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> λευ<sup>AdjG</sup> κοῖο<sup>AdjG</sup> γά<sup>N</sup> λακτος<sup>G</sup>  
 Kauf preis und Käse großen weißen der Milch-  
 price and cheese laden great of white of milk-

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πω<sup>Pt</sup> ποτί<sup>Prp</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μόν<sup>AdjA</sup> θίγεν<sup>AorSAkt</sup> ἄλλ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch  
 nor anything yet toward lip my touched, but still lies  
 lies

[60] ἄχραν<sup>AdjA</sup> τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μά<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup> φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε<sup>AdjA</sup> σαίμαν<sup>AorAktOp</sup>  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φί<sup>AdjN</sup> λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ἃ<sup>N</sup> εἰσης<sup>AorSAktKnj</sup>  
 wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.  
 if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κερτομέ<sup>ω-PräAkt</sup> ὦ<sup>ω-PräAkt</sup> πόταγ' <sup>ImvAkt</sup> ὦ<sup>ω-PräAkt</sup> γαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>N</sup> οἰδάν<sup>A</sup>  
 und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester! die denn  
 and not anything you I taunt. once come on O good man- the song

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἰ<sup>AdjA</sup> δαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελά<sup>PerAkt</sup> θοντα<sup>A</sup> φυ<sup>AdjA</sup> λαξεῖς<sup>FuAkt</sup>  
 gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
 not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>AdjG</sup> σαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἃ<sup>N</sup> οἰδᾶς<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις<sup>N</sup> ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτ<sup>AdjG</sup> νας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος<sup>G</sup> ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά<sup>N</sup>  
 Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.  
 Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἥσθ' <sup>ImpAkt</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> τάκετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι<sup>V</sup>  
 wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst  
 where sometime then were you, when Daphnis was melting, Nymphs;  
 Nymphs;

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῶ<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω<sup>A</sup>  
 oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang  
 or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> εἶχετ' <sup>ImpAkt</sup> Ἀνάπω<sup>G</sup>  
 nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,  
 not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ·νας<sup>G</sup> σκοπιάν,·A οὐδ'·Pt Ἄκιδος<sup>G</sup> ἱερὸν·AdjA ὕδωρ·A  
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.  
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι·κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'·ImvAkt ἀοιδᾶς·G  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον<sup>A</sup>·Pr μὰν<sup>Pt</sup> θῶ·ες,·N τῆ·νον<sup>A</sup>·Pr λύκοι·N ὠρύ·σαντο,·AorM/P  
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,  
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον<sup>A</sup>·Pr χῶκ<sup>KonArtN</sup> δρυ·μοῖο<sup>G</sup> λέ·ων<sup>N</sup>·ξ κλαυσε<sup>AorSAkt</sup> θά·νόντα·A<sup>AorSAkt</sup>  
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.  
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι·κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'·ImvAkt ἀοιδᾶς·G  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup>·Pr παρ<sup>Prp</sup> ποσσι<sup>D</sup> βό·ες,·N πολ·λοῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,·N  
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch  
many to him beside feet cows, many but and Stiere,  
bulls,

[75] πολλὰι<sup>AdjN</sup> δ'·Pt αὖ<sup>Adv</sup> δαμά·λαι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες<sup>N</sup> ὠδύ·ραντο,·ImpM/P  
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.  
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι·κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'·ImvAkt ἀοιδᾶς·G  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ'·AorSAkt Ἑρ·μῆς<sup>N</sup> πρά·τιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ'·Prp ὠρεος,·G εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> "Δάφνι,·V  
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und-  
came Hermes foremost from of mountain, said but- "Daphnis,  
"Daphnis,

[78] τίς<sup>N</sup>·Pr τυ<sup>A</sup>·Pr κα·τατρώ·χει,·PräAkt τίνος<sup>G</sup>·Pr ὦγαθέ<sup>ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ἐ·ράσαι,·PräM/P "  
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;  
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι·κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'·ImvAkt ἀοιδᾶς·G  
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον<sup>AorSAkt</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> βοῦ·ται,·N τοῖ<sup>ArtN</sup> ποι·μένες,·N ὠπόλοι<sup>N</sup> ἦνθον·AorSAkt  
kamen die Kuh hirtten, die Hirten, Ziegen hirtten kamen-  
came the cowherds, the shepherds, goatherds came-

[81] πάντες<sup>N</sup>·Pr ἀ·νηρώ·τευν,·ImpAkt τί<sup>A</sup>·Pr πά·θου,·AorAktOp κακόν·A ἦνθ'·AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> Πρί·ηπος<sup>N</sup>  
alle fragten, was erlittete Böses. kam der Priapos  
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆ·φα·AorSAkt "Δάφνι<sup>V</sup> τά·λαν,·V τί<sup>A</sup>·Pr τυ<sup>N</sup>·Pr τά·κεαι,·PräM/P ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώ·ρα<sup>N</sup>  
und sprach- "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen  
and he said- "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας,**<sup>A</sup> **πάντ'**<sup>A Pr</sup> **ἄλσεα**<sup>A</sup> **ποσσι**<sup>D</sup> **φορεῖται**<sup>PrM/P</sup>  
 alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher  
 all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] **(ἄρχετε**<sup>ImvAkt</sup> **βουκολι**<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι**<sup>V</sup> **φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ'**<sup>ImvAkt</sup> **ἁοιδᾶς)**<sup>G</sup>  
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)  
 (begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] **ζάτειοι**<sup>PräAkt</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **δύσε**<sup>Adv</sup> **ρώς**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἁμήχανος**<sup>AdjN</sup> **ἔσσι**<sup>PräAkt</sup>  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας**<sup>N</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **ἔλέγευ**<sup>ImpAkt</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰπόλῳ**<sup>D</sup> **ἀνδρὶ**<sup>D</sup> **ἔοικας**<sup>PerAkt</sup>  
 Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.  
 cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] **ὠπόλος**<sup>N</sup> **ὅκκ'**<sup>Kon</sup> **ἔσορῃ**<sup>PräAkt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **μηκάδας**<sup>A</sup> **οἷα**<sup>N Pr</sup> **βατεῦνται**<sup>PräM/P</sup>  
 Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckern den wie sie sich besteigen,  
 goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] **τάκεται**<sup>PräM/P</sup> **ὀφθαλ**<sup>μῶς</sup><sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τράγος**<sup>N</sup> **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἔγεντο**<sup>AorMed</sup>  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] **ἄρχετε**<sup>ImvAkt</sup> **βουκολι**<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι**<sup>V</sup> **φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ'**<sup>ImvAkt</sup> **ἁοιδᾶς**<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[90] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἔσορῃς**<sup>PräAkt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **παρθένους**<sup>A</sup> **οἷα**<sup>N Pr</sup> **γελᾶντι**<sup>A PräAkt</sup>  
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,  
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] **τάκει**<sup>PräM/P</sup> **ὀφθαλ**<sup>μῶς</sup><sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **ταῖσι**<sup>D Pr</sup> **χορεύεις**<sup>PräAkt</sup>  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest.  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τῶς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐδέν**<sup>A Pr</sup> **ποτε**<sup>Adv</sup> **λέξαθ'**<sup>AorAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος**<sup>N</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῷ**<sup>A Pr</sup>  
 so aber nichts vollendete der Rinder hirt, sondern den selben  
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] **ἔνυε**<sup>PräAkt</sup> **πικρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔρωτα**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τέλος**<sup>A</sup> **ἔνυε**<sup>PräAkt</sup> **μοίρας**<sup>G</sup>  
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals.  
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate.

[94] **ἄρχετε**<sup>ImvAkt</sup> **βουκολι**<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> **Μοῖσαι**<sup>V</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄρχετ'**<sup>ImvAkt</sup> **ἁοιδᾶς**<sup>G</sup>  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin bucolic Muses again begin of song.

[95] **ἦνυθ'**<sup>AorSakt</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **ἀδεία**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἁ**<sup>ArtN</sup> **Κύπρις**<sup>N</sup> **γελάοισα**<sup>N PräAkt</sup>  
 kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,  
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] **λάθρια**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γελάοισα**<sup>N PräAkt</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **θυμὸν**<sup>A</sup> **ἐχοῖσα**<sup>N PräAkt</sup>  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,



[97] **κέϊπε·** AorSAkt **τὸν** Pt **ἔρωτα** Pt **κα** τεύχεο PrāM/Plmv **δάφνι** V **λυ** γιξεῖν· FuAktInf  
und sagte· and said· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·  
and said· "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·

[98] **ἦ** Pt **ῥ**·Pt **οὐκ** Pt **αὐτὸς** N Pr **ἔρωτος** G **ὑπ**·Prp **ἀργαλέ** ω AdjD **ἔλυ** γίχθης· AorPas "  
etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;  
truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] **ἄρχετε** ImvAkt **βουκολι** κάς AdjG **Μοῖ** σαι V **πάλιν** Adv **ἄρχετ**· ImvAkt **ᾠδᾶς**· G  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin beginn bucolic Muses again begin of song.

[100] **τὰν** ArtA **δ**·Pt **ἄρα** Pt **χῶ** KonArtN **Δάφ** νις N **ποτα** μείβετο· PrāM/P **"Κύπρι** V **βα** ρεῖα, AdjV  
die aber also und der Daphnis erwiderte: "Kypris schwere,  
the but then and the Daphnis was answering· Kypris heavy,

[101] **Κύπρι** V **νε** μεσσα τά, AdjV **Κύ** πρι V **θνα** τοῖσιν AdjD **ἀ** πεχθής· AdjV  
Kypris Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·  
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] **ἤδη** Adv **γὰρ** Pt **φράσ** δη PrāAkt **πάνθ**·A Pr **ἄλιον** AdjA **ἄμμι** D **δε** δύκειν· PerAktInf  
schon denn für sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] **Δάφνις** N **κῆν** KonPrp **Αἰ** δα D **κακὸν** AdjN **ἔσσεται** FuAkt **ἄλγος** N **ἔρωτι**· D  
Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.  
Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] **ἄρχετε** ImvAkt **βουκολι** κάς AdjG **Μοῖ** σαι V **πάλιν** Adv **ἄρχετ**· ImvAkt **ᾠδᾶς**· G  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
begin beginn bucolic Muses again begin of song.

[105] **ὥ** Adv **λέγε** ται PrāM/P **τὰν** ArtA **Κύπριν** A **ὁ** ArtN **βουκόλος**· N **ἔρπε** ImvAkt **ποτ**·Adv **Ἰδαν**· A  
so thus wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,  
thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] **ἔρπε** ImvAkt **ποτ**·Adv **Ἀγχί** σην·A **τη** νει Adv **δρύες**· N **ἔνθα** Adv **κύ** πειρος· N  
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·  
go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] **ἄρχετε** ImvAkt **βουκολι** κάς AdjG **Μοῖ** σαι V **φίλαι** AdjV **ἄρχετ**· ImvAkt **ᾠδᾶς**· G  
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[108] **ὠραῖ** ος AdjN **χῶ** δωνις, KonArtN **ἐ** πει Kon **καὶ** Kon **μᾶλα** Adv **νο** μεύει· PrāAkt  
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] **καὶ** Kon **πτῶ** κας A **βάλ** λει PrāAkt **καὶ** Kon **θηρία** A **πάντα** A Pr **δι** ὥκει· PrāAkt  
und Hasen trifft und Tiere alle jagt.  
and hares hits and beasts all pursues.

[110] **ἄρχετε** ImvAkt **βουκολι** κάς AdjG **Μοῖ** σαι V **φίλαι** AdjV **ἄρχετ**· ImvAkt **ᾠδᾶς**· G  
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ<sup>AorM/PKñj</sup> Διομήδεος<sup>G</sup> ἵκσσαν<sup>Adv</sup> ἰοῖσα<sup>N, PräAkt</sup>  
 abermals<sup>again</sup> damit<sup>so that</sup> stellst dich<sup>you may stand</sup> des Diomedes<sup>of Diomedes</sup> näher<sup>nearer</sup> gehend,<sup>going,</sup>

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν<sup>A</sup> νικῶ<sup>PräAkt</sup> Δάφνιν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D, Pr</sup>  
 und and<sup>and</sup> sage<sup>sage·say·</sup> den the<sup>the</sup> Rinder hirt<sup>cowherd</sup> siege ich<sup>I conquer</sup> Daphnis,<sup>Daphnis,</sup> aber but<sup>but</sup> kämpfe<sup>fight</sup> mit mir.<sup>mit mir."</sup>

[113] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδῶν<sup>G</sup>  
 Beginnt<sup>begin</sup> der bucolischen<sup>bucolic</sup> Musen<sup>Muses</sup> wieder<sup>again</sup> beginnt<sup>beginnt</sup> des Gesangs.<sup>of song.</sup>

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> θῶες<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὠρεᾶ<sup>A</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι<sup>N</sup>  
 O<sup>O</sup> Wölfe,<sup>wolves,</sup> O<sup>O</sup> Schakale,<sup>jackals,</sup> O<sup>O</sup> auf<sup>up</sup> Berge<sup>mountains</sup> Höhlen bewohnende<sup>den dwellers</sup> Bären,<sup>bears,</sup>

[115] χαίρεθ<sup>ImvAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D, Pr</sup> ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> Δάφνιν<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὕλαν<sup>A</sup>  
 seid begrüßt.<sup>fare well.</sup> der the<sup>the</sup> Rinder hirt<sup>cowherd</sup> euch to you<sup>to you</sup> ich I<sup>I</sup> Daphnis<sup>Daphnis</sup> nicht mehr<sup>no longer</sup> auf und ab<sup>up and ab</sup> Wald,<sup>wood,</sup>

[116] οὐκέτ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα<sup>A</sup> χαῖρ<sup>ImvAkt</sup> Ἀρέθουσα<sup>V</sup>  
 nicht mehr<sup>no longer</sup> auf und ab<sup>down along</sup> Dickichte,<sup>thicket,</sup> nicht not<sup>not</sup> Haine.<sup>groves.</sup> sei begrüßt<sup>hail</sup> Arethusa,<sup>Arethousa,</sup>

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtV</sup> χεῖτε<sup>PräAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος<sup>G</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
 und and<sup>and</sup> Flüsse, <sup>rivers,</sup> die the<sup>the</sup> fließt<sup>you pour</sup> schön es fair<sup>fair</sup> entlang<sup>entlang</sup> des Thymbrid es<sup>of Thymbris</sup> Wasser.<sup>water.</sup>

[118] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδῶν<sup>G</sup>  
 Beginnt<sup>begin</sup> der bucolischen<sup>bucolic</sup> Musen<sup>Muses</sup> wieder<sup>again</sup> beginnt<sup>beginnt</sup> des Gesangs.<sup>of song.</sup>

[119] Δάφνιν<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> ὅδε<sup>N, Pr</sup> τήνος<sup>N, Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων<sup>N, PräAkt</sup>  
 Daphnis<sup>Daphnis</sup> ich I<sup>I</sup> dieser this<sup>this</sup> jener that one<sup>that one</sup> der the<sup>the</sup> die the<sup>the</sup> Kühe cows<sup>cows</sup> so thus<sup>thus</sup> hütend,<sup>tending,</sup>

[120] Δάφνιν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων<sup>N, PräAkt</sup>  
 Daphnis<sup>Daphnis</sup> der the<sup>the</sup> die the<sup>the</sup> Stiere bulls<sup>bulls</sup> und and<sup>and</sup> Kälberinnen heifers<sup>heifers</sup> so thus<sup>thus</sup> tränkend.<sup>watering.</sup>

[121] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδῶν<sup>G</sup>  
 Beginnt<sup>begin</sup> der bucolischen<sup>bucolic</sup> Musen<sup>Muses</sup> wieder<sup>again</sup> beginnt<sup>beginnt</sup> des Gesangs.<sup>of song.</sup>

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν<sup>V</sup> Πάν<sup>V</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὠρεᾶ<sup>A</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίῳ<sup>G</sup>  
 O<sup>O</sup> Pan<sup>Pan,</sup> Pan<sup>Pan,</sup> sei es whether<sup>whether</sup> bist you are<sup>you are</sup> entlang<sup>entlang</sup> Berge mountains<sup>mountains</sup> lange long<sup>long</sup> des Lykaion,<sup>at Lykaion,</sup>

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὴν<sup>N, Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφίπολιν<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον<sup>A</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον<sup>A</sup>  
 oder or whether<sup>whether</sup> du you<sup>you</sup> at least<sup>at least</sup> bewohnst go about<sup>go about</sup> groß es great<sup>great</sup> Maenalon,<sup>Maenalus,</sup> wo there<sup>there</sup> auf upon<sup>upon</sup> Insel island<sup>island</sup>

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελαν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας<sup>G</sup> δε<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N, AorSAkt</sup> ἡρίον<sup>A</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα<sup>A</sup>  
 die the<sup>the</sup> sizilische,<sup>Sicilian,</sup> der Helike Helicas<sup>Helicas</sup> aber and<sup>and</sup> gelassen having left<sup>having left</sup> Grabmal barrow<sup>barrow</sup> steil steep<sup>steep</sup> und and<sup>and</sup> Grab monument<sup>monument</sup>

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονί<sup>G</sup> δαο<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγαθόν<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>G</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἴτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[127] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὧναξ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ<sup>PräAktImv</sup> πακτοῖο<sup>G</sup> μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there Herr lord auch and diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ<sup>G</sup> σύριγγα<sup>A</sup> καλάν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐλικτάν<sup>AdjA</sup>  
 aus out of Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, um around Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἅιδαν<sup>A</sup> ἔλκομαι<sup>PräM/P</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 ja truly denn for ich I unter under der Liebe of love into Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>G</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἴτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> βάτοι<sup>N</sup> φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι<sup>N</sup>  
 nun now aber but Veilchen violets zwar at least würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear aber but Disteln, thorns,

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄρκευ<sup>D</sup> θοισι<sup>D</sup> κομάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 die the aber but schön fairly Narzisse narcissus auf upon Wacholdern junipers wuchern to grow

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> ὄχνας<sup>A</sup> ἐνείκαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134] Δάφνις<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θανάσκει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὠλαφος<sup>N</sup> ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup>  
 Daphnis Daphnis da since stirbt dies und and die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὀρέων<sup>G</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>N</sup> ἀηδόσι<sup>D</sup> γάρυσαι<sup>PräM/POp</sup>  
 und aus and out of Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.

[136] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>G</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἴτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] ὧ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but Aphrodite Aphrodite

[138] ἤθελ<sup>ImpAkt</sup> ἀνορθῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λῖνα<sup>N</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει<sup>PerAkt</sup>  
 wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed at least Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>rān,G</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἔ<sup>βα</sup> AorSAkt ῥόον.<sup>A</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> δῖνα<sup>N</sup>  
 von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel  
 out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>σαις<sup>D</sup></sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>φαισιν<sup>D</sup></sup> ἀ<sup>πεχθῆ<sup>AdjA</sup></sup>  
 den den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.  
 the the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.

[141] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς<sup>AdjG</sup></sup> Μοί<sup>σαι<sup>V</sup></sup> ἴτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀ<sup>οιδᾶς<sup>G</sup></sup>  
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.  
 cease bucolic Muses go go cease of song.

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pr</sup> δοῦ<sup>PräAktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα<sup>A</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μέλεας<sup>N</sup></sup> AorAkt  
 und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl  
 and you give the she goat the and cup, so that at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπεύσω<sup>AorAktKnj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>σαις<sup>D</sup></sup> ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>ImvAkt</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,<sup>V</sup>  
 opfere ich den Musen. o seid gegrüßt oft Musen,  
 I may pour to the Muses. O rejoice rejoice many times Muses,

[144] χαίρετ'<sup>ImvAkt</sup> ἐ<sup>γὼ<sup>N</sup></sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>μιν<sup>D</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῳ<sup>FuAkt</sup>  
 seid gegrüßt: ich aber but euch auch and in das Spätere süßer werde singen.  
 rejoice: I but to you and into later later sweeter I will sing.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>τος<sup>G</sup></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>λὸν<sup>AdjN</sup></sup> στόμα<sup>N</sup> Θύρσι<sup>V</sup> γέ<sup>νοιτο<sup>AorMedOp</sup></sup>  
 voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,  
 full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>νων<sup>G</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλ<sup>ω<sup>G</sup></sup> ισχάδα<sup>A</sup> τρώοις<sup>PräAktOp</sup>  
 voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen  
 full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεί<sup>αν<sup>AdjA</sup></sup> τέτ<sup>τιγος<sup>G</sup></sup> ἐ<sup>πεὶ<sup>Kon</sup></sup> τύγα<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις<sup>PräAkt</sup>  
 süße, der Zikade da since du you at least besser singst.  
 sweet, of cicada since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>πας<sup>N</sup></sup> θᾶ<sup>σαι<sup>Adv</sup></sup> φίλος<sup>AdjV</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει<sup>PräAkt</sup>  
 hier dir der Becher eile Freund, wie schön duftet er:  
 lo here at least the cup be quick friend, how fair it smells.

[149] ὧ<sup>rān<sup>G</sup></sup> πεπλύ<sup>σθαί<sup>PerM/PlInf</sup></sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>πὶ<sup>Prp</sup></sup> κρά<sup>ναισι<sup>D</sup></sup> δο<sup>κησεῖς<sup>FuAkt</sup></sup>  
 der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen wirst meinen.  
 of the Hours to have been washed it upon springs you will seem.

[150] ὧ<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>PräAktImv</sup> Κισσαί<sup>θα<sup>V</sup></sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>μελγέ<sup>PräAktImv</sup></sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>μαιραι<sup>N</sup></sup>  
 so geh Kissatha, du aber melk ihn. die aber Ziegen,  
 thus go Kissaitha, you but milk it. the but she goats,

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκίρτα<sup>σεῖτε<sup>FuAkt</sup></sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> ὅ<sup>μιν<sup>D</sup></sup> ἀ<sup>ναστῆ<sup>AorAktKnj</sup></sup>  
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der Bock euch auf stehe.  
 not by no means you will skip, not the he goat to you may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δάφ**<sup>N</sup> **ναι**<sup>N</sup> **φέρει**<sup>PräAktImv</sup> **Θεστυλί**<sup>V</sup> **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα**<sup>N</sup>  
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber;  
 where to me the laurels; bring Thestylis· but the love charms;
- [2] **στέψον**<sup>AorAktImv</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ**<sup>A</sup> **βαν**<sup>A</sup> **φοι**<sup>N</sup> **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶος**<sup>G</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **ώτῳ**<sup>D</sup>  
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,  
 wreath the the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὗντα**<sup>A PräAkt</sup> **φί**<sup>N</sup> **λου**<sup>AdjA</sup> **κατα**<sup>N</sup> **θύσομαι**<sup>FuMed</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup>  
 damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann,  
 so that the the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] **ὅς**<sup>N Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **δωδεκα**<sup>N</sup> **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G Pr</sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **ποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει**<sup>PräAkt</sup>  
 der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals kommt,  
 who to me of twelve days from which wretch never comes,
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>N</sup> **γνώ**<sup>AorAkt</sup> **πότε**<sup>N</sup> **ρον**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>N</sup> **θνάκαμες**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοί**<sup>AdjN</sup> **εἰμές**<sup>PräAkt</sup>  
 noch erkannt ob wir gestorben sind oder lebendige sind.  
 nor knew whether have we died or or living we are.
- [6] **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **θύ**<sup>N</sup> **ρας**<sup>A</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **ραξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **νάρσιος**<sup>AdjN</sup> **ἤ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἄλλᾳ**<sup>Adv</sup>  
 auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo  
 not even doors he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**<sup>N</sup> **χετ**<sup>ImpM/P</sup> **ἔ**<sup>N</sup> **χων**<sup>N PräAkt</sup> **ὅ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>N</sup> **ρως**<sup>N</sup> **ταχι**<sup>N</sup> **νάς**<sup>AdjA</sup> **φρένας**<sup>A</sup> **ἃ**<sup>A Pr</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄφρο**<sup>N</sup> **δίτα**<sup>N</sup>  
 ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite;  
 went off having what and Eros swift minds which and Aphrodite;
- [8] **βασεῦ**<sup>N</sup> **μαι**<sup>FuMed</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα**<sup>N</sup> **γήτοι**<sup>N</sup> **ο**<sup>G</sup> **πα**<sup>N</sup> **λαίστραν**<sup>A</sup>  
 werde gehen zu der des Timagetos Ringer schule  
 I will go toward the the of Timagetos wrestling ground
- [9] **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἴ**<sup>N</sup> **δω**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μέμφομαι**<sup>FuM/P</sup> **οἷά**<sup>A Pr</sup> **με**<sup>A Pr</sup> **ποιεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
 morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.  
 tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ**<sup>N</sup> **ων**<sup>G</sup> **κατα**<sup>N</sup> **θύσομαι**<sup>FuMed</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>N</sup> **λάνα**<sup>V</sup>  
 jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch Selana,  
 now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly. but Selana,
- [11] **φαῖνε**<sup>PräAktImv</sup> **κα**<sup>N</sup> **λόν**<sup>AdjN</sup> **τὴν**<sup>A Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα**<sup>N</sup> **εἰσομαι**<sup>FuMed</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **συχα**<sup>Adv</sup> **δαῖμον**<sup>V</sup>  
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin,  
 shine fair· you for I will call softly, goddess,
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **Εκά**<sup>N</sup> **τα**<sup>N</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **σκούλα**<sup>N</sup> **κες**<sup>N</sup> **τρομέ**<sup>N</sup> **οντι**<sup>PräAkt</sup>  
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern  
 to the chthonian and to Hecate, whom also dogs tremble
- [13] **έρχομέ**<sup>N</sup> **ναν**<sup>A PräM/P</sup> **νεκού**<sup>N</sup> **ων**<sup>G</sup> **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ήρία**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα**<sup>A</sup>  
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.  
 coming of corpses up through and and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' <sup>ImvAkt</sup> Ἑκάτα<sup>V</sup> δα<sup>V</sup> σπλῆτι, <sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ἅμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁπάδει. <sup>PräAktImv</sup>  
 sei begrüßt Hekate freigebig, und bis Ende uns begleite.  
 hail Hecate kindly, and into end to us attend.

[15] φάρμακα<sup>A</sup> ταῦτ' <sup>Pr</sup> ἔρ<sup>Pr</sup> δοῖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χε<sup>Pr</sup> ρείονα<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης<sup>G</sup>  
 Zaub drugs diese these tuend schlechter weder etwas der Circe  
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας<sup>G</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας<sup>G</sup>  
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.  
 nor anything of Medea fair haired of Perimede.

[17] Ἵνυξ, <sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[18] ἄλφιτά<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> πρᾶ<sup>Pt</sup> του<sup>Adv</sup> πυρὶ<sup>D</sup> τάκεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Pr</sup> πασσε<sup>PräAktImv</sup>  
 Gersten mehl at least zuerst auf schmilzt- aber bestreue  
 barley meal dir first on fire melts- but sprinkle upon

[19] Θεestyli. <sup>V</sup> δειλαί<sup>A</sup>, <sup>AdjV</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐκπεπό<sup>PräM/P</sup> τασαι<sup>PräM/P</sup>  
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;  
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσα<sup>N</sup> ῥά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Pr</sup> χαρμα<sup>N</sup> τέ<sup>Pr</sup> τυγμαί<sup>PräM/P</sup>  
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemand zur Freude geworden bin;  
 truly then at least thrice accursed and that one gloating object I have been made;

[21] πάσσ' <sup>PräAktImv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος<sup>G</sup> ὅστιά<sup>A</sup> πάσσω." <sup>PräAkt</sup>  
 streue zugleich und sage dieses- "die des Delphis Schwellen  
 sprinkle together and say these things- "the of Delphis door posts  
 bestreue ich." I sprinkle."

[22] Ἵνυξ, <sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[23] Δέλφιν<sup>N</sup> ἔμ' <sup>Pr</sup> ἀνία<sup>N</sup> σεν<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι<sup>D</sup> δάφναν<sup>A</sup>  
 Delphis mich kränkte- ich aber bei Delphis Lorbeer  
 Delphis me pains I but upon Delphis laurel

[24] αἶθω<sup>PräAkt</sup> χῶς<sup>Kon</sup> αὐτὰν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λα<sup>N</sup> κεί<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> καπυρί<sup>N</sup> σασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 entzünde ich- und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend  
 I ignite- and as this one cracks greatly having charred

[25] κῆξαπὶ<sup>N</sup> νας<sup>KonAdv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> φθη<sup>N</sup>, <sup>AorPas</sup> κού<sup>N</sup> δέ<sup>KonPt</sup> σποδὸν<sup>A</sup> εἶδομες<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir  
 and from chips was kindled, and not even ash we saw  
 of her,

[26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φλογὶ<sup>D</sup> σάρκ' <sup>A</sup> ἅμα<sup>N</sup> θύνοι. <sup>PräAktOp</sup>  
 so ja auch Delphis in Flamme Fleisch zer mahle er.  
 thus indeed and Delphis in flame flesh may crumble.

[27] Ἵνυξ, <sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> τάκω<sup>PräAkt</sup>  
wie diesen den Wachs ich mit Dämon schmelze ich,  
as this the wax I with spirit I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τά<sup>Koiθ'</sup> μοῖ<sup>AorM/POp</sup> κοιθ' ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν<sup>N</sup>  
so möge schmelzen von Liebe der Myndier sofort Delphis.  
so may melt under of love the Myndian at once Delphis.

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δι<sup>νεῖθ'</sup> Präm/P ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἄφρο<sup>G</sup> δίτας<sup>G</sup>  
und wie wirbelt dieser Kreis der ehernen aus Aphrodites,  
and as is whirled this rhomb spinner the bronze out of Aphrodite,

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δι<sup>νοῖτο</sup> Präm/POp ποθ'<sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>AdjD</sup> ραῖσι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Prp</sup> ραῖσιν<sup>D</sup>  
so jener möge sich drehen einmal unseren Türen.  
so so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἰνυξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>Prp</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πί<sup>Prp</sup> τυρα<sup>A</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> Ἄρτεμι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄϊδα<sup>D</sup>  
nun werde ich opfern die Kleie. du aber Artemis und den in Hades  
now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινή<sup>Prp</sup> σαις<sup>AorAktOp</sup> ἀδά<sup>Prp</sup> μαντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.  
you might move adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεestyli<sup>V</sup> ταί<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἅ<sup>Prp</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ὠρύ<sup>Prp</sup> ονται<sup>Präm/P</sup>  
Thestylis, die Hunde uns durch Stadt heulen.  
Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἃ<sup>ArtN</sup> θεός<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριό<sup>Prp</sup> δοισι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>A</sup> ἄχει<sup>PräAkt</sup>  
die Gottheit an Drei straßen- das Bronze Glöckchen so rasch tönt.  
the goddess at cross roads the little bronze as speed bring.

[37] Ἰνυξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόν<sup>N</sup> τος<sup>N</sup> σι<sup>Prp</sup> γῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>Prp</sup> ἥται<sup>N</sup>  
hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde-  
lo here in silence indeed sea, being silent but winds.

[39] ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σι<sup>Prp</sup> γῇ<sup>D</sup> στέρ<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Prp</sup> νία<sup>N</sup>  
die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,  
the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>Prp</sup> ταίθομαι<sup>Präm/P</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τά<sup>Prp</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige  
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>Prp</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>Prp</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich un deflowered war ich.  
instead of woman he made wretched and and un deflowered I was.

[42] ἴνυξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐ<sup>μὸν</sup>AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ποσπέν</sup> δω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> πότνια<sup>Adv</sup> φωνέω<sup>PräAkt</sup>  
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνή<sup>N</sup> τῇ<sup>N</sup> νω<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> παρα<sup>κέκλιται</sup>PerM/P εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup>  
sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt has lain beside sei es auch even ein Mann, man,

[45] τόσσον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>χοι</sup>PräAktOp λάθας,<sup>A</sup> ὅσσόν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποκά<sup>Adv</sup> Θησέα<sup>A</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup>  
so viel möge er haben Vergessen, forgettings, so viel wie as much as einst once Theseus Theseus sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίῃ<sup>D</sup> λα<sup>σθῆμεν</sup>AorM/P ἐ<sup>υπλοκά</sup>μω<sup>AdjG</sup> Ἀρι<sup>άδνας</sup>.<sup>G</sup>  
auf Dia vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed der Ariadne. Ariadne.

[47] ἴνυξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐ<sup>μὸν</sup>AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[48] ἵππομα<sup>νές</sup>AdjN φυτόν<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι.<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad Pflanze plant ist is bei among den Arkadern Arcadians dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>λοι</sup>N μαί<sup>νονται</sup>PräM/P ἀν<sup>Prp</sup> ὄρεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.<sup>N</sup>  
und and Fohlen colts rasen rage auf und ab through Berge mountains und and schnelle swift Pferde. horses.

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> ἴ<sup>δοιμι</sup>AorAktOp καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δῶμα<sup>A</sup> πε<sup>ράσαι</sup>AorAktInf  
so auch also Delphis Delphis möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this Haus house eintreten to pass

[51] μαινομέ<sup>νω</sup>PräM/P ἴκε<sup>λος</sup>AdjN λιπα<sup>ρᾶς</sup>AdjG ἐ<sup>κτοσθε</sup>Adv πα<sup>λαίστρας</sup>.<sup>G</sup>  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside der Ringhalle. wrestling school.

[52] ἴνυξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐ<sup>μὸν</sup>AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[53] τοῦτ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαί<sup>νας</sup>G τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον<sup>N</sup> ὤλεσε<sup>AorSAkt</sup> Δέλφιν<sup>N</sup>  
dieses this von from des the Mantels cloak der the Saum border verlor lost Delphis, Delphis,

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup> πρ<sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τίλ<sup>λοισα</sup>PräAkt κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> βάλλω<sup>PräAkt</sup>  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in Feuer fire werfe. I cast.

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔ<sup>ρω</sup>s ἄνι<sup>ηρέ</sup>,<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μευ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροδς<sup>G</sup> αἷμα<sup>A</sup>  
weh alas Eros quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of der Haut skin Blut blood



[56] ἐμφοῦς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις<sup>N</sup> ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα<sup>N</sup> πέπωκας<sup>PerAkt</sup>  
 fest by sucking wie like Sumpf egel marshy ganz all aus out of Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴνυξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[58] σαύραν<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup> ποτὸν<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ<sup>FuAkt</sup>  
 Eidechse lizard ja for you gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεestyli, Thestylis, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα<sup>A</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> ὑπὸ μαζόν<sup>AorAktImv</sup>  
 Thestylis, nun now aber but genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῇ<sup>N</sup> νῶ<sup>G</sup> φλιᾶς<sup>G</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ<sup>N</sup>  
 des of the jenen of that Platte board hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and Nacht, night,

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' <sup>PräAktImv</sup> ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δελφιδος<sup>G</sup> ὁστία<sup>A</sup> μᾶσσω<sup>PräAkt</sup>  
 und and sage say zischend muttering over "die "the des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."

[62] ἴνυξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup> ἄρξω<sup>AorM/P</sup> μαί<sup>AorM/P</sup> τίς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο<sup>G</sup> κα<sup>N</sup> νηφόρος<sup>N</sup> ἅμμιν<sup>D</sup> Ἀναξῶ<sup>N</sup>  
 kam came die the des of the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo

[66] ἄλσος<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 Hain grove in into der Artemis, of Artemis, der where indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία<sup>N</sup> πομπεύεσκε<sup>ImpAkt</sup> περὶ<sup>Adv</sup> ρισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα<sup>N</sup>  
 Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but eine Löwin. lioness.

[68] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα<sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχάριδα<sup>N</sup> θραῖσά<sup>AdjN</sup> τροφὸς<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναῖ<sup>N</sup> οἷσα<sup>PräAkt</sup> κα<sup>N</sup> τεύξατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>AorAkt</sup>  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὴν<sup>A</sup> θάσασθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> αὖ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup>  
 die Prozession bei zu wohnen werden ich aber ihr die groß mächtige  
 the procession to behold I but to her the greatly eager

[72] ὥμάρ<sup>N</sup> τευ<sup>AorSakt</sup> βύσσιο<sup>G</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>PräAkt</sup> χιτῶνα<sup>A</sup>  
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton, tunic,  
 I accompanied of byssus fair trailing

[73] κάμφι<sup>N</sup> στείλαμέ<sup>N</sup> να<sup>KonN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεαρίστας<sup>G</sup>  
 und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta. of Clearista.

[74] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα<sup>V</sup>  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin lady Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν<sup>A</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύκωνος<sup>G</sup>  
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,  
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον<sup>AorSakt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδάμippon<sup>A</sup> ἰόντας<sup>PräAkt</sup>  
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.  
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ξανθοτέρ<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλινχρύσοιο<sup>G</sup> γενειάς<sup>N</sup>  
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart, beard,  
 to them but was more blond indeed of helichrysum

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντα<sup>PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Σελάνα<sup>V</sup>  
 Brüste aber glänzende viel mehr als than du Selene, Selana,  
 breasts but shining much more than you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασίου<sup>G</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>A</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων<sup>G</sup>  
 wie von Gymnasion schönen Mühe eben just verlassen habend.  
 as from gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα<sup>V</sup>  
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin lady Selene.  
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>AorSakt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνην<sup>AorM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἰάφθη<sup>AorPas</sup>  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, as of me about spirit was shattered

[82] δειλαί<sup>AdjG</sup> ας<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐτάκετο<sup>ImpM/P</sup> κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> πομπᾶς<sup>G</sup>  
 der Armen of wretched one das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession  
 of the one the but beauty was melting, and nor anything of procession

[83] τήνας<sup>A</sup> ἐφρασά<sup>N</sup> μαν<sup>AorM/P</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκαδ<sup>Adv</sup> ἀπῆνθον<sup>AorSakt</sup>  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84]	ἐγνων· <sup>AorSAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καπυ <sup>AdjN</sup>	νόσος <sup>N</sup>	ἐξεσά <sup>AorAkt</sup>	λαξε·
	erkannte ich· I knew·	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease	schüttelte auf, shook out,	

[85]	κείμεν <sup>ImpM/P</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιν <sup>A</sup>	τῇρι <sup>D</sup>	δέκ <sup>Adj</sup>	ἅματα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	νύκτας· <sup>A</sup>
	lag ich I lay	aber but	in in	Bett couch	zehn ten	Tage days	und and	zehn ten	Nächte. nights.	

[86]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔ <sup>A</sup>	ρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἵκετο· <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε <sup>A</sup>	λάνα· <sup>V</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence		kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[87]	καί <sup>Kon</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χρῶς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>A</sup>	μοῖος <sup>AdjN</sup>	ἔ <sup>A</sup>	γίνετο <sup>ImpM/P</sup>	πολλάκι <sup>Adv</sup>	θάψω, <sup>D</sup>
	und and	meiner of me	Haut skin	zwar indeed	ähnlich like		wurde was becoming	oft often	dem Thapsos, to ash hue,	

[88]	ἔρρευν <sup>ImpAkt</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφα <sup>G</sup>	λᾶς <sup>G</sup>	πᾶ <sup>A</sup>	σαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες, <sup>N</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπὰ <sup>AdjN</sup>
	flossen were flowing	aber but	aus out of	dem Kopf head	alle all		Haare, hairs,	selbst the rest	aber but	übrig remaining	

[89]	ὅστι <sup>N</sup>	ἔ <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δέρμα· <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπέ <sup>A</sup>	ρασα <sup>AorAkt</sup>
	Knochen bones	noch still	war was	und and	Haut. skin.	und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through	

[90]	ἢ <sup>Kon</sup>	ποί <sup>AdjG</sup>	ας <sup>AdjG</sup>	ἔλι <sup>A</sup>	πουν <sup>AorSAkt</sup>	γραί <sup>AdjG</sup>	ας <sup>AdjG</sup>	δόμον, <sup>A</sup>	ἅτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sup>A</sup>	πᾶδεν; <sup>ImpAkt</sup>
	oder or	welcher of what sort		ließ ich I left	alten Frau of old woman			Haus, house,	die welche who	beschwor; was chanting;	

[91]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἦ <sup>ImpAkt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sup>A</sup>	λαφρόν· <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ἄνυτο <sup>ImpAkt</sup>	φεύγων· <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>
	doch but	war was	nichts nothing		leicht- light·	der the	aber but	Zeit time	eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.

[92]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔ <sup>A</sup>	ρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἵκετο· <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε <sup>A</sup>	λάνα· <sup>V</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence		kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[93]	χοῦτω <sup>KonAdv</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	δοῦ <sup>A</sup>	λα <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀ <sup>A</sup>	λαθέα <sup>AdjA</sup>	μῦθον <sup>A</sup>	ἔ <sup>A</sup>	λεξα· <sup>AorAkt</sup>
	und so and thus	der to the	Dienerin maidservant		den the	wahr true		Spruch story	sagte ich· I said·	

[94]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἄγε <sup>PräAktlmv</sup>	Θεστυλί <sup>V</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χαλε <sup>A</sup>	πᾶς <sup>AdjG</sup>	νόσω <sup>G</sup>	εὐρέ <sup>AorAktlmv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μῆχος· <sup>A</sup>
	"wenn "if	aber but	komm come	Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	Krankheit for disease	finde find	etwas something		Mittel. remedy.

[95]	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἔ <sup>A</sup>	χει <sup>PräAkt</sup>	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τά <sup>A</sup>	λαιναν <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Μύνδιος· <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μο <sup>A</sup>	λοῖσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	ganz all	hält holds	mich me		arm wretched	der the	Myndier· Myndian·	aber but	gekommen seiend having come		

[96]	τήρη <sup>AorAktlmv</sup>	σου <sup>AorAktlmv</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμα <sup>A</sup>	γήτοι <sup>O</sup>	ο <sup>G</sup>	πα <sup>A</sup>	λαίστραν· <sup>A</sup>
	beobachte watch		zu toward	die the	des Timagetos of Timagetos			Ringer schule- wrestling ground·	

[97]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοι <sup>A</sup>	τῇ <sup>PräAkt</sup>	τη <sup>A</sup>	νεῖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδύ <sup>AdjN</sup>	κα <sup>A</sup>	θῆσθαι· <sup>PräM/Plmv</sup>
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet		zu sitzen· to sit·	

[98]	φράζεό <sup>Präm/Pimv</sup>	μευ <sup>G Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἵκετο <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	σε <sup>V</sup>	λάνα <sup>V</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[99]	"κῆπεί <sup>Kon</sup>	κά <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A Pr</sup>	ἐόντα <sup>PräAkt</sup>	μάθης <sup>AorAktKnj</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	ἄσυχ <sup>Adv</sup>	νεῦσον <sup>AorAktImv</sup>
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,

[100]	κεῖφ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	Σιμαί <sup>N</sup>	θα <sup>N</sup>	τυ <sup>N Pr</sup>	καλεῖ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὕφαγέο <sup>Präm/Pimv</sup>	τᾷδε <sup>D Pr</sup>
	und sage and say	dass that	Simaitha Simaetha	dich you		ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher. "to this."

[101]	ὥς <sup>Adv</sup>	ἐφάμαν <sup>ImpAkt</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἦνθε <sup>AorSAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄγαγε <sup>AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λίπαρόχρων <sup>AdjA</sup>
	so thus	sagte ich I said	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned

[102]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὰ <sup>AdjA</sup>	δῶματα <sup>A</sup>	Δέλφιν <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A Pr</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐνόησα <sup>AorAkt</sup>
	in into	meine my	Gemächer dwellings	Delphis Delphis	ich I	aber but	ihn him	als as	wahnahm I perceived

[103]	ἄρτι <sup>Adv</sup>	θύρας <sup>A</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	οὐδὸν <sup>A</sup>	ἃ <sup>N</sup>	μειβόμενον <sup>Präm/P</sup>	ποδὶ <sup>D</sup>	κούφω <sup>AdjD</sup>
	eben just	Türen doors	über over	Schwelle threshold		wechselnd seiend crossing	mit Fuß with foot	leichtem light

[104]	(φράζεό <sup>Präm/Pimv</sup>	μευ <sup>G Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἵκετο <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	σε <sup>V</sup>	λάνα <sup>V</sup>
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene) Selana)	

[105]	πᾶσα <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐψύχθην <sup>AorPas</sup>	χιόνο <sup>G</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μετώπῳ <sup>D</sup>
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,	auf in	aber but	Stirn forehead

[106]	ἰδρώς <sup>N</sup>	μευ <sup>G Pr</sup>	κοχύ <sup>N</sup>	δεσκεν <sup>ImpAkt</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	νοτίαισιν <sup>AdjD</sup>	ἐέρσαις <sup>D</sup>
	Schweiß sweat	meiner of me		perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy	Tauen, dews,

[107]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	φωνᾷσαι <sup>PräAktInf</sup>	δυνάμαν <sup>ImpM/P</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅσσον <sup>A Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὑπνῳ <sup>D</sup>
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	Schlaf sleep

[108]	κνυζεῦν <sup>Präm/P</sup>	ταί <sup>N</sup>	φωνεῦντα <sup>PräAkt</sup>	φίλαν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	ματέρα <sup>A</sup>	τέκνα <sup>N</sup>
	nörgeln they whimper		sprechend speaking	liebe dear	zu toward	der Mutter mother	Kinder- children

[109]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπάγην <sup>AorM/P</sup>	δαγυῖδι <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	χρόα <sup>A</sup>	πάντοθεν <sup>Adv</sup>	ἴσα <sup>Adv</sup>
	sondern but	erstarrte ich I was fixed	Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	ringsum from all sides	gleich. equally.

[110]	φράζεό <sup>Präm/Pimv</sup>	μευ <sup>G Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἵκετο <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	σε <sup>V</sup>	λάνα <sup>V</sup>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.	

[111]	καί <sup>Kon</sup>	μ <sup>A Pr</sup>	ἐσιδὼν <sup>AorSAkt</sup>	ὥστοργος <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χθονός <sup>G</sup>	ὄμμα <sup>A</sup>	πήξας <sup>N</sup>
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon	der Erde of ground	Augen eyes	geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κλιντῇ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐζόμενος <sup>N</sup> φάτο <sup>ImpM/P</sup> μῦθον <sup>A</sup>  
 saß auf Liege und sitzend sprach he said Wort·word·

[113] ἢ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> Σιμαίθα <sup>N</sup> τόσον <sup>Adv</sup> ἔφθασας <sup>AorAkt</sup> ὅσον <sup>A</sup> ἐγώ <sup>N</sup> θην <sup>Pt</sup>  
 ob da mich Simatea so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χαρίεντα <sup>AdjA</sup> τρέχων <sup>N</sup> ἔφθασσα <sup>AorAkt</sup> Φιλίνον <sup>A</sup>  
 früher befovertime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Adv</sup> καλέσασα <sup>N</sup> τόδε <sup>A</sup> στέγος <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> παρῶμεν <sup>ImpAkt</sup>  
 in das dein your dies having called Dach this gerufen habend house oder mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο <sup>AorSM/P</sup> πότνη <sup>AdjV</sup> Σελάνα <sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[117] ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκὺν <sup>AdjA</sup> ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> ἔρωτα <sup>A</sup>  
 kam I came ja wohl ich, I, ja yes den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>AdjN</sup> ἐὼν <sup>N</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> νυκτός <sup>G</sup>  
 oder oder dritter third oder vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κόλποισι <sup>D</sup> Διωνύσοιο <sup>G</sup> φυλάσσων <sup>N</sup>  
 sehr apples zwar indeed in Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχων <sup>N</sup> λεύκαν <sup>A</sup> Ἡρακλέος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔρνος <sup>A</sup>  
 am Haupt on the head aber but haltend having Pappel, white poplar, des Herakles of Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε <sup>Adv</sup> πορφυρέαισι <sup>AdjD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ζώστραισιν <sup>D</sup> ἐλκιδάν <sup>AdjA</sup>  
 allseits everywhere mit purpurnen with purple um around Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο <sup>AorSM/P</sup> πότνη <sup>AdjV</sup> Σελάνα <sup>V</sup>  
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[123] καὶ <sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐδέχεσθε <sup>ImpM/P</sup> τάδε <sup>A</sup> ἦς <sup>ImpAkt</sup> φίλα <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς <sup>AdjN</sup>  
 und mich me wenn zwar wohl nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb·dear· und denn for leicht light

[124] καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> πάντεσσι <sup>D</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἡιθέοις <sup>D</sup> καλεῖμαι <sup>PräM/P</sup>  
 und schön fair bei allen to all unter among Jünglingen youths werde genannt· I am called·

[125] εὐδόν <sup>ImpAkt</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> μόνον <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> στόμα <sup>N</sup> τεύς <sup>G</sup> ἐφίλασα <sup>AorAkt</sup>  
 schlief ich I slept auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küsste ich· I kissed·

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλ' <sup>Adv</sup> ἄλλ' <sup>μ' A</sup> μὲν <sup>Pr</sup> ὦ <sup>θεῖτε ImpAkt</sup> θεῖτε <sup>Kai</sup> καὶ <sup>ArtN</sup> ἡ <sup>θύρα N</sup> θύρα <sup>εἶχετο ImpM/P</sup> εἶχετο <sup>μοχλῶ, D</sup> μοχλῶ,  
wenn aber anders mich you were pushing und die Tür hielt sich mit Riegel,  
if but elsewhere me and and the door was held with bar,

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>κεις N</sup> κεις <sup>Kai</sup> καὶ <sup>λαμπάδες N</sup> λαμπάδες <sup>ἦνθον AorSAkt</sup> ἦνθον <sup>ἐφ' Prp</sup> ἐφ' <sup>ὕμεας, A</sup> ὕμεας.  
durchaus auch and Beile axes und and Fackeln torches kamen sie I came gegen against euch.  
altogether and and and and I came against you.

[128] φράζεο<sup>PräM/PImv</sup> μευ<sup>G</sup> μου <sup>τὸν ArtA</sup> τὸν <sup>ἔρωθ' A</sup> ἔρωθ' <sup>ὅθεν Adv</sup> ὅθεν <sup>ἔκετο, AorSM/P</sup> ἔκετο, <sup>πότνα Adv</sup> πότνα <sup>Σε λάννα, V</sup> Σε λάννα.  
zeige mir meiner den die Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>ριν A</sup> ριν <sup>μὲν Pt</sup> μὲν <sup>ἔφην ImpAkt</sup> ἔφην <sup>τῷ ArtD</sup> τῷ <sup>Κύπριδι D</sup> Κύπριδι <sup>πρῶτον Adv</sup> πρῶτον <sup>ὀφείλειν, PräAktInf</sup> ὀφείλειν,  
nun aber Dank zwar sagten they said der to the Kypris Cypris zuerst first zu schulden, to owe,  
now but thanks at least they said to the Kypris Cypris first first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τὴν <sup>Κύπριν A</sup> Κύπριν <sup>τύ N</sup> τύ <sup>μέ A</sup> μέ <sup>δευτέρα AdjN</sup> δευτέρα <sup>ἐκ Prp</sup> ἐκ <sup>πυρὸς G</sup> πυρὸς <sup>εἴλευ AorMed</sup> εἴλευ  
und nach after die the Kypris Cypris du mich als Zweite second aus out of des Feuers of fire wähltest  
and after the Kypris Cypris you me as second out of the fire you chose

[131] ὧ<sup>ij</sup> γύναι<sup>V</sup> ἔσκαλέ<sup>σασα N</sup> σασα <sup>τε ὄν AdjA</sup> τε ὄν <sup>ποτὶ Prp</sup> ποτὶ <sup>τοῦτο A</sup> τοῦτο <sup>μέ λαθρον A</sup> μέ λαθρον  
o Frau woman herbei gerufen habend dein your zu toward dieses this Haus hall  
O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>φλεκτον, AdjA</sup> φλεκτον <sup>Ἔρωσ N</sup> Ἔρωσ <sup>δ' Pt</sup> δ' <sup>ἄρα Pt</sup> ἄρα <sup>Kai</sup> καὶ <sup>Λιπα ραίω AdjD</sup> Λιπα ραίω  
ebenso just so halb brennend half burning Eros Eros aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean  
just so half burning Eros but then and the Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφαϊ<sup>στοιο G</sup> στοιο <sup>σέλας A</sup> σέλας <sup>φλογε ρώτερον AdjKmpA</sup> φλογε ρώτερον <sup>αἶθει, PräAkt</sup> αἶθει.  
oft often des Hephaistos of Hephaistos Lichtglanz bläze feuriger more fiery entfacht. kindles.  
often of Hephaistos blaze more fiery kindles.

[134] φράζεο<sup>PräM/PImv</sup> μευ<sup>G</sup> μου <sup>τὸν ArtA</sup> τὸν <sup>ἔρωθ' A</sup> ἔρωθ' <sup>ὅθεν Adv</sup> ὅθεν <sup>ἔκετο, AorM/P</sup> ἔκετο, <sup>πότνα Adv</sup> πότνα <sup>Σε λάννα, V</sup> Σε λάννα.  
zeige mir meiner den die Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κα <sup>καῖς AdjD</sup> καῖς <sup>μανίαις D</sup> μανίαις <sup>Kai</sup> καὶ <sup>παρθένον A</sup> παρθένον <sup>ἐκ Prp</sup> ἐκ <sup>θαλάμοιο G</sup> θαλάμοιο  
"mit aber bösen evil Rasereien madnesses und and Jungfrau maiden aus out of des Gemachs chamber  
"with but evil madnesses and and maiden out of the chamber

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>φαν A</sup> φαν <sup>ἐφόβησ' AorAkt</sup> ἐφόβησ' <sup>ἔτι Adv</sup> ἔτι <sup>δέμνια A</sup> δέμνια <sup>θερμὰ AdjA</sup> θερμὰ <sup>λι ποῖσαν A</sup> λι ποῖσαν  
und and Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend  
and and bride scared still bedclothes warm warm having left

[137] ἀνέρος.<sup>G</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ὧς <sup>ὁ ArtN</sup> ὁ <sup>μὲν Pt</sup> μὲν <sup>εἶπεν, AorAkt</sup> εἶπεν <sup>ἐγὼ N</sup> ἐγὼ <sup>δέ Pt</sup> δέ <sup>οἱ D</sup> οἱ <sup>ἄ ArtN</sup> ἄ <sup>ταχυ πειθήης AdjN</sup> ταχυ πειθήης  
eines Mannes." so thus der the zwar indeed sagte said ich I aber but to him die the schnell überredbar  
of man." so thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>G</sup> ἐφάψαμέ<sup>να N</sup> να <sup>μαλακὼν AdjG</sup> μαλακὼν <sup>ἔκλιν' AorAkt</sup> ἐκλιν' <sup>ἐπὶ Prp</sup> ἐπὶ <sup>λέκτρων, G</sup> λέκτρων.  
der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon der Lager. couches.  
hand touching soft I laid down upon the couches.

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> ταχύ <sup>χρῶς N</sup> χρῶς <sup>ἐπὶ Prp</sup> ἐπὶ <sup>χρωτὶ D</sup> χρωτὶ <sup>πεπαίνεται, PerM/P</sup> πεπαίνεται <sup>Kai</sup> καὶ <sup>τὰ ArtN</sup> τὰ <sup>πρόσωπα N</sup> πρόσωπα  
und schnell quickly Haut skin auf upon der Haut skin weich geworden war, was warmed, und and die the Gesichter faces  
and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς·ImpAkt ἢ·Kon πρόσθε,·Adv καὶ·Kon ἐψιθυρίσδομες·ImpAkt ἀδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς·Kon κά·Pt τοι·D μὴ·Pt μακρὰ·AdjA φίλα·AdjA θρυλέοιμι·PräAktOp Σελάνα,·V  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,  
and as at least to you not long dear I might babble Selena,

[142] ἐπράχθη·AorPas τὰ·ArtN μέγιστα,·AdjSupN καὶ·Kon ἐς·Prp πόθον·A ἤνθομες·AorAkt ἄμφω·DuN·Pr  
wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.  
was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ·KonPt τί·A·Pr τήνος·N·Pr ἐμὴν·D·Pr ἔπε·μέμψατο·AorM/P μέσφα·Adv τό·ArtN γ·Pt ἐχθές,·Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼ·N·Pr αὖ·Adv τῇ·νῶ·D·Pr ἀλλ·Kon ἦνθέ·AorSAkt μοι·D·Pr ἄ·N·Pr τε·Pt Φιλίστας·G  
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas  
nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ·N τᾶς·ArtG ἀλαῖς·AdjG αὐλητρίδος·G ἃ·N·Pr τε·Pt Μελιξοῦς·G  
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos  
mother of the wandering of flute girl both and of Melixo

[146] σήμερον,·Adv ἄνικα·Adv πέρ·Pt τε·Pt ποτ·Adv ὠρανὸν·A ἔτρεχον·ImpAkt ἵπποι·N  
heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde  
today, when just and once sky were running horses

[147] Ἀῶ·A τὰν·ArtA ῥοδόπαχυν·AdjA ἀπ·Prp Ὠκεα·νοῖο·G φέροισαι·N·PräAkt  
Eos die rosen armig von Okeanos tragend.  
of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κείπέ·Kon μοι·D·Pr ἀλλά·AdjA τε·Pt πολλὰ·AdjA καὶ·Kon ὥς·Kon ἄρα·Pt Δέλφιν·N ἐρᾷται,·PräM/P  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,  
and said to me other and many and and that then Delphis is in love,

[149] κείτε·Kon νιν·A·Pr αὐτέ·Adv γυναικὸς·G ἔχει·PräAkt πόθος·A εἴτε·Kon καὶ·Kon ἀνδρός·G  
und ob ihm wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,  
and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ·Pt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκέως·AdjN ἴδμεν,·PerAkt ἀτὰρ·Kon τόσον·AdjA αἰὲν·Adv Ἔρωτος·G  
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel immer des Eros  
not he said exactly we know, but so much always of Eros

[151] ἀκράτῳ·AdjD ἔπε·χεῖτο·ImpM/P καὶ·Kon ἐς·Prp τέλος·A ὥχετο·ImpM/P φεύγων,·N·PräAkt  
un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,  
fleeing,

[152] καὶ·Kon φάτο·ImpM/P οἱ·D·Pr στεφάνοις·D τὰ·ArtA δώματα·A τῇ·νᾶ·A·Pr πυκασδεῖν·PräAktInf  
und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.  
and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά·A·Pr μοι·D·Pr ἃ·ArtN ξένη·AdjN μὴθήσατο·AorM/P ἔστι·PräAkt δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·



[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	φοίτη <sup>ImpAkt</sup>	kam, he used to come,
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time			

[155]	καί <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>ImpAkt</sup>	θεὶ <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν <sup>A</sup>		Kanne- jug.
	und and	bei beside		mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often			

[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>AdjN</sup>	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὥτέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	πο <sup>Pt</sup>	τεῖδον <sup>AorSAkt</sup>	sah ich je. I saw.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day		seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not			

[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	χει <sup>PräAkt</sup>	ἀ <sup>Pt</sup>	μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέ <sup>Pt</sup>	λασται <sup>PerM/P</sup>	hat vergessen; he has forgotten;
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		hat, he has,		unser of us	aber but			

[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ <sup>Pt</sup>	τροις <sup>D</sup>	κατα <sup>Pt</sup>	θύσομαι <sup>FuM/P</sup>	αἱ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμέ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>			
	nun now	zwar indeed	den the		Liebes zaubern love charms	werde opfern ich- I will sacrifice utterly.		wenn if	aber but	noch yet	und mich and me			

[159]	λυπῇ <sup>PräAktKnj</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἶ <sup>Pt</sup>	δαο <sup>G</sup>	πύ <sup>Pt</sup>	λαν <sup>A</sup>	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας <sup>G</sup>	ἀ <sup>Pt</sup>	ραξεῖ <sup>FuAkt</sup>				
	kränkt er, he may vex,	die the	des Hades of Hades		Pforte gate	ja yes		der Moiren of Fates		wird anschlagen. he will smite.				

[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κί <sup>Pt</sup>	στα <sup>D</sup>	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα <sup>A</sup>	φαμὶ <sup>PräAkt</sup>	φυ <sup>Pt</sup>	λάσσειν <sup>PräAktInf</sup>				
	solche such things	ihm for him	in in	Kiste basket	böse evil		Zauber mittel drugs	sage ich I say		zu verwahren, to keep,				

[161]	Ἀσσυρί <sup>AdjD</sup>	ω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποινα <sup>V</sup>	πα <sup>Pt</sup>	ρὰ <sup>Prp</sup>	ξεί <sup>Pt</sup>	νοιο <sup>G</sup>	μα <sup>Pt</sup>	θοῖσα <sup>N</sup>				
	assyrischem Assyrian			Herrin lady		von from	Fremden of stranger			gelernt habend. having learned.				

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαί <sup>Pt</sup>	ροισα <sup>N</sup>	Ποτ <sup>Adv</sup>	Ωκεα <sup>N</sup>	νὸν <sup>A</sup>	τρέπε <sup>PräAktImv</sup>	πώλους <sup>A</sup>				
	aber but	du you	zwar indeed		freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean		wende turn	Rosse, foals,				

[163]	πότνι <sup>AdjV</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>Pt</sup>	σῶ <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	μὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὕ <sup>Pt</sup>	πέσταν <sup>AorSAkt</sup>	übernahm ich. I undertook.
	Herrin- lady.		ich I	aber but		werde tragen I will bear	den the		meinen my	Mühsal toil	so wie just as			

[164]	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup>	Σε <sup>Pt</sup>	λαναί <sup>AdjV</sup>	α <sup>AdjV</sup>	λιπα <sup>Pt</sup>	ρόχροε <sup>AdjV</sup>	χαίρετε <sup>PräAktImv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>					
	sei begrüßt hail		Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,		seid begrüßt hail	aber and	andere others					

[165]	ἀστέρες <sup>N</sup>	εὐκή <sup>N</sup>	λοιο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα <sup>A</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ὁ <sup>Pt</sup>	παδοί <sup>N</sup>						
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night		Gefolgsleute. attendants.						

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ <sup>N</sup>	δω <sup>PräAkt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμα <sup>Pt</sup>	ρυλλίδα <sup>A</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες <sup>N</sup>				
	zeche ich I revel		zu toward	der the	Amarylīs, Amarylīs,		die the	aber but	mir to me	Ziegen goats				

- [2] **βόσκουν**<sup>PräM/P</sup> **ται**<sup>Prp</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ὄρος,**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Τίτυρος**<sup>N</sup> **αὐτὰς**<sup>A</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **λαύνει.**<sup>PräAkt</sup>  
weiden sie entlang down along Berg, mountain, und der Tityros sie treibt. drives.
- [3] **Τίτυρ**<sup>V</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὴν**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **καλὸν**<sup>AdjN</sup> **πεφί**<sup>V</sup> **λαμένε,**<sup>PerM/P</sup> **βόσκει**<sup>PräAktImv</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἴγας,**<sup>A</sup>  
Tityros mir der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κράναν**<sup>A</sup> **ἄγε**<sup>PräAktImv</sup> **τί**<sup>V</sup> **τυρε,**<sup>V</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **νόρχαν**<sup>A</sup>  
und zu der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, und den the Bock billy goat
- [5] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Λιβυ**<sup>AdjA</sup> **κὺν**<sup>AdjA</sup> **κνά**<sup>A</sup> **κωνα**<sup>A</sup> **φυ**<sup>V</sup> **λάσσεο,**<sup>PräM/Plmv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **κο**<sup>Pr</sup> **ρύψη.**<sup>AorAktKmj</sup>  
den the libyschen Libyan Knakon scratcher hüte dich, watch, damit nicht etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] **ὦ**<sup>ij</sup> **χαρί**<sup>AdjV</sup> **εἰσο**<sup>V</sup> **ἄμα**<sup>V</sup> **ρυλλί,**<sup>V</sup> **τί**<sup>A</sup> **μ'**<sup>Pr</sup> **οὐκέτι**<sup>Adv</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἄντρον**<sup>A</sup>  
o holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an down at Höhle cave
- [7] **παρκύ**<sup>V</sup> **πτοισα**<sup>N</sup> **κα**<sup>V</sup> **λεῖς**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **ρωτύλον,**<sup>A</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **μέ**<sup>A</sup> **μισεῖς.**<sup>PräAkt</sup>  
hervor lugend beside peeping ruft calling den the Lieb ling; darling; indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] **ἦ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **σι**<sup>Pr</sup> **μὸς**<sup>AdjN</sup> **κατα**<sup>V</sup> **φαίνομαι**<sup>PräM/P</sup> **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἦμεν,**<sup>ImpAkt</sup>  
ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] **νύμφα,**<sup>V</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **προγέ**<sup>V</sup> **νειος,**<sup>AdjN</sup> **ἅ**<sup>V</sup> **πάγχα**<sup>V</sup> **σθαί**<sup>AorM/Plmf</sup> **μέ**<sup>A</sup> **πο**<sup>Pr</sup> **ησεῖς.**<sup>FuAkt</sup>  
Nympe, nymph, und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] **ἦνίδε**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup> **δεκά**<sup>Adj</sup> **μᾶλα**<sup>A</sup> **φέ**<sup>V</sup> **ρω.**<sup>PräAkt</sup> **τῇ**<sup>V</sup> **νῶθε**<sup>Adv</sup> **κα**<sup>V</sup> **θειλον,**<sup>AorSAkt</sup>  
siehe hier lo here dir for you zehn ten Äpfel apples bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] **ὧ**<sup>D</sup> **μ'**<sup>Pr</sup> **ἐκέ**<sup>V</sup> **λευ**<sup>AorSAkt</sup> **καθε**<sup>V</sup> **λεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **τύ**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup> **τοί**<sup>D</sup> **οἰσῶ.**<sup>FuAkt</sup>  
woher mich where me befahst you were bidding herab zunehmen to take down du you und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] **θαῖσαι**<sup>Adv</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θυ**<sup>V</sup> **μαλγές**<sup>AdjN</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **μὸν**<sup>AdjN</sup> **ἄχος.**<sup>N</sup> **αἶθε**<sup>Pt</sup> **γε**<sup>V</sup> **νοίμαν**<sup>AorM/POp</sup>  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my Schmerz grief ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] **ἅ**<sup>ArtN</sup> **βομ**<sup>V</sup> **βεύσα**<sup>N</sup> **μέ**<sup>V</sup> **λισσα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τεδὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄντρον**<sup>A</sup> **ἰ**<sup>V</sup> **κοίμαν**<sup>AorM/POp</sup>  
die the summend buzzing Biene bee und and in into dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κισ**<sup>V</sup> **σὸν**<sup>A</sup> **δια**<sup>V</sup> **δὺς**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **πτέριν,**<sup>A</sup> **ὧ**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>N</sup> **πυ**<sup>Pr</sup> **κάσδη.**<sup>PräAkt</sup>  
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend und and die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>V</sup> **γνων**<sup>AorSAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἔ**<sup>V</sup> **ρωτα**<sup>A</sup> **βα**<sup>V</sup> **ρὺς**<sup>AdjN</sup> **θεός.**<sup>N</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **λε**<sup>V</sup> **αῖνας**<sup>G</sup>  
nun now erkannte ich I knew den the Eros Eros schwer heavy Gott god ja denn der Löwin of lioness

- [16] **μαζὸν<sup>A</sup> ἐθήλαζε, ImpAkt** **δρυμῷ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr** **ἔτρεφε ImpAkt** **μάτηρ, N**  
 Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter, breast he suckled, in thicket and him was rearing mother, mother,
- [17] **ὃς<sup>N</sup> Pr** **μέ<sup>A</sup> Pr** **κατασμύχων<sup>N</sup> PrAkt** **καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup>** **ὅστιον<sup>A</sup>** **ἄχρις<sup>Adv</sup>** **ἵππει, PrAkt**  
 der mich versengend und in den Knochen bis up to trifft, who me singeing and into bone he scorches.
- [18] **ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>** **καλὸν<sup>AdjA</sup>** **ποθορεῦσα, V AorAkt** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πᾶν<sup>AdjN</sup>** **λίθος<sup>N</sup>** **ὧ<sup>ij</sup> κυάνοφρον<sup>AdjV</sup>**  
 o das schöne begehrend, das ganze Stein- o blau brau ige dark browed  
 O the fair rushing forth, the whole stone-
- [19] **νύμφα, V** **πρόσπτυξαι<sup>AorMedImv</sup>** **μέ<sup>A</sup> Pr** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **αἰπόλον, A** **ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> Pr** **φιλᾶσω, AorAktKj**  
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich, nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι<sup>PrAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **κενεοῖσι<sup>AdjD</sup>** **φιλάμασιν<sup>D</sup>** **ἀδέα<sup>AdjN</sup>** **τέρψις, N**  
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust, there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **στέφανον<sup>A</sup> τῆ<sup>ij</sup> λαί<sup>AorAktImv</sup>** **μέ<sup>A</sup> Pr** **κατ' <sup>Prp</sup>** **αὐτίκα<sup>Adv</sup>** **λεπτὰ<sup>AdjA</sup>** **ποησεῖς, FuAkt**  
 den the Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen, the garland pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν<sup>ArtA</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>** **ἐγὼν<sup>N</sup> Pr** **Ἄμαρυλλί<sup>V</sup> φίλα<sup>Adv</sup>** **κισσοῖο<sup>G</sup> φυλάσσω, PrAkt**  
 den the ja at least ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre, the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέξας<sup>N</sup> AorAkt** **καλὺκεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>** **εὐόδομοισι<sup>AdjD</sup>** **σελίνοις, D**  
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien, having twined with buds and with sweet smelling with celeries.
- [24] ( **ὦμοι<sup>ij</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr** **τί<sup>A</sup> Pr** **πάθω; AorAktKj** **τί<sup>N</sup> Pr** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δύσσοος; AdjN** **οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; PrAkt** )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;
- [25] **τὰν<sup>ArtA</sup>** **βαίταν<sup>A</sup> ἀποδύς<sup>N</sup> AorAkt** **ἐς<sup>Prp</sup>** **κύματα<sup>A</sup>** **τηνῷ<sup>Adv</sup>** **ἀλεῦμαι, PrM/P**  
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped into waves there I plunge,
- [26] **ὥπερ<sup>Kon</sup>** **τῶς<sup>Adv</sup>** **θύονως<sup>A</sup> σκοπιάζεται<sup>PrM/P</sup>** **Ὀλπις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>** **γριπεύς, N**  
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer, just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher-
- [27] **καί<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>** **δή<sup>Adv</sup>** **ποθά<sup>N</sup> νω, AorSAktKj** **τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>** **μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>AdjN</sup>** **ἀδύ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup>** **τυκταί, PerM/P**  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden, and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] **ἔγνων, AorSAkt** **πρᾶν, Adv** **ὅκα<sup>Kon</sup>** **μευ<sup>G</sup> Pr** **μεμναμένω, DuN PerM/P** **εἰ<sup>Kon</sup>** **φιλέεις, PrAkt** **μέ, A Pr**  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **τηλεφίλον<sup>N</sup> ποτεμάξατο, AorM/P** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πλατάγημα, N**  
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἄλλ·Kon αὖ·Adv τῶς·Adv ἀπα·AdjD λῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος·G ἐξεμα·AorPas ράνθη·AorPas  
sondern but bloß thus weichem mit soft zu toward des Fettes of thickness was withered out.

[31] εἶπε·AorSakt καὶ·Kon ἀγροὶ·N ὥτις·N ἀ·Kon λαθέα·AdjN κοσκινό·N μαντις·N  
sagte said und and Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιολο·N γεῦσα·N·PräAkt Πα·Kon ραιβάτις·N οὐνεκ·Kon ἐ·Kon γῶ·N·Pr μὲν·Pt  
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A·Pr ὅλος·Adv ἔγκει·μαι·PräM/P τὸ·N δέ·Pt μευ·G·Pr λόγον·A οὐδένα·AdjA ποιῇ·PräAktKñj  
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευ·κὰν·AdjA διδυ·ματόκον·AdjA αἶγα·A φυ·λάσσω·PräAkt  
ja wahrlich indeed at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τάν·ArtA με·A·Pr καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρ·N μυνωνος·G ἐ·Kon ριθακίς·N ἡ·ArtN μελα·N νόχρως·AdjN  
die which mich me und and die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ·PräAkt καὶ·Kon δω·σῶ·FuAkt οἱ·D·Pr ἐ·Kon πεῖ·Kon τὸ·N·Pr μοι·D·Pr ἐνδια·θρύπτῃ·PräAkt  
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται·PräM/P ὀφθαλ·μός·N μευ·G·Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰ·δῃ·FuAkt  
zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte·right· wohl indeed ja then at least ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν·A·Pr ἄσεῦ·μαι·FuM/P ποτὶ·Prp τάν·ArtA πίτυν·A ὥδ·Adv ἀπο·κλινθείς·N·AorPas  
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A·Pr ἴ·σως·Adv ποτί·δοι·AorAktOp ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἄδα·μαντίνα·AdjN ἐστίν·PräAkt  
und and wohl at least mich me vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] Ἴππομέ·Nης·N ὅκα·Kon δῆ·Pt τάν·ArtA παρθένον·A ἤθελε·ImpAkt γᾶμαι·PräMedInf  
Hippomenes Hippomenes als when ja indeed die the Jungfrau maiden wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν·D ἐ·Kon λῶν·N·AorSakt δρόμον·A ἄνυσεν·ImpAkt ἡ·ArtN δ·Pt Ἀτα·λάντα·N  
sehr very in in Händen hands genommen habend having taken Lauf course vollbrachte· he was accomplishing· die the aber but Atalanta Atalanta

[42] ὥς·Kon ἶδεν·AorSakt ὥς·Kon ἐμά·νη·AorM/P ὥς·Kon ἐς·Prp βαθύν·AdjA ἅλατ·A ἐ·ρωτα·A  
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep Meer sea and Liebe. love.

[43] τάν·ArtA ἀγέ·λαν·A·Kon·ArtN μάντις·N ἀπ·Prp Ὀθρυος·G ἄγε·ImpAkt Με·λάμπους·N  
die the Herde herd und der and the Seher seer von from Othrys of Othrys führte was leading Melampus Melampus

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον· <sup>A</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί· <sup>D</sup>	ναισιν <sup>D</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	κλίνθη, <sup>AorPas</sup>
	nach to	Pylos· Pylos·	die the	aber but	des Biantes of Bias	in in	Arm beugen arms			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ <sup>N</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρί <sup>AdjN</sup>	εσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφεισιβοίης <sup>G</sup>				
	Mutter mother	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise	der Alphesiboia. of Alphesiboea.				
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὄρεσι <sup>D</sup>	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>		
	die the	aber but	schöne fair	Kytheria Cythraean	in in	Bergen mountains	sehr sheep	weidend seiend pasturing		
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	ὦδωνις <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup>	λύσσας, <sup>N</sup>		
	nicht not		so thus	Adonis Adonis	zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,		
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενον <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο <sup>G</sup>	τίθητι <sup>PräM/Plmv</sup>		
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without	Brust of breast	setze; you place;		
[49]	ζαλὼς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὴν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον <sup>A</sup>	ἰαύων <sup>N</sup>		
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	unwendbaren un turning	Schlaf sleep	schlafend sleeping		
[50]	Ἐνδυμίων <sup>N</sup>	ζαλῶ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι <sup>V</sup>	Ἰασίωνα <sup>A</sup>				
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,				
[51]	ὃς <sup>N</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν <sup>AorSAkt</sup>	ὅσ <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>			
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.			
[52]	Ἀλγέω <sup>PräAkt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν <sup>A</sup>	τίν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει <sup>PräAkt</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἄειδω <sup>PräAkt</sup>	
	ich Schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,	
[53]	Κεῖσεῦμαι <sup>FuM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι <sup>N</sup>	ὥδέ <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>	ἔδονται <sup>FuM/P</sup>	
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	Wölfe wolves	so thus	mich me	werden fressen. they will eat.	
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι <sup>A</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>		
	dass so that	Honig honey	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	des Schlundes of throat	werde. might become.		

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ <sup>AorSAktImv</sup>	μοι <sup>D</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	Κορύδων <sup>V</sup>	τίνο <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες <sup>N</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥα <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα <sup>G</sup>
	sage say	mir to me	ο O	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; cows;	ist es is it	ja then	des Philondas; Philondas;
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἰγώνος <sup>G</sup>	βόσκειν <sup>PräAktInf</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup>	ἔδωκεν <sup>AorSAkt</sup>		
	nicht, not,	sondern but	des Aigon· of Aigon·	weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3]	ἦ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύβδαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀμέλγεις <sup>PräAkt</sup>	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γέρων <sup>N</sup>	ὕφῃ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία <sup>A</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φύλασσει <sup>PräAkt</sup>	
	sondern but	der the	Greis old man	lässt zu lets loose	die the	Kälbchen calves	und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ᾤχετο <sup>ImpM/P</sup>	χώραν <sup>A</sup>
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off	Gegend; land;
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκουσας <sup>AorSAkt</sup>	ἄγων <sup>N</sup>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀλφεὸν <sup>A</sup>	ᾤχετο <sup>ImpM/P</sup>	Μίλων <sup>N</sup>	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.	
[7]	καί <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαιον <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὄφθαλμοῖσιν <sup>D</sup>	ὁπώπει <sup>PerAkt</sup>		
	und and	je once	jener that one	Öl oil	in in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί <sup>PräAkt</sup>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆι <sup>D</sup>	βίην <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κάρτος <sup>A</sup>	ἐρίσδειν <sup>AorAktInf</sup>		
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might	und and	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφαθ <sup>AorSAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ <sup>N</sup>	Πολυδεύκεος <sup>G</sup>	εἶμεν <sup>PräAktInf</sup>	ἀμείνω <sup>AdjA</sup>		
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.		
[10]	κῶχεν <sup>Kon</sup> <sub>ImpM/P</sub>	ἔχων <sup>N</sup>	σκαπάναν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τούτῳ <sup>Adv</sup>	μᾶλα <sup>A</sup>	
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.	
[11]	πείσαι <sup>AorAktInf</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	Μίλων <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν <sup>AorAktInf</sup>	
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo Milo	und and	so so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταί <sup>ArtN</sup>	δαμάλαι <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μυκόμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποθεῦντι <sup>D</sup>	ᾤχετο <sup>PräAkt</sup>	
	die the	Färsen heifers	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαί <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	αὐταί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὑρον <sup>AorSAkt</sup>
	armselige wretched	ja at least	diese these	den the	Rinder hirt cowherd	wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἦ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαί <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι <sup>D</sup>	νέμεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος <sup>G</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται <sup>PerM/P</sup>	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τῶστιά <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶκας <sup>A</sup>	σιτίζεται <sup>PräM/P</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ <sup>N</sup>		
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen früchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;		

- [17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν,<sup>V</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰσάροιο<sup>G</sup> νομεύω<sup>PräAkt</sup>  
nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich  
not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο<sup>G</sup> καλὰν<sup>AdjA</sup> κῷ<sup>A</sup> μυθαδί<sup>A</sup> δωμι<sup>PräAkt</sup>  
und und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,  
and and soft of grass fair feast I give,
- [19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βάθυσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυμνον<sup>A</sup>  
anderswann aber hüpf bounds das tief schattige um Latymnon.  
at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.
- [20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χω<sup>KonArtN</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten  
slender at least and the bull the red haired. would that they might get
- [21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα<sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται<sup>N</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι<sup>PräAkt</sup>  
die des the Lampriadas, die the Demoten, wenn opfern  
the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice
- [22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρα<sup>D</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος<sup>N</sup>  
der to the Hera, solch ein es- denn of ill tempered der Demos schlecht sittlich.  
to the Hera, such a- of ill tempered for the people.
- [23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον<sup>A</sup> ἐλαύνεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω<sup>A</sup>  
und gewiss in into Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,  
and and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,
- [24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηαιθον<sup>A</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται<sup>PräAkt</sup>  
und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,  
and toward the Neaithon, where fair all all grow,
- [25] αἰγίπυρος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια<sup>N</sup>  
Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.  
goat wheat and and pennyroyal and sweet smelling melilot.
- [26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἴγων<sup>V</sup>  
weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon  
alas alas they will go and the cows cows O wretch Aigon
- [27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν<sup>A</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακῶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσαι<sup>ImpM/P</sup> νίκα<sup>A</sup>  
in into Hades, als auch und du böser begehrtst Siege,  
into Hades, when and you of evil you did pray for victories,
- [28] χα<sup>KonArtN</sup> σὺριγξ<sup>N</sup> εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται<sup>PräM/P</sup> ἅ<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>να</sup> ὕ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πίσαν<sup>A</sup> ἀφέρπων<sup>PräAkt</sup>  
nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend  
not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off
- [30] δῶρον<sup>A</sup> ἐμοί<sup>Pr</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> μελικτάς<sup>N</sup>  
Geschenk mir ihn ließ. ich aber irgend einer bin Honig lecker,  
a gift to me him left. I but someone am honey cutter,



[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ**<sup>G</sup> **κας**<sup>G</sup> **ἀγ**<sup>G</sup> **κρούομαι**<sup>PräM/P</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρῳ**<sup>G</sup>  
und gut und zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.  
and well at least the of Glaucas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] **αἰνέω**<sup>PräAkt</sup> **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό**<sup>G</sup> **των**<sup>A</sup> **κα**<sup>G</sup> **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλιν**<sup>N</sup> **ἣ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά**<sup>G</sup> **κυνθος**<sup>N</sup>  
lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos  
I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο**<sup>G</sup> **ταῷ**<sup>AdjN</sup> **ον**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λα**<sup>G</sup> **κίνιον**<sup>N</sup> **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**<sup>N</sup>  
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer  
and the the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] **Αἶγῳ**<sup>N</sup> **ὀγδὼ**<sup>G</sup> **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό**<sup>G</sup> **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε**<sup>G</sup> **δαίσατο**<sup>AorMed</sup> **μάζας**<sup>A</sup>  
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.  
Aigon eighty eighty alone ate up cakes.

[35] **τηνεί**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον**<sup>A</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ὧρεος**<sup>G</sup> **ἄγε**<sup>AorSAkt</sup> **π**<sup>G</sup> **ἄξας**<sup>N</sup> **ἄξας**<sup>AorAkt</sup>  
dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend  
there and the bull from mountain he led having seized

[36] **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **ὀ**<sup>G</sup> **πλᾶς**<sup>G</sup> **κῆ**<sup>G</sup> **δωκ**<sup>Kon</sup> **ἄμα**<sup>AorSAkt</sup> **ρυλλίδι**<sup>D</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ**<sup>G</sup> **ναῖκες**<sup>N</sup>  
der of the Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen  
of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ**<sup>G</sup> **νάουσιν**<sup>AorSAkt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου**<sup>G</sup> **κόλος**<sup>N</sup> **ἐξεγέ**<sup>G</sup> **λασσειν**<sup>AorSAkt</sup>  
lang riefen sie auf, und der Rinder lachte er auf.  
long long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] **ὦ**<sup>ij</sup> **χαρί**<sup>G</sup> **εἰς**<sup>AdjV</sup> **ἄμα**<sup>G</sup> **ρυλλί**<sup>V</sup> **μό**<sup>G</sup> **νας**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα**<sup>G</sup> **νοίσας**<sup>AorAktKmj</sup>  
o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] **λασεύ**<sup>G</sup> **μεσθ**<sup>G</sup> **ὅσον**<sup>Pr</sup> **αἶγες**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>G</sup> **μὴν**<sup>D</sup> **φίλοι**<sup>AdjN</sup> **ὅσον**<sup>Pr</sup> **ἄ**<sup>G</sup> **πέσβης**<sup>AorSAkt</sup>  
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη**<sup>G</sup> **ρῶ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**<sup>G</sup> **ὅς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **λε**<sup>G</sup> **λόγχει**<sup>PerAkt</sup>  
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν**<sup>InfAkt</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **βάττε**<sup>V</sup> **τάχ**<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσει**<sup>FuAkt</sup> **ἄ**<sup>G</sup> **μεινον**<sup>AdjKmpN</sup>  
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ζω**<sup>G</sup> **οἷσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀ**<sup>G</sup> **νέλπι**<sup>G</sup> **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα**<sup>G</sup> **νόντες**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>G</sup> **νόντες**<sup>AorSAkt</sup>  
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.  
hopes in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει**<sup>PräAkt</sup> **αἶθριος**<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὔει**<sup>PräAkt</sup>  
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω**<sup>PräAkt</sup> **βάλλε**<sup>PräAktImv</sup> **κά**<sup>G</sup> **τῷ**<sup>Adv</sup> **θε**<sup>G</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία**<sup>A</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>G</sup> **λαίας**<sup>G</sup>  
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen der denn Olive  
I am of good cheer. cast down from the calves of the for olive

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>A</sup> λὸν<sup>A</sup> τρώ<sup>PräAkt</sup> γοντι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ'<sup>PräAktlrv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>PräAkt</sup> παργος.<sup>N</sup>  
den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the Leopard. leopard.

[46] σίτθ'<sup>PräAktlrv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον.<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>PräAkt</sup> κούεις;<sup>PräAkt</sup>  
pst hush die the Kymaitha Kymaitha zu toward den the Hügel. hill. nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξῳ<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> κα<sup>Pr</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν.<sup>N</sup> FuAkt  
komme ich hin I will come ja yes den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>PräAktlrv</sup> πει<sup>PräAktlrv</sup> του<sup>Pr</sup> τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ'<sup>AorAktlrv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N</sup> πο<sup>Pr</sup> θέρπει.<sup>PräAkt</sup>  
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴθ'<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> ροί<sup>Pr</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>Pr</sup> γωβόλον.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> πᾶ<sup>Pr</sup> ταξα.<sup>AorSAkt</sup>  
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, so dass so that dich you schlug ich. I struck.

[50] θαῖσαι<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>N</sup> δων<sup>V</sup> ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός.<sup>G</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pr</sup> κανθα<sup>N</sup>  
schnell hurry mich me o Korydon Corydon zu toward des the Zeus. of Zeus. die the denn for Dorn thorn

[51] ἄρμοι<sup>D</sup> μ<sup>A</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἐπά<sup>Pr</sup> ταξ<sup>AorSAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>Pr</sup> θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
am Gelenk at the joint mich me so thus traf es struck unter under den the Knöchel. ankle. wie how doch but tief deep

[52] τάτρα<sup>Adv</sup> κτυλλίδες<sup>N</sup> ἐντί.<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Pr</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις<sup>N</sup> ὃ<sup>Pr</sup> λοιτο.<sup>AorM/POp</sup>  
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>Pr</sup> ταν<sup>A</sup> ἐτύ<sup>Pr</sup> πην<sup>AorM/P</sup> χα<sup>Pr</sup> σμεύμενος.<sup>N</sup> PräM/P ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähmend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;

[54] ναί<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>N</sup> χεσσιν<sup>D</sup> ἔ<sup>Pr</sup> χω<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἃ<sup>N</sup> δε<sup>Pr</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup> Pr  
ja yes ja, yes, mit den with the Nägeln nails halte ich I hold auch and ihn. him. diese these und and selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δα<sup>Pr</sup> μάζει.<sup>PräAkt</sup>  
so groß as much ist is der the Schlag blow und and so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος<sup>A</sup> ὅκχ<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>Pr</sup> πης<sup>PräAktKvj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>PräM/Plrv</sup> βάττε.<sup>V</sup>  
auf into Berg mountain wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρει<sup>D</sup> ῥά<sup>Pr</sup> μνοί<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>AdjN</sup> θοί<sup>N</sup> κομέ<sup>PräM/P</sup> ονται.  
im in denn for Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns und and auch also Asphalathen aspalthi wachsen sie. are grown.

[58] εἴπ'<sup>AorAktlrv</sup> ἄγε<sup>PräAktlrv</sup> μ<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>N</sup> δων<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pr</sup> ρόντιον<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>Pr</sup> ὥκει.<sup>PräAkt</sup>  
sage say komm come mich me o Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man wirklich then indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>AdjA</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐ <sup>ArtG</sup>	ρωτίδα <sup>A</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>AorM/P</sup>	κνίσθη <sup>A</sup>
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;			

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δ <sup>ij</sup>	λαῖε <sup>AdjV</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>AorAkt</sup>	πενθὼν <sup>N</sup>
	noch just now	ja at least	O	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon			

[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	μάν <sup>D</sup>	δρα <sup>D</sup>	κατε <sup>ImpAkt</sup>	λαμβάνον <sup>ImpAkt</sup>	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>ImpAkt</sup>	νήργει <sup>ImpAkt</sup>
	und and	bei toward	der the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>V</sup>	θρῶπε <sup>V</sup>	φι <sup>PräAkt</sup>	λοῖφα <sup>PräAkt</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τοὶ <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σατυ <sup>PräAkt</sup>	ρίσκοις <sup>D</sup>
	gut well	ja at least	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings			

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πά <sup>D</sup>	νεσσι <sup>D</sup>	κα <sup>PräAkt</sup>	κοκνά <sup>AdjD</sup>	μοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ <sup>PräAkt</sup>	ρίσδεις <sup>PräAkt</sup>
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες <sup>V</sup>	ἐ <sup>AdjV</sup>	μαί <sup>AdjV</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι <sup>A</sup>	βύρτα <sup>A</sup>		
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas					
[2]	φεύγετε <sup>PräAktImv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λά <sup>ArtA</sup>	κωνα <sup>A</sup>	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος <sup>N</sup>	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>AorSAkt</sup>	κλεψεν <sup>AorSAkt</sup>		
	flieht flee	den the	Lakonier- Lacon	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday	stahl er. he stole.				
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κρά <sup>G</sup>	νας <sup>G</sup>	σίττι <sup>PräAktImv</sup>	ἀμνίδες <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	έσο <sup>PräAkt</sup>	ρῆτε <sup>PräAkt</sup>		
	nicht not	von from	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	nicht not	seht ihr you see				
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύ <sup>ArtA</sup>	ριγγα <sup>A</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Adv</sup>	κλέ <sup>A</sup>	ψαντα <sup>A</sup>	κο <sup>A</sup>	μάταν <sup>A</sup>	
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;					
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποί <sup>AdjA</sup>	αν <sup>AdjA</sup>	σύ <sup>ArtA</sup>	ριγγα <sup>A</sup>	τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε <sup>V</sup>	Σι <sup>V</sup>	βύρτα <sup>V</sup>	
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	denn for	einst once	Sklave slave	Sibyrtas				
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup>	σύριγ <sup>A</sup>	γα <sup>A</sup>	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	κορύ <sup>A</sup>	δωνι <sup>D</sup>			
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	Korydon Corydon					
[7]	ἀρκεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	καλά <sup>A</sup>	μας <sup>A</sup>	αὐ <sup>A</sup>	λὸν <sup>A</sup>	ποπ <sup>InfAkt</sup>	πύσδεν <sup>InfAkt</sup>	ἐ <sup>PräAkt</sup>	χοντι <sup>D</sup>		
	genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;						
[8]	τάν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>AorSAkt</sup>	δωκε <sup>AorSAkt</sup>	λύ <sup>N</sup>	κων <sup>N</sup>	ὦ <sup>AdjV</sup>	λεύθερε <sup>AdjV</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind			

- [9] **Λάκων<sup>N</sup>** **ἀγκλέψας<sup>N</sup>** **πόκ<sup>Adv</sup>** **ἔβα<sup>AorSakt</sup>** **νάκος<sup>A</sup>** **εἶπε<sup>AorAktImv</sup>** **Κομάτα<sup>V</sup>**  
Lakon Lacon gestohlen habend having stolen einst when ging went Fell mantel; fleece; sage say Komatas-Comatas-
- [10] **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **Εὐμάρῃ<sup>D</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δεσπότη<sup>D</sup>** **ἦς<sup>ImpAkt</sup>** **τι<sup>A</sup>** **ἐνεύδειν<sup>PräAktInf</sup>**  
auch nicht nor denn for dem Eumara to Eumara dem the Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] **τὸ<sup>ArtA</sup>** **Κροκύλος<sup>N</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **ἔδωκε<sup>AorSakt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **ποικίλον<sup>AdjA</sup>** **ἀνίκ<sup>Kon</sup>** **ἔθυσεν<sup>AorSakt</sup>**  
den the Krokylos Krokylos mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] **ταῖς<sup>ArtD</sup>** **Νύμφαις<sup>D</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **αἶγα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>N</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὧ<sup>ij</sup>** **κακῷ<sup>AdjV</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τόκ<sup>Adv</sup>** **ἔτάκευ<sup>AorAkt</sup>**  
den to the Nymphen Nymphs die the Ziege she goat du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] **βασκαίῳ<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **με<sup>A</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **λοίσθια<sup>AdjA</sup>** **γυμνὸν<sup>AdjA</sup>** **ἔθηκας<sup>AorSakt</sup>**  
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὸν<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Πᾶνα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄκτιον<sup>AdjA</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **τέ<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **Λάκων<sup>N</sup>**  
nicht not ihn selbst him self den the Pan Pan den the akteischen, Actian, nicht und ja at least Lakon Lacon
- [15] **τὰν<sup>ArtA</sup>** **βαί<sup>A</sup>** **τὰν<sup>A</sup>** **ἀπὲ<sup>AorSakt</sup>** **δυσ<sup>AorSakt</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Καλαϊθίδος<sup>G</sup>** **ἢ<sup>Kon</sup>** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **τήνας<sup>A</sup>**  
die the Fell mantel sheepskin zog aus stripped off der the des Kaläthidos, of Kalaitid, oder or hinab nach down along jenen those
- [16] **τᾶς<sup>ArtG</sup>** **πέτρας<sup>G</sup>** **ὧν<sup>N</sup>** **θροῦπε<sup>V</sup>** **μαίνεις<sup>N</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **Κράθιν<sup>A</sup>** **ἀλοίμαν<sup>AorM/POp</sup>**  
der of the Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad into Krathis Crathis möchte springen. I might leap.
- [17] **οὐ<sup>Pt</sup>** **μὰν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **αὐτὰς<sup>A</sup>** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **λιμνάδας<sup>A</sup>** **ὦγαθέ<sup>ijV</sup>** **Νύμφας<sup>A</sup>**  
nicht wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs o Bester O good man Nymphen, Nymphs,
- [18] **αἵτε<sup>NPt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **ἰλαοί<sup>AdjN</sup>** **τέ<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **εὐμένε<sup>es</sup>** **τέλε<sup>θιοιεν</sup>**  
die und who and mir to me gnädige gracious und and und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] **οὐ<sup>Pt</sup>** **τευ<sup>G</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **σύριγγα<sup>A</sup>** **λαθῶν<sup>N</sup>** **ἔκλεψε<sup>AorSakt</sup>** **Κομάτας<sup>N</sup>**  
nicht irgend jemandes not of anyone die the Röhre flöte pipe unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas-Comatas.
- [20] **αἰ<sup>Kon</sup>** **τοί<sup>D</sup>** **πιστεύσαιμι<sup>AorAktOp</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **Δάφνιδος<sup>G</sup>** **ἄλγε<sup>A</sup>** **ἀροίμαν<sup>AorM/POp</sup>**  
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.
- [21] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ὥν<sup>Pt</sup>** **αἵκα<sup>Kon</sup>** **λήης<sup>PräAkt</sup>** **ἐρίφον<sup>A</sup>** **θέμεν<sup>AorInfAkt</sup>** **ἔστι<sup>PräAkt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὐδὲν<sup>A</sup>**  
aber but nun then wenn if willst you wish Zicklein kid hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] **ἱερὸν<sup>AdjN</sup>** **ἀλλά<sup>Kon</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **τοί<sup>D</sup>** **διαείσομαι<sup>FuM/P</sup>** **ἔστέ<sup>Kon</sup>** **κ<sup>Pt</sup>** **ἀπείπης<sup>AorAktKj</sup>**  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὄξ<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀθαναίαν<sup>AdjA</sup> ἔριν<sup>A</sup> ἥρισεν<sup>AorSAkt</sup> ἥνιδε<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 Schwein einst once athenischen Athenaeen Streit stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠρίφος<sup>N</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὖβοτον<sup>AdjA</sup> ἀμνὸν<sup>A</sup> ἐρίσδε<sup>PräAktImv</sup>  
 Jährling· yearling· aber doch at least auch du you den the weide reichen rich pasture Lamm lamb wetteifere. vie.

[25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> κίνα<sup>V</sup> δος<sup>V</sup> τὸν<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> ἐσσεταί<sup>FuAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσω<sup>AdjD</sup> ἀμίν<sup>D</sup>  
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;  
 and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς<sup>N</sup> τρίχας<sup>A</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ἐρίων<sup>G</sup> ἐποκίξατο<sup>AorM/P</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N</sup>  
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend  
 who hairs instead of wool has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς<sup>G</sup> πρᾶτοτόκοιο<sup>AdjG</sup> κακὰν<sup>AdjA</sup> κύνα<sup>A</sup> δήλετ<sup>PräM/P</sup> ἀμέλγειν<sup>PräAktInf</sup>  
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken;  
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις<sup>N</sup> νικᾷ<sup>FuInfAkt</sup> τοὺν<sup>ArtA</sup> πλατίον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> πεποίθεις<sup>PerAkt</sup>  
 wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,  
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφᾶξ<sup>N</sup> βομβέων<sup>N</sup> τέττιγος<sup>G</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup>  
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir  
 hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠρίφος<sup>N</sup> ἰσοπαλῆς<sup>AdjN</sup> τῷδ<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἐρίσδε<sup>PräAktImv</sup>  
 Jährling gleich stark, diesem hither der Bock dies er. wetteifere.  
 yearling equal in wrestling, here the he goat this. vie.

[31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδ<sup>PräAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πυρί<sup>D</sup> θάλπεαι<sup>PräM/P</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾗ<sup>PräAktKnj</sup>  
 nicht beeile dich nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest  
 not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κότινον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλσεα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> καθίξας<sup>N</sup>  
 hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.  
 here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> τεῖ<sup>Adv</sup> καταλείβεται<sup>PräM/P</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup>  
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen  
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποίαν<sup>N</sup> χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἅδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίδες<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> λαλεῦντι<sup>PräAkt</sup>  
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.  
 grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> σπεῦδω<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄχθομαι<sup>PräM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τολμῆς<sup>PräAktKnj</sup>  
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest  
 but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀρθοῖσι<sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν<sup>PräAktInf</sup> ὃν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend  
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' <sup>A</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐδίδασκον. <sup>ImpAkt</sup> ἴδ' <sup>PräAktImv</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> χάρις <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθ' <sup>Pt</sup> ἔρπει. <sup>PräAkt</sup>  
 Knaben noch ich I was teaching. sieh see die the Gunst favor in into was what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι <sup>AorAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λυκί <sup>AdjA</sup> δειξ. <sup>AdjA</sup> θρέψαι <sup>AorAktImv</sup> κύνας. <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι. <sup>AorAktKmj</sup>  
 nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, damit so that du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ <sup>Kon</sup> πόκ' <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεῦς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἃ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> κούσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμνημι. <sup>PerM/P</sup> ὧ <sup>ij</sup> φθονεῖ <sup>AdjN</sup> ρὸν <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἀνδρίον <sup>N</sup> αὐτῶς. <sup>Adv</sup>  
 ich erinnere mich; I remember; o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' <sup>PräAktImv</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἔρπε. <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα <sup>Adv</sup> βουκολι <sup>AdjN</sup> αξῆ. <sup>PräAktKmj</sup>  
 aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ <sup>Pt</sup> ἐρψῶ <sup>FuAkt</sup> τη <sup>Adv</sup> νεῖ. <sup>Adv</sup> του <sup>Adv</sup> τεῖ <sup>Adv</sup> δρύες. <sup>N</sup> ὧδε <sup>Adv</sup> κύ <sup>Adv</sup> πειρος. <sup>N</sup>  
 nicht werde gehen I will go dorthin there hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,

[44] ὧδε <sup>Adv</sup> κα <sup>Adv</sup> λὸν <sup>AdjN</sup> βομ <sup>Adv</sup> βεῦντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πο <sup>Adv</sup> τί <sup>Prp</sup> σμή <sup>Adv</sup> νεσσι <sup>D</sup> μέ <sup>Adv</sup> λισσαι. <sup>N</sup>  
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward Schwärmen swarms Bienen bees.

[45] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ὕδα <sup>Adv</sup> το <sup>G</sup> ψυ <sup>Adv</sup> χρώ <sup>AdjG</sup> κρᾶ <sup>Adv</sup> ναι <sup>N</sup> δύο. <sup>Adj</sup> ται <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δένδρει <sup>D</sup>  
 dort des Wassers kalten Quellen zwei the aber auf Baum there of water cold springs two the but upon tree

[46] ὄρνι <sup>Adv</sup> χες <sup>N</sup> λαλα <sup>Adv</sup> γεῦντι. <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> σκιά <sup>N</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>Adv</sup> μοία <sup>AdjN</sup>  
 Vögel birds schwatzen chatter und and die the Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] τᾷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> πίτυς <sup>N</sup> ὑπόθε <sup>Adv</sup> κώνοις. <sup>D</sup>  
 der neben dir wirft casts aber auch die Kiefer pine von oben Zapfen. with cones.

[48] ἦ <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀρνακί <sup>Adv</sup> δας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια <sup>A</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> πα <sup>Adv</sup> τησεῖς. <sup>FuAkt</sup>  
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Adv</sup> θης. <sup>AorM/PKmj</sup> ὕ <sup>Adv</sup> πνω <sup>D</sup> μαλα <sup>Adv</sup> κώτερα. <sup>AdjKmpN</sup> ται <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τρα <sup>Adv</sup> γείαι. <sup>AdjN</sup>  
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher softer die aber ziegen haften goatish if at least you may come, for sleep

[50] ται <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσ <sup>Adv</sup> δοντι. <sup>PräAkt</sup> κα <sup>Adv</sup> κώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσ <sup>Adv</sup> δεις. <sup>PräAkt</sup>  
 die bei jene m riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ <sup>FuAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> κρα <sup>Adv</sup> τήρα <sup>A</sup> μέ <sup>Adv</sup> γαν <sup>AdjA</sup> λευ <sup>Adv</sup> κοῖο <sup>AdjG</sup> γά <sup>Adv</sup> λακτος <sup>G</sup>  
 ich werde hinstellen aber Krater großen great weißen of white der Milch of milk I will set but a bowl

[52]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις, <sup>D</sup>	στα <sup>FuAkt</sup>	σῶ <sup>FuAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδέος <sup>AdjG</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἐλαίῳ. <sup>D</sup>
	den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen	I will set	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	Öl. with oil.

[53]	αἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pr</sup>	λόγῳ, <sup>AorM/PKñj</sup>	ἅπα <sup>AdjA</sup>	λάν <sup>AdjA</sup>	πτέριν <sup>A</sup>	ὧδε <sup>Adv</sup>	πατησεῖς <sup>FuAkt</sup>
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you		kommest, you may come,	zarte soft	Farn fern	so hier here		wirst treten you will tread

[54]	καὶ <sup>Kon</sup>	γλάχων <sup>A</sup>	ἀνθεῦσαν <sup>N</sup>	ὑπεσσεῖται <sup>FuM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χιμαῖράν <sup>G</sup>
	und and	Polei minze mint	blühend seiend having flowered	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	der Ziegen of she goats

[55]	δέρματα <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τίν <sup>D</sup>	μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἀρνῶν. <sup>G</sup>
	Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.

[56]	στασῶ <sup>FuAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὀκτώ <sup>Adj</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γαυλῶς <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Πανὶ <sup>D</sup>	γάλακτος, <sup>G</sup>
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan	der Milch, of milk,

[57]	ὀκτώ <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σκαφίδας <sup>A</sup>	μέλιτος <sup>G</sup>	πλέα <sup>AdjA</sup>	κηρί <sup>A</sup>	ἐχοίσας <sup>N</sup>
	acht eight	aber but	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.

[58]	αὐτόθε <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup>	ποτέ <sup>Pr</sup>	ρισδε <sup>PräAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτόθε <sup>Adv</sup>	βουκολί <sup>PräAktImv</sup>	ἄσδευ <sup>PräAktImv</sup>
	von hier selbst right here	mir to me		becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here	bucolicie- sing bucolic	

[59]	τὰν <sup>ArtA</sup>	σαυτῷ <sup>G</sup>	πατέων <sup>G</sup>	ἔχε <sup>PräAktImv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δρύας <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἄμμε <sup>A</sup>
	die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold	die the	Eichen. oaks.	aber but	wer who	uns us

[60]	τίς <sup>N</sup>	κρινεῖ <sup>FuAkt</sup>	αἴθ <sup>Kon</sup>	ἔνθ <sup>Adv</sup>	πόθ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ὧδ <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λυκώπας <sup>N</sup>
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the	Lykopas. Lykope.

[61]	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τῇ <sup>N</sup>	ὧ <sup>Pr</sup>	ποτιδεύομαι <sup>PräM/P</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>
	nichts nothing	ich I	jenen of that		kümmere mich I pursue	sondern but	den the	Mann, man,

[62]	αἰ <sup>Kon</sup>	λήης <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δρυτόμον <sup>A</sup>	βωστρήσομεν <sup>FuAkt</sup>	ὃς <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐρείκας <sup>A</sup>
	wenn if	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who	die the	Heide heathers

[63]	τήνας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup>	ξύλο <sup>Pr</sup>	χίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Μόρσων <sup>N</sup>
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich sits on wood		ist is	aber but	Morson. Morson.

[64]	βωστρέμεν <sup>PräAktKñj</sup>	τὸ <sup>N</sup>	καλεῖ <sup>PräAktImv</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἔθ <sup>PräAktImv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ξένε <sup>V</sup>	μικκὸν <sup>Adv</sup>	ἄκουσον <sup>AorAktImv</sup>
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o O	Fremder stranger	ein wenig a little	höre listen

[65]	τεῖδ <sup>Adv</sup>	ἐνθῶν <sup>N</sup>	ἃ <sup>N</sup>	μεν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐρίσδομεν <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup>
	hier here	eingetreten seiend having come in	wir we	denn for		wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better



[66] **βουκολι**<sup>N</sup> **αστάς**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ἐμέ**<sup>A</sup> **Μόρσων**<sup>V</sup>  
 Bucolic sānger ist. du aber o Freund weder mich Morson  
 bucoliaſts is. you but O dear neither me Morson

[67] **ἐν**<sup>Prp</sup> **χάρι**<sup>D</sup> **τι**<sup>D</sup> **κρί**<sup>N</sup> **νης**<sup>PräAktKnj</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ἔν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>Pr</sup> **νάσης**<sup>AorMedKnj</sup>  
 in in Gunst entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.  
 in favor you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] **ναί**<sup>Pt</sup> **ποτί**<sup>Prp</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **Νυμ**<sup>N</sup> **φᾶν**<sup>G</sup> **Μόρ**<sup>N</sup> **σων**<sup>V</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μήτε**<sup>Kon</sup> **Κο**<sup>N</sup> **μάτα**<sup>D</sup>  
 ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem  
 yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πλέον**<sup>AdjKmpA</sup> **ιοῦ**<sup>N</sup> **νης**<sup>PräAktKnj</sup> **μήτ**<sup>Kon</sup> **ἔν**<sup>Pt</sup> **τύγα**<sup>N</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **χα**<sup>Pr</sup> **ρίξη**<sup>AorAktKnj</sup>  
 das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] **ἄδε**<sup>N</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ἅ**<sup>ArtN</sup> **ποί**<sup>N</sup> **μνα**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Θουρίω**<sup>D</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **Σι**<sup>N</sup> **βύρτα**<sup>G</sup>  
 dies hier at least die Herde des to the Thurios ist is des Sibyrtas,  
 this at least the flock to the Thourian is Sibyrtas,

[71] **Εὐμάρα**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἰγας**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>Pr</sup> **ρῆς**<sup>PräAkt</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Συβα**<sup>N</sup> **ρίτα**<sup>D</sup>  
 Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.  
 Eumara but the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] **μή**<sup>Pt</sup> **τού**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἥρῳ**<sup>N</sup> **τη**<sup>AorAkt</sup> **πὸτ**<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Διός**<sup>G</sup> **αἶτε**<sup>Kon</sup> **Σι**<sup>N</sup> **βύρτα**<sup>G</sup>  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas  
 not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] **αἶτ**<sup>Kon</sup> **ἐμόν**<sup>AdjN</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **κά**<sup>N</sup> **κιστε**<sup>AdjSupV</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ποίμνιον**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **λάλος**<sup>AdjN</sup> **ἐσσί**<sup>PräAkt</sup>  
 oder ob mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] **βέντισθ**<sup>ij</sup> **οὗτος**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **γῶ**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **λαθέα**<sup>AdjA</sup> **πάντ**<sup>A</sup> **ἄγο**<sup>N</sup> **ρεύω**<sup>PräAkt</sup>  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] **κούδεν**<sup>KonA</sup> **καυχέο**<sup>N</sup> **μαι**<sup>PräM/P</sup> **τὸ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **γαν**<sup>Adv</sup> **φιλο**<sup>N</sup> **κέρτομος**<sup>AdjN</sup> **ἐσσί**<sup>PräAkt</sup>  
 und nichts prahle ich du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.

[76] **εἴα**<sup>ij</sup> **λέγ**<sup>N</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **λέ**<sup>N</sup> **γεις**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ξένον**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **αὐθις**<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und den Fremden in Stadt wieder  
 come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] **ζῶντ**<sup>A</sup> **ἄφες**<sup>AorSAktmv</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **Παι**<sup>N</sup> **άν**<sup>V</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **στωμύλος**<sup>AdjN</sup> **ἦσθα**<sup>ImpAkt</sup> **Κο**<sup>N</sup> **μάτα**<sup>V</sup>  
 lebend seiend lass release O Paian, wahrlich schwatz haft warst Komatas.  
 living release O Paeon, truly loud mouthed you were Comatas.

[78] **ταί**<sup>ArtN</sup> **Μοῖ**<sup>N</sup> **σαί**<sup>N</sup> **μέ**<sup>A</sup> **φι**<sup>N</sup> **λεῦντι**<sup>PräAkt</sup> **πο**<sup>N</sup> **λὺ**<sup>Adv</sup> **πλέον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄ**<sup>N</sup> **οιδόν**<sup>A</sup>  
 die Musen mich lieben viel mehr als den Sänger  
 the Muses me love much more than the singer

[79] **Δάφνιν**<sup>A</sup> **ἐ**<sup>Pr</sup> **γῶ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐ**<sup>N</sup> **ταῖς**<sup>D</sup> **χιμά**<sup>N</sup> **ρως**<sup>A</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **πρᾶν**<sup>Adv</sup> **ποκ**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **θουσα**<sup>AorAkt</sup>  
 Daphnis ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.  
 Daphnis I but to them he goats two just now once I sacrificed.



[94]	κῆγ'ω <sup>KonN</sup> und ich and I	Pr	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δω <sup>FuAkt</sup> werde geben I will give	τῷ <sup>ArtD</sup> der to the	παρθένῳ <sup>D</sup> Jungfrau maiden	αὐτίκα <sup>Adv</sup> sofort at once	φάσσαν <sup>A</sup> Turtel taube wood pigeon
------	---	----	-------------------------------------	---	-------------------------------------	--	--	--

[95]	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῷ <sup>ArtG</sup> der the	ἀρκεύ <sup>G</sup> Wacholder juniper	καθε <sup>N</sup> herab genommen habend· having taken down·	λῶν <sup>N</sup> AorAkt	τῇ <sup>Adv</sup> dort there	νεῖ <sup>Pt</sup> denn for	ἐφίσδει <sup>PräAkt</sup> sitzt er. perches.
------	------------------------------------	----------------------------------	--	---	----------------------------	------------------------------------	----------------------------------	--

[96]	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	Pr	ἐς <sup>Prp</sup> in into	χλαῖναν <sup>A</sup> Mantel cloak	μαλα <sup>AdjA</sup> weichen soft	κὺν <sup>AdjA</sup> Vlies, wool,	ὁππόκα <sup>Kon</sup> wenn when	πέξω <sup>FuAkt</sup> werde kämmen I will full
------	--------------------------------------	------------------------------	----	---------------------------------	---	---	--	---------------------------------------	--

[97]	τὸν <sup>ArtA</sup> das the	οἶν <sup>A</sup> Schaf she sheep	τὸν <sup>ArtA</sup> das the	πέλ <sup>AdjA</sup> dunkle, dusky coated,	λαν <sup>AdjA</sup> Kratidas dem to Kratidas	δα <sup>D</sup> werde schenken I will give as a gift	ρῆσομαι <sup>FuMed</sup>	αὐτός <sup>N</sup> selbst. my self.
------	-----------------------------------	--	-----------------------------------	---	--	--	--------------------------	---

[98]	σίττ <sup>ij</sup> pst hush	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τῷ <sup>ArtG</sup> der the	κοτί <sup>G</sup> Ölweide olive	ταί <sup>ArtN</sup> die the	μηκάδες <sup>N</sup> Meckern den- bleaters·	ᾧ <sup>Adv</sup> hier here	νέ <sup>μεσθε</sup> weidet euch, graze,
------	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	---	----------------------------------	---

[99]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> den the	κά <sup>Adv</sup> hinab wärts downward	ταυτες <sup>Adv</sup> dieses this	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	γε <sup>ωλοφον</sup> Erd hügel earth mound	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	μυρίκαι <sup>N</sup> Tamarisken. tamarisks.
------	--------------------------------	----------------------------------	--	---	--------------------------	--	----------------------------------	--------------------------------	---

[100]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τῷ <sup>ArtG</sup> der the	δρυὸς <sup>G</sup> Eiche oak	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	κῶναρος <sup>N</sup> Konaros Konaros	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τε <sup>Pt</sup> auch and	κιναιθα <sup>N</sup> Kinaitha; Kinaitha;
-------	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	--------------------------	---------------------------------	--	----------------------------------	---------------------------------	--

[101]	τούτῃ <sup>Adv</sup> hier here	βοσκη <sup>FuM/P</sup> werdet grasen you will graze	σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	ποτ <sup>Adv</sup> einst once	ἀντολάς <sup>A</sup> Sonnen aufgänge, sunrises,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	φά <sup>λαρος</sup> Phalaros. Phalaros.
-------	--------------------------------------	---	-------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------	---------------------------------	---

[102]	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist there is	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μοι <sup>D</sup> Pr	γαυ <sup>λὸς</sup> Milch eimer pail	λὸς <sup>N</sup> zyypressen holzen, cypress made,	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist there is	δέ <sup>Pt</sup> aber but	κρατήρ <sup>N</sup> Misch krug, bowl,
-------	---	---------------------------------	------------------------	---	---	---	---------------------------------	---

[103]	ἔργον <sup>N</sup> Werk work	Πραξιτέ <sup>G</sup> des Praxiteleus· of Praxiteleus·	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	παιδὶ <sup>D</sup> Knaben boy	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	φυ <sup>λάσσω</sup> bewahre ich. I keep.
-------	------------------------------------	---	-------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	--------------------------	--

[104]	ἡμῖν <sup>KonD</sup> Pr	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	κύ <sup>ων</sup> Hund dog	φιλο <sup>ποίμνιος</sup> Herden liebend, flock loving,	ὅς <sup>N</sup> Pr	λύκος <sup>A</sup> Wolf wolf	ἄγχει <sup>PräAkt</sup> würgt, strangles,
-------	----------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	--	-----------------------	------------------------------------	---

[105]	ὃν <sup>A</sup> Pr	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	παιδὶ <sup>D</sup> Knaben boy	δί <sup>δωμι</sup> gebe ich I give	τῷ <sup>ArtA</sup> die the	θηρία <sup>A</sup> Tiere wild beasts	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	δι <sup>ώκειν</sup> zu jagen. to pursue.
-------	-----------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--	----------------------------------	--	--------------------------------------	--

[106]	ἀκρίδες <sup>V</sup> Heuschrecken, locusts,	αἱ <sup>N</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φραγμόν <sup>A</sup> Zaun fence	ὅ <sup>περπα</sup> über springt you leap over	δήτε <sup>PräAktKnj</sup> den the	ἄμόν <sup>A</sup> Pr
-------	---	-----------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	---	---	-------------------------

[107]	μή <sup>Pt</sup> nicht not	μευ <sup>G</sup> Pr	λῶβα <sup>σεῖσθε</sup> schändet ihr you will outrage	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἀμπέλους <sup>A</sup> Weinstöcke· vines·	ἐντὶ <sup>PräAkt</sup> sind are	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄβαι <sup>N</sup> Beeren. unripe grapes.
-------	----------------------------------	------------------------	--	-----------------------------------	--	---------------------------------------	----------------------------------	--

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>N</sup>τιγες, ὁ<sup>N</sup> ῥήτε<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλου<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρε<sup>PräAkt</sup> θίζω<sup>PräAkt</sup>  
 ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich· I provoke·

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χυμές<sup>KonN</sup> ῥην<sup>Pt</sup> ἔρε<sup>PräAkt</sup> θίζετε<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>PräAkt</sup> μευτάς<sup>A</sup>  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>N</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἁ<sup>N</sup> λώπεκας<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>N</sup> κωνος<sup>G</sup>  
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>N</sup> σαι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>N</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>N</sup> ζοντι<sup>PräAkt</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> μι<sup>N</sup> σέω<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φι<sup>N</sup> λώνδα<sup>G</sup>  
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> τατρώ<sup>N</sup> γοντες<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> πανέμι<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> πο<sup>N</sup> ρέ<sup>N</sup> ονται<sup>PräM/P</sup>  
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> μνα<sup>PerM/P</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> τυ<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> τήλασσα<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> σε<sup>N</sup> σαρώς<sup>N</sup> PerAkt  
 etwa nicht erinnerst dich, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>N</sup> κιγκλί<sup>N</sup> ζευ<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>G</sup> εἶχεο<sup>ImpM/P</sup> τήνας<sup>A</sup>  
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> μναμ<sup>PerM/P</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A</sup> δήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 dieses this zwar nicht erinnere ich· I remember· wann when ja at least einst once hier here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>G</sup> ἐκά<sup>N</sup> θηρε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>N</sup> σαμι<sup>PräAkt</sup>  
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἤ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> πι<sup>N</sup> κραίνεται<sup>PräM/P</sup> ἤ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ρήσθευ<sup>ImpAkt</sup>  
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας<sup>A</sup> ἰ<sup>N</sup> ῶν<sup>N</sup> γραί<sup>N</sup> ας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κῆγῶ<sup>KonN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> κνί<sup>N</sup> ζω<sup>PräAkt</sup> Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> τινά<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>PräAkt</sup>  
 und ich and I ja at least reize I scratch Morson Morson irgend einen· someone· und and du you aber but blickst. you look.

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>N</sup> μινον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρυσσέ<sup>PräAktImpv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>N</sup> λεντα<sup>A</sup>  
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

- [122] ἡμέρα<sup>N</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕδα<sup>G</sup> τοσ<sup>G</sup> ρεῖ<sup>t</sup> τω<sup>PräAktImv</sup> γάλα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κράθι<sup>D</sup>  
Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis  
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἶνω<sup>D</sup> πορφύ<sup>rois</sup> ροις<sup>AdjD</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> οἶσua<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>t</sup> νεῖκα<sup>AorAktInf</sup>  
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.  
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.
- [124] ρεῖτω<sup>PräAktImv</sup> χα<sup>KonArtN</sup> συβα<sup>roitis</sup> ρίτις<sup>N</sup> ἐ<sup>t</sup> μὴν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μέλι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πό<sup>t</sup> τορθρον<sup>N</sup>  
fließe und die Sybaris Sybaritis mir Honig, und das Türpfosten  
let flow and the the Sybaritis to me honey, and the the drinking vessel
- [125] ἄ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕδα<sup>G</sup> τοσ<sup>G</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> κηρία<sup>A</sup> βάψαι<sup>AorAktImv</sup>  
das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.  
the child instead of water the the pitcher honeycombs let dip.
- [126] ται<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>t</sup> μαί<sup>AdjN</sup> κύτι<sup>son</sup> σόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶγιλον<sup>A</sup> αἶγες<sup>N</sup> ἐ<sup>t</sup> δοντι<sup>PräAkt</sup>  
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,  
the at least my laburnum and also holm oak goats goats eat,
- [127] καὶ<sup>Kon</sup> σχί<sup>νον</sup> νον<sup>A</sup> πατέ<sup>οντι</sup> οντι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομά<sup>ροισι</sup> ροισι<sup>D</sup> κέ<sup>t</sup> χυνται<sup>PerM/P</sup>  
und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.  
and mastic they graze and in in arbutus are spread.
- [128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>t</sup> μαῖς<sup>AdjD</sup> οἷ<sup>εσσι</sup> εσσι<sup>D</sup> πά<sup>ρεστι</sup> ρεστι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μελί<sup>τεια</sup> τεια<sup>N</sup>  
den aber meinen Mutterschaften ist vorhanden zwar der Honig klee  
to the but my sheep is present is present at least the mellilot
- [129] φέρε<sup>σθαι</sup> σθαι<sup>PräM/PInf</sup> πολ<sup>λὸς</sup> λὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ῥόδα<sup>A</sup> κίσθος<sup>N</sup> ἐ<sup>t</sup> πανθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.  
to be fed, much but and as roses cistus blooms.
- [130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ<sup>PräM/P</sup> Ἀλκίπ<sup>πας</sup> πας<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφί<sup>λασε</sup> λασε<sup>ImpAkt</sup>  
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste  
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss
- [131] τῷ<sup>ArtG</sup> ὧ<sup>των</sup> των<sup>G</sup> καθε<sup>λοῖς</sup> λοῖς<sup>N</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσσαν<sup>A</sup> ἐ<sup>t</sup> δωκα<sup>AorSAkt</sup>  
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.  
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.
- [132] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> Εὐμή<sup>δευς</sup> δευς<sup>A</sup> ἔρα<sup>μαι</sup> μαι<sup>PräM/P</sup> μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
sondern ich Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr. und denn wenn ihm  
but I Eumedes Eumedes I am in love greatly. and and for when to him
- [133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύ<sup>ριγγ</sup> ριγγ<sup>A</sup> ὧ<sup>ρεξα</sup> ρεξα<sup>AorAkt</sup> κα<sup>λόν</sup> λόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐφί<sup>λασεν</sup> λασεν<sup>AorAkt</sup>  
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
the the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμι<sup>τὸν</sup> τὸν<sup>AdjN</sup> λά<sup>κων</sup> κων<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ηδόνα</sup> ηδόνα<sup>A</sup> κίσσας<sup>A</sup> ἐ<sup>t</sup> ρίσδειν<sup>PräAktInf</sup>  
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,  
not lawful dem Lacon ever nightingale with ivy to vie,
- [135] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔπο<sup>πας</sup> πας<sup>A</sup> κύ<sup>κνοις</sup> κνοις<sup>D</sup> τὸν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> φι<sup>λεχθής</sup> λεχθής<sup>AdjN</sup>  
noch Wiederhopfe mit Schwänen du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
nor hoopoes with swans you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα<sup>AorM/PlInf</sup> σθαι<sup>A</sup> κέλο<sup>PräM/P</sup> μαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>A</sup>· τιν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κομάτα<sup>A</sup>  
aufzuhören  
to cease      fordere ich  
I bid      den  
the      Hirten.  
shepherd.      den  
him      aber  
but      Komatas  
Comatas

[137] δωρεῖ<sup>PräM/P</sup> ται<sup>PräM/P</sup> Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα<sup>A</sup>· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup> AorAkt  
beschenkt  
gives as a gift      Morson  
Morson      die  
the      Lamm junges·  
lamb·      und  
and      du  
you      aber  
but      geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ<sup>D</sup> φαις<sup>D</sup> Μόρ<sup>N</sup> σωνι<sup>D</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον<sup>AorAktImv</sup>  
den  
to the      Nymphen  
Nymphs      dem Morson  
to Morson      gut es  
good      Fleisch  
meat      sofort  
at once      sende.  
send.

[139] πεμψῶ<sup>FuAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> φρι<sup>N</sup> μάσσεο<sup>PräM/PlImv</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων<sup>G</sup>  
ich werde senden  
I will send      ja  
yes      den  
the      Pan.  
Pan.      schnaube  
snort      jede  
all      der Ziegen kinder  
of kids

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ<sup>N</sup> λα<sup>N</sup> κῆ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ<sup>N</sup> AorAktImv ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> χαῶ<sup>FuAkt</sup>  
jetzt  
now      Herde·  
herd·      und ich  
and I      denn  
for      siehe  
look      wie  
how      sehr  
greatly      dies  
this      werde auslachen  
I will laugh aloud

[141] κατ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκω<sup>N</sup> νος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen  
down against      des  
of the      Lakon  
Lakon      des  
of the      Hirten,  
shepherd,      dass  
that      einst  
once      schon  
already

[142] ἀνυσά<sup>AorAkt</sup> μαν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν<sup>A</sup> ὑμιν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup> λεῦμαι<sup>PräM/P</sup>  
vollbrachte ich  
I accomplished      die  
the      Lamm·  
lamb·      in  
into      Himmel  
sky      euch  
to you all      strebe ich.  
I wander.

[143] αἶγες<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> μαι<sup>AdjN</sup> θαρ<sup>N</sup> σεῖτε<sup>PräAktImv</sup> κε<sup>N</sup> ρούτιδες<sup>AdjN</sup> αὐριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>  
Ziegen  
goats      meine  
my      seid zuversichtlich  
take heart      behornte·  
horned ones·      morgen  
tomorrow      euch  
you all

[144] πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> λου<sup>N</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας<sup>A</sup>  
alle  
all      ich  
I      werde baden  
will bathe      der Sybaris  
of Sybaritis      innen  
within      Teiche.  
pools.

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> χευσεῖς<sup>FuAkt</sup>  
dieser  
this      der  
the      Leukitas  
Leukitas      der  
the      Kopf stoßend,  
crest headed,      wenn  
if      irgend eine  
someone      besteigen wirst  
you will cover

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> φλασ<sup>N</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> τυ<sup>A</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>N</sup> ἐμέ<sup>A</sup> καλλι<sup>N</sup> ρῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
der  
of the      Ziegen,  
goats,      peitsche ich  
I will whip      dich  
you      ehe  
before      als  
than      ja  
at least      mich  
me      schön opfern  
to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ<sup>D</sup> φαις<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε<sup>N</sup> νοίμαν<sup>N</sup> AorM/POp  
den  
to the      Nymphen  
Nymphs      die  
the      Lamm.  
lamb.      der  
the      aber  
but      wieder  
again      erneut.  
again.      doch  
but      möchte ich werden,  
might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσ<sup>N</sup> σαιμι<sup>N</sup> AorAktOp Με<sup>N</sup> λάνθιος<sup>N</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> Κομάτα<sup>G</sup>  
wenn  
if      nicht  
not      dich  
you      peitschte ich,  
I might whip,      Melanthios  
Melanthios      statt  
instead of      Komatas.  
Comatas.

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>N</sup> τας<sup>N</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> χῶρον<sup>A</sup>  
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt in into einen Ort  
 Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέ<sup>A</sup> λαν<sup>A</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> ρατε<sup>N</sup> συ<sup>N</sup> νάγαγον<sup>AorSAkt</sup> ἧς<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
 die the Herde einst Arate versammelten von denen aber der zwar ihrer  
 the herd once Aratus they brought together was but the at least of them
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμιγέ<sup>N</sup> νειος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κρά<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup> Pr ἄμφω<sup>DuN</sup> Pr  
 rötlich, der aber halb stammig an Quelle aber irgendeine beide  
 red haired, the but half bred upon spring but a certain both
- [4] ἐζόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> Präm/P θέρε<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> ἅματι<sup>D</sup> τοιάδ<sup>A</sup> Pr ἃ<sup>N</sup> εἶδον<sup>ImpAkt</sup>  
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.  
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρξατο<sup>AorAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> ρισδε<sup>PräAkt</sup>  
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.  
 first but began Daphnis, since and first contends.
- [6] βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Πολύ<sup>N</sup> φαμε<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ποῖμνιον<sup>A</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Γαλά<sup>N</sup> τεια<sup>N</sup>  
 wirft dir Polyphem das Herde die Galateia  
 throws at least Polyphemus the flock the Galatea
- [7] μάλοι<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> δυσέ<sup>N</sup> ρωτα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> λεύσα<sup>N</sup> AorAkt  
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend.  
 with apples, hard in love the goatherd man having called.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>N</sup> ρησθα<sup>PerM/P</sup> τά<sup>N</sup> λαν<sup>AdjV</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κά<sup>N</sup> θησαι<sup>PerM/P</sup>  
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt  
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> συρίσ<sup>N</sup> δων<sup>N</sup> PräAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἃδ<sup>N</sup> Pr ἴδε<sup>AorAktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύνα<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,  
 sweetly piping. again here look the dog pelts,
- [10] ἃ<sup>N</sup> Pr τοι<sup>D</sup> Pr τὰν<sup>ArtG</sup> οἴ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> ἔπε<sup>N</sup> ται<sup>Präm/P</sup> σκοπός<sup>N</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>N</sup> ὕσδει<sup>PräAkt</sup>  
 die dir at least der Schafe folgt Wächter die aber bellt  
 which at least of the sheep follows watcher she but barks
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> δερκομέ<sup>N</sup> να<sup>A</sup> Präm/P τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr καλὰ<sup>AdjN</sup> κύματα<sup>N</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen  
 into sea looking, the but her fair waves show
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> καχλά<sup>N</sup> ζοντα<sup>A</sup> PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> αἰγία<sup>N</sup> λοῖο<sup>G</sup> θέ<sup>N</sup> οἰσαν<sup>A</sup> PräAkt  
 leise gurgelnd am Strand laufend.  
 softly gurgling upon of shore running.
- [13] φράζεο<sup>Präm/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> παιδός<sup>G</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κνά<sup>N</sup> μαισιν<sup>D</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούση<sup>D</sup> Präm/P  
 hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend  
 watch not of the girl upon shins leaping



[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>G</sup> | ἐρχομέ<sup>nas, A</sup> νας, <sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> | καλόν<sup>AdjA</sup> ἂ μύξῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
 aus des Meeres | kommende, | entlang | aber Haut | schön | zerkratze.  
 out of sea | coming, | down upon | but skin | fair | you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δια<sup>PräM/P</sup> θρύπτεται, <sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἂ κάνθας<sup>G</sup>  
 die aber auch | dort | dir | zerbricht, | wie | von | Dornen  
 she but and | on the spot | at least | is worn through, | as | from | thorns

[16] ται<sup>ArtN</sup> καυ<sup>rai</sup> <sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>ται, N</sup> ται, <sup>ArtN</sup> τὸ κα<sup>λόν</sup> <sup>AdjN</sup> θέρος<sup>N</sup> | ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>PräAkt</sup>  
 die | fiebrigen | Haare, | die | schöne | Sommerzeit | sobald | brät-  
 the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches.

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>γει</sup> <sup>PräAkt</sup> φιλέ<sup>οντα</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>οντα</sup> <sup>PräAkt</sup> δι<sup>ώκει</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
 und | flieht | Liebenden | und | nicht | Liebenden | verfolgt,  
 and | flees | loving one | and | not | loving one | pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἂ <sup>Pt</sup> γραμ<sup>μᾶς</sup> <sup>G</sup> κι<sup>νεῖ</sup> <sup>PräAkt</sup> λίθον<sup>A</sup> | ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ρωτι</sup> <sup>D</sup>  
 und | den | vom | Pfad | bewegt | Stein- | ja | denn | der Liebe  
 and | the | from | line | moves | stone- | indeed | for | by love

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> <sup>Polu</sup> πολὺ<sup>φ</sup> <sup>V</sup> φάμε<sup>τα</sup> <sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>φανται</sup>, <sup>PerM/P</sup>  
 oft | o | Polyphem | die | nicht | schönen | schön | erschienen sind.  
 often | O | Polyphemos | the | not | fine | fine | have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> <sup>Δαμοί</sup> τας<sup>N</sup> ἀνε<sup>βάλλετο</sup>, <sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄ<sup>ειδεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup>  
 darauf | aber | auf | Damotas | hob an | und | dieses | sang.  
 to him | but | in reply | Damoitas | was taking up | and | these | sang.

[21] εἶδον<sup>AorSAkt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>Πᾶνα</sup>, <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>A</sup> | ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔ<sup>βαλλε</sup>, <sup>ImpAkt</sup>  
 sah | ja | den | Pan, | das | Herde | als | warf,  
 I saw | yes | the | Pan, | the | flock | when | he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλαθ<sup>’, AorAkt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>μὸν</sup> <sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>, AdjA</sup> | ὥπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὅ<sup>ρημι</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
 und nicht | mich | entging, | nicht, | den | meinen | einen | den | süßen,  
 and not | me | escaped, | no, | the | my | one | the | sweet, | to whom indeed | ich schaue  
 I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>N</sup> | ἐχθρ<sup>A</sup> ἄγο<sup>ρεύων</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 zu | Ende- | aber | der | Seher | der | Telemos | feinde | redend  
 into | end- | but | the | seer | the | Telemos | hostilely | speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>ροι</sup> <sup>PräAktKnj</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>εσσι</sup> <sup>D</sup> φυ<sup>λάσσοι</sup>, <sup>PräAktKnj</sup>  
 feinde | würde bringen | zu | Haus, | damit | Kindern | bewahre er.  
 hostile things | he might bring | toward | house, | so that | to children | he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>γὼ</sup> <sup>N</sup> κνί<sup>ζων</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθὲ<sup>ρημι</sup>, <sup>PräAkt</sup>  
 sondern | und | selbst | ich | reizend | wieder | nicht | bemerke ich,  
 but | and | myself | I | scratching teasing | again | not | I see,

[26] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλ<sup>λαν</sup> <sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φάμι<sup>PräAkt</sup> γυναι<sup>κ</sup> <sup>ἔχεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>οισα</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sondern | andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte- | die | aber | hörend  
 but | another | some | I say | woman | he was holding- | the | but | hearing

[27] ζαλοῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥ<sup>ij</sup> Παι<sup>αν</sup> <sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, <sup>PräM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>λάσσας</sup> <sup>G</sup>  
 beneidet | mich | o | Paian | und | schmilzt, | aus | aber | des Meeres  
 she envies | me | O | Paean | and | she melts, | out of | but | sea

[28] οἰστρεῖ<sup>PräAkt</sup> παπταί<sup>N</sup> νοισά<sup>PräAkt</sup> ποτ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποιμένας.<sup>A</sup>  
 tobt she rages spähend peering about zu toward Höhle caves und and auch also zu toward Herden. flocks.

[29] σίξα<sup>AorAktmv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>PräAktinf</sup> λακτεῖν<sup>PräAktinf</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἤρων<sup>ImpAkt</sup>  
 hetze hush aber but zu bellen to bark sie her und and der to the Hündin· dog· und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς,<sup>G</sup> ἐκνυ<sup>ImpM/P</sup> ζεῖτο<sup>ImpM/P</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἰσχία<sup>A</sup> ρύγχος<sup>A</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> χοῖσα.<sup>N</sup>  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σως<sup>Adv</sup> ἔσο<sup>PräAkt</sup> ρεῦσα<sup>N</sup> πο<sup>PräAkt</sup> εὐντά<sup>A</sup> με<sup>A</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον.<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> γῶ<sup>N</sup> κλα<sup>FuAkt</sup> ξῶ<sup>FuAkt</sup> θύρας,<sup>A</sup> ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Kon</sup> μόσση<sup>AorAktKnj</sup>  
 Boten. messenger. aber but ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> στορε<sup>FuAktinf</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια<sup>A</sup> τᾷσδ<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.<sup>D</sup>  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this auf upon Insel. headland.

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἔ<sup>Kon</sup> χῶ<sup>PräAkt</sup> κακόν,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> λέ<sup>PräAkt</sup> γοντι.<sup>D</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> σέβλεπον,<sup>ImpAkt</sup> ἦς<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γα<sup>Kon</sup> λάνα,<sup>N</sup>  
 ja truly denn for vorhin earlier in into Meer sea blickte ich, I was looking, war it was aber but ruhig keit, calm,

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>N</sup> νεία,<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> λὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> α<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κῶρα,<sup>N</sup>  
 und and schön fair zwar indeed die the Wangen, cheeks, schön fair aber but meiner of me die the eine one Pupille, maiden,

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μιν<sup>D</sup> κέκρι<sup>PerM/P</sup> ται<sup>PerM/P</sup> κατε<sup>PerM/P</sup> φαίνετο,<sup>ImpM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Kon</sup> δόντων<sup>G</sup>  
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and Zähne teeth

[38] λευκοτέ<sup>AdjAKmp</sup> ραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐ<sup>N</sup> γὰν<sup>A</sup> Παρί<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> ὑπέ<sup>N</sup> φαινε<sup>ImpAkt</sup> λί<sup>N</sup> θοιο.<sup>G</sup>  
 weißere whiter Strahl beam parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. of stone.

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκαν<sup>N</sup> θῶ<sup>AorPasKnj</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα<sup>AorSAkt</sup> κόλπον.<sup>A</sup>  
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat Schoß· bosom·

[40] ταῦτα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γραί<sup>AdjN</sup> α<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Κο<sup>N</sup> τυταρίς<sup>N</sup> ἐξεδί<sup>N</sup> δαξε.<sup>AorAkt</sup>  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me Kotytaris Kotytaris lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἄμάν<sup>N</sup> τεσσι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἵπποκί<sup>N</sup> ὠνι<sup>D</sup> πο<sup>N</sup> ταύλει.<sup>PräAkt</sup>  
 die who vorhin formerly bei Sehern among seers bei beside Hippokion Hippokion verweilt. haunts.

[42]	τόσσ· <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>N</sup>	πῶν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί <sup>N</sup>	τας <sup>N</sup>	ἐφί <sup>N</sup>	λησε, <sup>AorAkt</sup>
	so viel so much		gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas			küsste, kissed,

[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύ <sup>N</sup>	ριγγ', <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup>	ἔ <sup>N</sup>	δωκεν. <sup>AorSAkt</sup>
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute		gab. gave.

[44]	αὐλεῖ <sup>PräAkt</sup>	Δαμοί <sup>N</sup>	τας <sup>N</sup>	σύ <sup>N</sup>	ρισδε <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνιν <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας <sup>N</sup>
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,			pfiff piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ῥρχεῦντ' <sup>ImpM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλα <sup>AdjD</sup>	κα <sup>AdjD</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	πόρτιες <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποία. <sup>D</sup>
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft		die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>N</sup>	δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀ <sup>N</sup>	νήσσα <sup>N</sup>	τοι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγέ <sup>N</sup>	νοντο. <sup>AorSAkt</sup>
	Sieg victory	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but		wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ἀνίκ, <sup>Kon</sup>	ἐ <sup>N</sup>	γώ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὐκρίτος <sup>N</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄ <sup>N</sup>	λεντα <sup>A</sup>
	da there was	Zeit time	als when		ich I	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the		Alentos Alentas
[2]	εἵρπομες <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>N</sup>	ος, <sup>G</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὶν <sup>D</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	Ἀ <sup>N</sup>	μύντας <sup>N</sup>	
	gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,		mit with	auch and	dritter third	uns with us			Amyntas Amyntas	
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δηοῖ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>N</sup>	τευχε <sup>ImpAkt</sup>	θα <sup>N</sup>	λύσια <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>N</sup>	δαμος <sup>N</sup>		
	der to the	Demeter Demeter	denn for		bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites		und and	Phrasidamos Phrasidamas			
[4]	κάντιγέ <sup>N</sup>	νης, <sup>KonN</sup>	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα <sup>N</sup>	Λυ <sup>N</sup>	κωπέος, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἔσθλόν <sup>AdjN</sup>	
	und Antigenes, and Antigenes,		zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,		wenn if	etwas anything at least	ja		gut es good	
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά <sup>N</sup>	νωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀ <sup>N</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί <sup>N</sup>	ας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,		von from	Klytias Klytia	und and	auch also		ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω <sup>N</sup>	νος, <sup>G</sup>	Βού <sup>N</sup>	ριναν <sup>A</sup>	ὅς <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδός <sup>G</sup>	ἄνυσε <sup>AorSAkt</sup>	κράναν <sup>A</sup>		
	Chalkons, of Chalcon,		Bourina Bourina	der who	aus from	Fuß foot		vollbrachte accomplished		Quelle spring		
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>N</sup>	ρεισάμε <sup>N</sup>	νος <sup>N</sup>	πέ <sup>N</sup>	τρα <sup>D</sup>	γόνυ <sup>A</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
	gut well		angedrückt habend having leaned		an Fels on rock	Knie- knee-		die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει <sup>N</sup>	ροι <sup>N</sup>	πετελ <sup>N</sup>	αἶ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>N</sup>	ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος <sup>A</sup>	ὑ <sup>N</sup>	φαινον, <sup>ImpAkt</sup>		
	Schwarz Pappeln black poplars		Ulm elms	und and		wohl schattig es well shaded		Hain grove		webten, were weaving,		

- [9] **χλωροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **πετάλοισι**<sup>D</sup> **κατηρεφέες**<sup>AdjN</sup> **κομόωσαι**<sup>N</sup> **PräM/P**  
mit grünen  
with green      Blättern  
leaves      über hängende  
overhanging      bekränzt seiend.  
luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω**<sup>KonPt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **μεσὰ ταν**<sup>AdjA</sup> **ὁδόν**<sup>A</sup> **ἄνυμες**<sup>ImpAkt</sup> **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **σᾶμα**<sup>N</sup>  
und noch nicht  
and not yet      die  
the      mitt lere  
midmost      Straße  
road      vollbrachten wir,  
we had accomplished,      nicht einmal  
nor      das  
the      Grab mal  
tomb
- [11] **ἀμὴν**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **Βρασίλα**<sup>N</sup> **κατεφαίνετο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὀδίταν**<sup>A</sup>  
uns  
to us      das  
the      Brasila  
Brasila      zeigte sich,  
was appearing,      und  
and      den  
the      Wanderer  
wayfarer
- [12] **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **μοῖσιν**<sup>D</sup> **Κυδωνικὸν**<sup>AdjA</sup> **εὔρομες**<sup>AorSAkt</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup>  
edelen  
noble      mit  
with      Musen  
Muses      kydonischen  
Cydonian      fanden wir  
we found      Mann,  
man,
- [13] **οὐνομα**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Λυκίδαν**<sup>A</sup> **ἦς**<sup>ImpAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος**<sup>N</sup> **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **κέ**<sup>Pt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **νὺν**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
mit Namen  
name      zwar  
indeed      Lykidas,  
Lycidas,      war  
he was      aber  
but      Ziegen hirt,  
goatherd,      nicht einmal  
not even      wohl  
at least      jemand  
anyone      ihn  
him
- [14] **ἦγνοι**<sup>ησεν</sup><sup>AorAkt</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **αἰπόλῳ**<sup>D</sup> **ἔξοχ**<sup>Adv</sup> **ἐώκει**<sup>ImpAkt</sup>  
would have failed to recognize      gesehen habend,  
having seen,      da  
since      Ziegen hirten  
to a goatherd      außer ordentlich  
distinctly      glich.  
he resembled.
- [15] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **λασίοιο**<sup>AdjG</sup> **δασύτριχος**<sup>AdjN</sup> **εἶχε**<sup>ImpAkt</sup> **τράγοιο**<sup>G</sup>  
aus  
out of      zwar  
indeed      denn  
for      zottigen  
shaggy      busch haarig  
thick haired      hatte  
he had      Bockes  
of goat
- [16] **κνακὸν**<sup>AdjA</sup> **δέρμ**<sup>A</sup> **ὧμοισι**<sup>D</sup> **νέας**<sup>AdjG</sup> **ταμίσοιο**<sup>G</sup> **ποτόσδον**<sup>Adv</sup>  
rötlich es  
scraped      Fell  
skin      auf Schultern  
on shoulders      jung er  
of new      Gerbers  
of carver      zum Trinken,  
for drinking,
- [17] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **στήθεσσι**<sup>D</sup> **γέρον**<sup>AdjN</sup> **ἐσφίγγετο**<sup>ImpM/P</sup> **πέπλος**<sup>N</sup>  
um  
around      aber  
but      ihm  
to him      Brust korben  
chests      alt er  
old      war geschnürt  
was fastened      Mantel  
robe
- [18] **ζωστῇ**<sup>ρι</sup><sup>D</sup> **πλακερῷ**<sup>AdjD</sup> **ροῖ**<sup>D</sup> **κὰν**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔχεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἀγριελαίῳ**<sup>D</sup>  
mit Gürtel  
with girdle      geflochtenem,  
plaited,      knorrigen  
gnarled      aber  
but      hielt er  
he held      Wild olive  
wild olive
- [19] **δεξιτε**<sup>ρᾷ</sup><sup>AdjD</sup> **κορύναν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μ**<sup>A</sup> **ἀτρέμας**<sup>Adv</sup> **εἶπε**<sup>AorSAkt</sup> **σε**<sup>σαρώς</sup><sup>N</sup> **PerM/P**  
mit rechter  
with right hand      Keule.  
club.      und  
and      mich  
me      still  
gently      sprach er  
he said      gereinigt habend  
having smoothed
- [20] **ὀμματι**<sup>D</sup> **μειδιῶντι**<sup>D</sup> **γέλως**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **εἶχετο**<sup>ImpM/P</sup> **χείλεος**<sup>N</sup>  
mit Auge  
with eye      lächelndem,  
smiling,      Lachen  
laughter      aber  
but      ihm  
to him      hielt sich  
was held      Lippen-  
lips.
- [21] **"Σιμιχίδα**<sup>V</sup> **πᾷ**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μεσμέριον**<sup>N</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ἔλκεις**<sup>PräAkt</sup>  
"Simichidas,  
"Simichidas,      wohin  
where      denn  
indeed      den  
the      Mittag  
midday      Füße  
feet      ziehst du,  
you drag,
- [22] **ἀνίκα**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σαῦρος**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **αἵμασι**<sup>N</sup> **αἰσι**<sup>D</sup> **καθεύδει**<sup>PräAkt</sup>  
wann  
when      ja  
indeed      auch  
even      Eidechse  
lizard      in  
in      Stein wällen  
stone fences      schläft,  
sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τὸν·βίβλιν·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες·N ἡλαί·νοντι·PräAkt  
 nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;  
 nor by the tomb larks flit;

[24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα·A κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται·PräM/P ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν·G  
 oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers  
 truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν·A ἐ·πι·Prp θρώ·σκεῖς·PräAkt ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ·D νισσομέ·νοιο·G·PräM/P  
 Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden  
 wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος·N πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσι·D·α·εἶδει·"·PräAkt  
 jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt."  
 every stone striking against boots sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην·AorM/P "Λυκί·δα·V·φίλε·AdjV φαντί·PräAkt τυ·A·Pr πάντες·N·Pr  
 den aber ich antwortete·"Lykidas Freund, sagen dich alle  
 him but I replied·"Lycidas dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν·A ἐμε·ναι·PräAktInf μέγ·Adv ὅ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν·D  
 Rohrpfiefer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten  
 piper to be greatly preeminent among and herdsman

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι·D τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·A·ι·αίνει·PräAkt  
 bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut  
 among and reapers. this indeed very heart soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·A ἰσοφα·ρίζειν·PräAktInf  
 unser es· und dir ja nach meinen Sinn gleich zu sein  
 our· and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι·PräM/P ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς·N ἅδε·N·Pr θα·λυσίας·G ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι·N  
 hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes· ja denn Gefährten  
 I expect. the but road this of Thalsia· truly for companions

[32] ἄνδρες·N εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι·D δαῖτα·A τε·λεῦντι·D·PräAkt  
 Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er  
 men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω·D ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρω·D  
 mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reich Maß  
 with prosperity offering first fruits· very for to them rich measure

[34] ἀ·ArtN δαί·μων·N εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν·AorAkt ἀ·λῶάν·A  
 der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.  
 the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε·PräAktImv δὴ·Pt ξυ·νὰ·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός·N ξυ·νὰ·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄως·N  
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,  
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα·PräM/PK·N τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·FuAkt  
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other the other will benefit.

[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοῖσάν**<sup>G</sup> **καπυρόν**<sup>AdjA</sup> **στόμα**<sup>A</sup>, **κῆμ' ἐμὲ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγουσι**<sup>PräAkt</sup>  
und and denn for ich I der Musen of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me sagen to speaking

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ᾄοιδόν**<sup>A</sup> **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυπειθής**<sup>AdjN</sup>  
alle all Sänger singer besten· best· ich I aber jemand not leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν**<sup>V</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον**<sup>A</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλόν**<sup>AdjA</sup>  
nicht Dan· by Zeus· nicht denn noch gemäß meinem my Sinn mind weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί**<sup>N</sup> **δαν**<sup>A</sup> **νίκημι**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω**<sup>G</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **Φίλητᾶν**<sup>A</sup>  
Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the aus out of Samos Samos noch nor Philitas Philitas

[41] **αἶδων**<sup>N PräAkt</sup> **βάτραχος**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ποτ'**<sup>Adv</sup> **ἀκρίδας**<sup>A</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσδω**<sup>N PräAkt</sup>  
singend, singing, Frosch frog aber but einst once Heuschrecken locusts wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφ' ἡμῶν**<sup>ImpAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Pt</sup> **ταδε**<sup>N Adv</sup> **ὅ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος**<sup>N</sup> **ἁδὺ**<sup>Adv</sup> **γελάσας**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **τᾶν**<sup>ArtA</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἔφα**<sup>AorSAkt</sup> **κορύβαν**<sup>A</sup> **δωρύττομαι**<sup>PräM/P</sup> **οὐνεκεν**<sup>Kon</sup> **ἐσσί**<sup>N PräAkt</sup>  
"die this dir" to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἀλαθείᾳ**<sup>D</sup> **πεπλάσμενον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **ἔρνος**<sup>A</sup>  
alles wholly in upon Wahrheit truth geformt having been formed aus out of des Zeus of Zeus Spross· shoot.

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκτων**<sup>N</sup> **μέγ'**<sup>Adv</sup> **ἀπέχεται**<sup>PräM/P</sup> **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνᾷ**<sup>PräAkt</sup>  
so so mir to me auch and Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ**<sup>G</sup> **κορυφᾷ**<sup>D</sup> **τελέσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **δόμον**<sup>A</sup> **εὐρυμέδοντος**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal des Berges of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοῖσάν**<sup>G</sup> **ὄρνιθες**<sup>N</sup> **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Χίον**<sup>A</sup> **ᾄοιδόν**<sup>A</sup>  
und and der Musen of Muses Vögel, birds, welche whoever zu toward Chios Chios Sänger singer

[48] **ἀντία**<sup>Adv</sup> **κοκκύζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐτῴσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι**<sup>PräAkt</sup>  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἄγε**<sup>PräAktImv</sup> **βουκολίᾳ**<sup>AdjG</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ταχέως**<sup>Adv</sup> **ἀρχώμεθ'**<sup>PräM/PKj</sup> **ᾄοιδᾶς**<sup>G</sup>  
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,

[50] **Σιμιχίδα**<sup>V</sup> **κῆγ' ἐγὼ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ὄρη**<sup>A</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**<sup>PräAkt</sup>  
Simichidas· Simichidas· und ich and I zwar, indeed, Berge mountains Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' <sup>A</sup>Pr ὅ <sup>N</sup>Pr τι <sup>N</sup>Pr πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄρει <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μελὺ <sup>A</sup>δριον <sup>A</sup> ἐξέπονασα. <sup>AorAkt</sup>  
 dies this was what ever gestern formerly in in dem Berge mountain das the Liedlein little melody ausarbeitete ich. "I worked out."

[52] ἔσσεται <sup>FuM/P</sup> Ἀγεά <sup>A</sup>νακτι <sup>D</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν <sup>A</sup>  
 es wird sein there will be für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage nach into Mytilene, Mytilene,

[53] ὥταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐσπερί <sup>AdjD</sup> οἰς <sup>AdjD</sup> ἐρί <sup>D</sup> φοις <sup>D</sup> νότος <sup>N</sup> ὕγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη <sup>PräAkt</sup>  
 und wenn when auf upon abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα <sup>A</sup> χωρὶ <sup>KonArtG</sup> ὧν <sup>Kon</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεα <sup>N</sup> νῶ <sup>D</sup> πόδας <sup>A</sup> ἰσχή <sup>PräAkt</sup>  
 Wellen, waves, und der Orte and Orion wenn when auf upon Ozean ocean Füße feet hält, may hold,

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκί <sup>A</sup>δαν <sup>A</sup> ὁ <sup>A</sup>πτεύμενον <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας <sup>G</sup>  
 wenn etwa if at least den the Lykidas Lycidas beobachtend seiend being watched aus out of Aphrodite of Aphrodite

[56] ῥύσεται <sup>AorM/PKj</sup> θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως <sup>N</sup> αὐτῷ <sup>G</sup>Pr με <sup>A</sup>Pr καί <sup>Kon</sup> ταίθει <sup>PräAkt</sup>  
 möge befreien may rescue heiß hot denn for Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό <sup>KonN</sup> νες <sup>KonN</sup> στορε <sup>FuAkt</sup> σεῦντι <sup>FuAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα <sup>A</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν <sup>A</sup>  
 und Eisvögel and halcyons werden ebnen will strew die the Wellen waves die the und auch and See sea

[58] τόν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον <sup>A</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὐρον <sup>A</sup> ὅς <sup>N</sup>Pr ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία <sup>A</sup> κινεῖ <sup>PräAkt</sup>  
 den the und auch and Südwind south wind den the und auch and Ostwind, east wind, der who fernsten outermost See tange seaweeds bewegt moves.

[59] ἀλκυό <sup>N</sup> νες <sup>N</sup> γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι <sup>D</sup> ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>  
 Eisvögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων <sup>G</sup> ἐφί <sup>A</sup>λαθεν <sup>ImpAkt</sup> ὅσας <sup>D</sup>Pr τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλός <sup>G</sup> ἄγρα <sup>N</sup>  
 der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of des Meeres of sea Jagd. prey.

[61] Ἀγεά <sup>A</sup>νακτι <sup>D</sup> πλόον <sup>A</sup> διζήμενῳ <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν <sup>A</sup>  
 Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for nach into Mytilene Mytilene

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup>Pr γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> καί <sup>Kon</sup> εὐπλοεῖν <sup>AdjA</sup> ὄρμον <sup>A</sup> ἵκοιτο <sup>AorM/POp</sup>  
 zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahrbar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.

[63] κῆγ' <sup>KonN</sup>Pr τῆνο <sup>A</sup>Pr κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ <sup>A</sup> ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>  
 und ich and I jenen that hin unter down along Tag day ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοῖ <sup>N</sup> ὧν <sup>G</sup> στέφανον <sup>A</sup> περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ <sup>D</sup> φυλάσσων <sup>N</sup>PräAkt  
 oder or auch and weiß veilchen of white violets Kranz garland um around Kopf head tragend keeping



[65]

τὸν<sup>ArtA</sup>

Πτελε<sup>ArtA</sup>

ατικὸν<sup>AdjA</sup>

οἶνον<sup>A</sup>

ἀ<sup>Prp</sup>

πὸ<sup>Prp</sup>

κρα<sup>ArtA</sup>

τῆρος<sup>G</sup>

ἀ<sup>Prp</sup>

φυξῶ<sup>FuAkt</sup>

den  
the

Pteleatischen  
Pteleatic

Wein  
wine

von  
from

Misch krug  
bowl

abschöpfe ich  
I will draw off

[66]

παρ<sup>Prp</sup>

πυρὶ<sup>D</sup>

κεκλιμέ<sup>N</sup>

νος<sup>N</sup>

PerM/P

κύα<sup>ArtA</sup>

μον<sup>A</sup>

δέ<sup>Pt</sup>

τις<sup>N</sup>

Pr

ἐν<sup>Prp</sup>

πυρὶ<sup>D</sup>

φρυξεῖ<sup>FuAkt</sup>

bei  
beside

Feuer  
fire

geneigt seiend,  
having been reclined,

Bohne  
bean

aber  
but

jemand  
someone

im  
in

Feuer  
fire

wird rösten.  
will roast.

[67]

χά<sup>KonArtN</sup>

στιβάς<sup>N</sup>

ἔσσει<sup>N</sup>

ται<sup>FuM/P</sup>

πεπυ<sup>ArtA</sup>

κασμένα<sup>N</sup>

PerM/P

ἔστ<sup>PräAkt</sup>

ἐπὶ<sup>Prp</sup>

παχύ<sup>AdjA</sup>

und die  
and the

Streu  
leaf litter

wird sein  
will be

verdichtet  
having been made thick

liegt  
stands

auf  
upon

dick  
thick

[68]

κνύζα<sup>D</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἀσφοδέ<sup>N</sup>

λῶ<sup>D</sup>

τε<sup>Pt</sup>

πο<sup>ArtA</sup>

λυγνάμ<sup>N</sup>

πτω<sup>AdjD</sup>

τε<sup>Pt</sup>

σε<sup>ArtA</sup>

λίνω<sup>D</sup>

Knyza  
with pennyroyal

und auch  
and

Asphodel  
with asphodel

und auch  
and

viel gebogenem  
much bending

und auch  
and

Sellerie.  
with celery.

[69]

καὶ<sup>Kon</sup>

πίο<sup>ArtA</sup>

μαι<sup>FuM/P</sup>

μαλα<sup>ArtA</sup>

κῶς<sup>Adv</sup>

με<sup>ArtA</sup>

μνημένος<sup>N</sup>

PerM/P

Ἀγεά<sup>ArtA</sup>

νακτος<sup>G</sup>

und  
and

werde trinken  
I will drink

sanft  
softly

eingedenk  
having remembered

Aigeanax  
of Aigeanax

[70]

αὐταῖ<sup>ArtA</sup>

σιν<sup>AdjD</sup>

κυλί<sup>ArtA</sup>

κεσσι<sup>D</sup>

καὶ<sup>Kon</sup>

ἐς<sup>Prp</sup>

τρύγα<sup>A</sup>

χειλος<sup>A</sup>

ἐ<sup>Prp</sup>

ρείδων<sup>N</sup>

PräAkt

denselben  
with the same

Bechern  
cups

und  
and

bis  
into

Trub  
lees

Lippe  
lip

lehnend.  
pressing.

[71]

αὐλή<sup>ArtA</sup>

σεῦντι<sup>FuAkt</sup>

δέ<sup>Pt</sup>

μοι<sup>D</sup>

Pr

δύο<sup>Adj</sup>

ποιμένες<sup>N</sup>

εἷς<sup>AdjN</sup>

μὲν<sup>Pt</sup>

Ἀ<sup>ArtA</sup>

χαρνεύς<sup>N</sup>

werden flöten  
will pipe

aber  
but

mir  
to me

zwei  
two

Hirten,  
shepherds,

einer  
one

zwar  
indeed

Acharner,  
Acharnean,

[72]

εἷς<sup>AdjN</sup>

δέ<sup>Pt</sup>

Λυ<sup>ArtA</sup>

κωπίτας<sup>N</sup>

ὁ<sup>ArtN</sup>

δέ<sup>Pt</sup>

τί<sup>ArtA</sup>

τυρος<sup>N</sup>

ἐγγύθεν<sup>Adv</sup>

ᾄσει<sup>FuAkt</sup>

einer  
one

aber  
but

Lycopitas  
Lycopitas

der  
the

aber  
but

Tityros  
Tityros

nah  
nearby

wird singen,  
will sing,

[73]

ὥς<sup>Kon</sup>

ποκα<sup>Adv</sup>

τᾶς<sup>ArtG</sup>

Ξενέ<sup>ArtA</sup>

ας<sup>G</sup>

ἡ<sup>ArtA</sup>

ράσσατο<sup>ImpM/P</sup>

Δάφνης<sup>N</sup>

ὁ<sup>ArtN</sup>

βούτας<sup>N</sup>

wie  
as

einst  
once

der  
of the

Xenea  
Xenea

verliebt war  
fell in love

Daphnis  
Daphnis

der  
the

Rinder hirt,  
cowherd,

[74]

χῶς<sup>Kon</sup>

ὄρος<sup>N</sup>

ἀμφ<sup>Prp</sup>

ἐπο<sup>ArtA</sup>

νεῖτο<sup>ImpM/P</sup>

καὶ<sup>Kon</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

δρύες<sup>N</sup>

αὐτὸν<sup>A</sup>

Pr

ἐ<sup>Prp</sup>

θρήνευν<sup>ImpAkt</sup>

und wie  
and how

Berg  
mountain

ringsum  
around

mühte sich,  
was toiling,

und  
and

wie  
how

Eichen  
oaks

ihn  
him

beweinten,  
were lamenting,

[75]

ἡμέρα<sup>N</sup>

αἵτε<sup>N</sup>

Pr

φύ<sup>ArtA</sup>

οντι<sup>D</sup>

PräAkt

παρ<sup>Prp</sup>

ὄχθησιν<sup>D</sup>

ποτα<sup>ArtA</sup>

μοῖο<sup>G</sup>

Himera  
Himera

welche  
who

wachsend  
to the growing

an  
beside

Ufern  
banks

des Flusses,  
of river,

[76]

εὔτε<sup>Kon</sup>

χι<sup>ArtA</sup>

ὥν<sup>N</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

τις<sup>N</sup>

Pr

κατε<sup>ArtA</sup>

τάκετο<sup>ImpM/P</sup>

μακρὸν<sup>AdjA</sup>

ὑφ<sup>Prp</sup>

Ἄιμον<sup>A</sup>

als  
when

Schnee  
snow

wie  
as

jemand  
someone

hinschmolz  
was melted

lange  
greatly

unter  
under

Haimos  
Haemus

[77]

ἡ<sup>Kon</sup>

ᾠθω<sup>A</sup>

ἡ<sup>Kon</sup>

Ῥοδό<sup>A</sup>

παν<sup>A</sup>

ἡ<sup>Kon</sup>

Καύκασον<sup>A</sup>

ἐσχάτο<sup>N</sup>

ῶντα<sup>A</sup>

PräM/P

oder  
or

Athos  
Athos

oder  
or

Rhodope  
Rhodope

oder  
or

Kaukasos  
Caucasus

äußersten.  
farthest reaching.

[78]

ᾄσει<sup>FuAkt</sup>

δ<sup>Pt</sup>

ὥς<sup>Kon</sup>

ποκ<sup>Adv</sup>

ἔ<sup>ArtA</sup>

δεκτο<sup>ImpM/P</sup>

τὸν<sup>ArtA</sup>

αἰπόλον<sup>A</sup>

εὐρέα<sup>AdjA</sup>

λάρναξ<sup>N</sup>

wird singen  
will sing

auch  
but

wie  
how

einst  
once

aufnahm  
received

den  
the

Ziegenhirten  
goatherd

breite  
broad

Lade  
chest

[79] ζῶν AdjA ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt κα καῖσιν AdjD ἀτασθαλίαισιν<sup>D</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 lebend auch und ihn die Stumpf nasigen von der Wiese während gehend  
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς Kon τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἱ ArtN σιμαί AdjN λειμῶνόθε Adv φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἰοῖσαι<sup>N</sup> PräM/P  
 wie auch und ihn die the Stumpf nasigen von der Wiese während gehend  
 how and him the the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς AdjD ἄνθεσσι<sup>D</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 Zeder cedar in into süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,

[82] οὐνεκά Kon οἱ<sup>D</sup> γλυκὺν<sup>AdjN</sup> Μοῖσαν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> χέε<sup>AorAkt</sup> νέκταρ<sup>A</sup>  
 weil because ihm to him süß sweet Muse Muse durch down along Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα<sup>N</sup> τύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> περπνὰ<sup>AdjA</sup> πόνθεις<sup>PerAkt</sup>  
 o O selig zu nennender Komatas, du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ Kon τὸ<sup>N</sup> κατεκλίσθη<sup>AorM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα<sup>A</sup> καὶ Kon τὸ<sup>N</sup> μελισσῶν<sup>G</sup>  
 und and du you wurdest eingeschlossen were shut in into Lade, chest, und and du you der Bienen of bees

[85] κηρία<sup>A</sup> φερβόμενος<sup>N</sup> ἔτος<sup>A</sup> ὠρίον<sup>AdjA</sup> ἐξεπόνασας<sup>AorAkt</sup>  
 Honigwaben honeycombs genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὥφελες<sup>AorAkt</sup> εἶμεν<sup>PräAktInf</sup>  
 ach wenn would that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς Kon τοι<sup>D</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐνόμειον<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὠρεα<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἰγας<sup>A</sup>  
 so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats

[88] φωνᾷς<sup>G</sup> εἰσαίῳν<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσίν<sup>D</sup> ἢ Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup>  
 der Stimme of voice lauschend, hearing, du you aber but unter under Eichen oaks oder or unter under Kiefern pines

[89] ἄδ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> κατεκέκλισο<sup>PerM/P</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα<sup>N</sup>  
 süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Komatas.

[90] ὥ Kon ArtN μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>  
 und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again

[91] κῆγ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A</sup> ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> "Λυκίδα φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
 und ich and I dies such I was saying: "Lykidas "Lycidas Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι<sup>N</sup> κῆμ<sup>KonA</sup> διδάξαν<sup>AorAkt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὠρεα<sup>A</sup> βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
 Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught auf und ab up through Berge mountains weidend herding

[93] **ἐσθλά**,<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup> **Pr** **που**<sup>Pt</sup> **καί** **Kon** **Ζηνὸς**<sup>G</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **θρόνον**<sup>A</sup> **ἤγαγε**<sup>AorSAkt</sup> **φάμα**<sup>N</sup>  
gute, good things, die the I suppose und des Zeus of Zeus auf upon Thron throne brachte brought Gerücht· rumor·

[94] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τόγ**<sup>ArtApt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πάν**<sup>AdjG</sup> **των**<sup>AdjG</sup> **μέγ**<sup>Adv</sup> **ὕ**<sup>Prp</sup> **πείροχον**<sup>AdjA</sup> **ὧ**<sup>D</sup> **Pr** **τυ**<sup>N</sup> **Pr** **γε**<sup>PräAktInf</sup> **ραίρειν**<sup>PräAktInf</sup>  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] **ἀρξεῦμ**<sup>FuM/P</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **κουσον**<sup>AorAktImv</sup> **ἐπ**<sup>Kon</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **ἔπλεο**<sup>ImpAkt</sup> **Μοῖσαις**<sup>D</sup>  
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were den Musen." to the Muses."

[96] **Σιμιχί**<sup>D</sup> **δ**<sup>D</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>Prp</sup> **ρωτες**<sup>N</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **πέπταρον**<sup>AorAkt</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δειλὸς**<sup>AdjN</sup>  
dem Simichidas to Simichidas zwar at least Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] **τόσσον**<sup>AdjA</sup> **ἐρᾷ**<sup>PräAkt</sup> **Μυρ**<sup>N</sup> **τοῦς**<sup>G</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **εἶαρος**<sup>G</sup> **αἶγες**<sup>N</sup> **ἐρᾶντι**<sup>PräAkt</sup>  
so sehr so much liebt he loves der Myrto, of Myrto, wie sehr as much des Frühlings of spring die Ziegen goats lieben. love.

[98] **ῥα**<sup>ArtN</sup> **τος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **φι**<sup>ArtN</sup> **λαίτατος**<sup>AdjSupN</sup> **ἀνέρι**<sup>D</sup> **τῇ**<sup>D</sup> **νῶ**<sup>D</sup> **Pr**  
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved dem Mann to man jenem to that one

[99] **παιδὸς**<sup>G</sup> **ὕ**<sup>Prp</sup> **πὸ**<sup>Prp</sup> **σπλάγχνοι**<sup>N</sup> **σιν**<sup>D</sup> **ἔ**<sup>Prp</sup> **χει**<sup>PräAkt</sup> **πόθον**<sup>A</sup> **οἶδεν**<sup>PerAkt</sup> **Ἄ**<sup>ArtN</sup> **ριστις**<sup>N</sup>  
des Knaben of boy unter under den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. longing. weiß knows Aristis, Aristis,

[100] **ἐσθλὸς**<sup>AdjN</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **νῆρ**<sup>N</sup> **μέγ**<sup>Adv</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **ριστος**<sup>AdjSupN</sup> **ὄν**<sup>A</sup> **Pr** **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **Pr** **ἄ**<sup>ArtN</sup> **εἶδεν**<sup>PräAktInf</sup>  
edel good Mann, man, sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] **Φοῖβος**<sup>N</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **φόρ**<sup>ArtN</sup> **μιγγί**<sup>D</sup> **πα**<sup>ArtN</sup> **ρὰ**<sup>Prp</sup> **τριπό**<sup>ArtN</sup> **δεσσι**<sup>D</sup> **με**<sup>ArtN</sup> **γαίροι**<sup>PräAktOp</sup>  
Phoibos Phoebus mit with der Leier lyre an beside den Dreifüßen tripods verschmähte, would grudge,

[102] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **παιδὸς**<sup>G</sup> **Ἄ**<sup>ArtN</sup> **ρατος**<sup>N</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ὀστέον**<sup>G</sup> **αἶθετ**<sup>PräM/P</sup> **ἔ**<sup>ArtN</sup> **ρωτι**<sup>D</sup>  
wie as aus out of des Knaben boy Aratos Aratus unter under Knochen bone lodert burns von Liebe. with love.

[103] **τόν**<sup>ArtA</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **Πάν**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μό**<sup>ArtN</sup> **λας**<sup>G</sup> **ἐρα**<sup>ArtN</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πέδον**<sup>A</sup> **ὅστε**<sup>N</sup> **Pr** **λέ**<sup>ArtN</sup> **λογχας**<sup>PerAkt</sup>  
den that one mir to me Pan, Pan, des Homolas of Homole lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt, you have obtained,

[104] **ἄκλῃ**<sup>ArtN</sup> **τον**<sup>ArtA</sup> **κεῖ**<sup>ArtN</sup> **νοιο**<sup>G</sup> **Pr** **φί**<sup>ArtN</sup> **λας**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **χειρας**<sup>A</sup> **ἐ**<sup>ArtN</sup> **ρείσαις**<sup>AorAktKnj</sup>  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into Hände hands legen mögest, you might set,

[105] **εἴτ**<sup>Kon</sup> **ἐστ**<sup>PräAkt</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **ρα**<sup>Pt</sup> **Φι**<sup>ArtN</sup> **λῖνος**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μαλθακὸς**<sup>AdjN</sup> **εἴτ**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **Pr** **ἄλλος**<sup>AdjN</sup>  
sei es whether ist is wohl then Philinos Philinus der the weich lich soft oder sei es irgendeiner or whether someone anderer. other.

[106] **κῆν**<sup>KonPt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ταῦτ**<sup>A</sup> **Pr** **ἐρ**<sup>ArtN</sup> **δης**<sup>PräAktKnj</sup> **ὦ**<sup>ArtN</sup> **Πάν**<sup>N</sup> **φίλε**<sup>AdjV</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **Pr** **τυ**<sup>A</sup> **Pr** **παῖδες**<sup>N</sup>  
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Pan Pan Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you Knaben children

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>AdjN</sup> σκίλ<sup>D</sup> λαισιν<sup>D</sup> ὑ<sup>P</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>A</sup> ράς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>A</sup>  
arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern  
Arcadian with squills under ribs and also shoulders

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσ<sup>PräAktOp</sup> δοιεν<sup>PräAktOp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>N</sup> τυτθα<sup>AdjN</sup> πα<sup>PräAktKj</sup> ρεΐη<sup>PräAktKj</sup>  
dann wenn geißelten, wenn Fleisch stücke kleine vorhanden seien  
then they might whip, when meats small might be present

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>PräAktKj</sup> σαις<sup>AorAktKj</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ὄνύ<sup>PräAktKj</sup> χεσσι<sup>D</sup>  
wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles mit Nägeln  
if but otherwise you might incline, down at least skin all with nails

[110] δακνόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> κνά<sup>PräM/POp</sup> σαιο<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>D</sup> δαισι<sup>D</sup> κα<sup>PräAktOp</sup> θεύδοις<sup>PräAktOp</sup>  
gebissen werdend kratzttest und in Nesseln schliefest,  
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἷς<sup>PräM/PKj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥδω<sup>N</sup> νῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι<sup>D</sup> χείματι<sup>D</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärest aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem  
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>N</sup> μόν<sup>A</sup> τε<sup>PerM/P</sup> τραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω<sup>D</sup>  
den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,  
Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>PräAktKj</sup> ρει<sup>D</sup> πυμά<sup>AdjD</sup> τοισι<sup>PräAktKj</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιο<sup>PräAktKj</sup> πεσσι<sup>D</sup> νο<sup>PräAktKj</sup> μεύοις<sup>PräAktKj</sup>  
im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest  
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα<sup>D</sup> ὑ<sup>P</sup> πο<sup>Prp</sup> Βλεμύ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> ὁ<sup>PräAktKj</sup> ρατός<sup>AdjN</sup>  
Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.  
by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὑμμες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤγετι<sup>PräAktKj</sup> δος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>G</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> λι<sup>PräAktKj</sup> πόντες<sup>N</sup>  
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassen  
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>A</sup> τα<sup>A</sup> ξαν<sup>AdjG</sup> θᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος<sup>A</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> Δι<sup>PräAktKj</sup> ὠνας<sup>G</sup>  
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,  
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὦ<sup>ij</sup> μά<sup>PräAktKj</sup> λοισιν<sup>D</sup> Ἐ<sup>PräAktKj</sup> ρωτες<sup>N</sup> ἐ<sup>PräM/P</sup> ρευθομέ<sup>PräM/P</sup> νοισιν<sup>D</sup> ὁ<sup>PräAktKj</sup> μοῖοι<sup>AdjN</sup>  
o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,  
O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> τό<sup>Pr</sup> ξοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἡμερό<sup>AdjA</sup> εντα<sup>AdjA</sup> Φι<sup>PräAktKj</sup> λῖνον<sup>A</sup>  
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,  
shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ<sup>PräAktImv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πει<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξείνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> μευ<sup>G</sup>  
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt  
shoot, since the stranger the the ill fated not pities  
shoot, since the stranger the the ill fated not pities  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>AdjN</sup> οιο<sup>AdjN</sup> πε<sup>PräAktKj</sup> παίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>PräAktKj</sup> ναῖκες<sup>N</sup>  
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen  
and indeed at least of pear ripper, the but women

[121] "αἰαί" <sup>"ij</sup> φαντί <sup>N PräAkt</sup> "Φι λῖνε, <sup>V</sup> τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D Pr</sup> καλόν <sup>AdjN</sup> ἄνθος <sup>N</sup> ἀ πορρεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
 "weh" sagen they say "Philine, "Philinus, das the dir to you schöne fair Blüte flower zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D Pr</sup> φρου ρέωμες <sup>PräAktKnj</sup> ἐ πὶ <sup>Prp</sup> προθύ ροισιν <sup>D A</sup> ἄ ρατε, <sup>V</sup>  
 nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon den Vortüren thresholds Arate, Aratus,

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πό δας <sup>A</sup> τρί βωμες <sup>PräAktKnj</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀ λέκτωρ <sup>N</sup>  
 und auch nicht nor die Füße feet reiben wir let us wear der the aber but frühzeitig of dawn andern another Hahn cock

[124] κοκκύ ζων <sup>N PräAkt</sup> νάρ καισιν <sup>D</sup> ἀ νια ραῖσι <sup>AdjD</sup> δι δοίη, <sup>PräAktOp</sup>  
 krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G Pr</sup> φέ ριστε <sup>AdjSupV</sup> μό λων <sup>N</sup> ἄγ χοιτο <sup>PräM/POp</sup> πα λαίστρας, <sup>G</sup>  
 einer one aber but von from dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀσυχί α <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> μέ λοι <sup>PräAktKnj</sup> γράϊ α <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> πα ρεῖη, <sup>PräAktKnj</sup>  
 uns to us aber but Ruhe quiet und and liege am Herzen might be an object Alte old woman und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐ πιφθύ ζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐ ρύκοι. <sup>PräAktKnj</sup>  
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ <sup>AdjA</sup> ἐφά μαν <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λα γωβόλον, <sup>N</sup> ἄδῃ <sup>AdjN</sup> γε λάσσας <sup>N AorAkt</sup>  
 so viel so much sagte ich we said der the aber but mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Μοι σᾶν <sup>G</sup> ξει νήιον <sup>A</sup> ὥπασεν <sup>AorSAkt</sup> εἶμεν. <sup>PräAktInf</sup>  
 wie as zuvor, formerly, von out of den Musen Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀ ποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀ ριστερά <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας <sup>A</sup>  
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon Pyxas Pyxas

[131] εἶρφ <sup>AorSAkt</sup> ὁδόν, <sup>A</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐ γώ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Φρασι δάυω <sup>A</sup>  
 schlug ein went Weg, road, aber but ich I und and auch also Eukritos Eukritos zu into Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφέν τες <sup>N AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> ἄ μύντιχος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βα θεῖαις <sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί ας <sup>AdjG</sup> σχοί νοιο <sup>G</sup> χα μευνίσιν <sup>D</sup> ἐκλίν θημες <sup>AorM/P</sup>  
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νε οτμά τοισι <sup>AdjD</sup> γε γαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέ οισι. <sup>AdjD</sup>  
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·Pt ἀμὺν<sup>D</sup> Pr ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>G</sup> δονέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten  
 many but to us above down head were shaking

[136] αἴγειροι<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε·Pt τὸ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
 Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser  
 black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντροῖο<sup>G</sup> κατεβόμην<sup>N</sup> PrāM/P κελάρυζε·<sup>ImpAkt</sup>  
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte,  
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ·Pt ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>AdjD</sup> ῥαῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν<sup>D</sup> αἰθαλίῳ<sup>N</sup> νες<sup>N</sup>  
 die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge  
 the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup> PrāAkt ἔχον<sup>N</sup> PrāAkt πόνον·<sup>A</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ὅλο<sup>N</sup> λυγὼν<sup>N</sup> PrāAkt  
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend  
 cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>AdjD</sup> ναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>G</sup> τρύζεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀκάνθαις<sup>D</sup>  
 aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.  
 from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] αἶδον<sup>ImpAkt</sup> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες<sup>N</sup> ἔστενε<sup>ImpAkt</sup> τρυγὼν<sup>N</sup>  
 sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,  
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν<sup>N</sup> τοῖ<sup>ImpM/P</sup> ξοῦθαί<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 schwirrten gelb liche um Quellen um Bienen.  
 were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ'·<sup>N</sup> Pr ὥσ'·<sup>Adv</sup> δεν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνος<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'·Pt ὁ πώρας<sup>G</sup>  
 alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.  
 all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχνοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>D</sup> δέ·Pt μάλα<sup>N</sup>  
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel  
 pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] θαψιλέως<sup>Adv</sup> ἃ μῖν<sup>D</sup> Pr ἐκυλίνδετο·<sup>ImpM/P</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐκέχυντο<sup>ImpM/P</sup>  
 reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen  
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες<sup>N</sup> βραβύλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup> PrāAkt ἔραζε·<sup>Adv</sup>  
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·  
 clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ·Pt πίθων<sup>G</sup> ἀπελύετο<sup>ImpM/P</sup> κρατὸς<sup>G</sup> αἴλειφαρ<sup>N</sup>  
 vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.  
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίον<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> PrāAkt  
 Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,  
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149]	ἄρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοῖ <sup>Adv</sup>	όνδε <sup>AdjA</sup>	φό <sup>D</sup>	λω <sup>D</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	λαῖνον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον <sup>A</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	hinab in down	steinern es stone		Gewölbe cave	
[150]	κρατήρ <sup>A</sup>	Ἥρα <sup>A</sup>	κλήϊ <sup>D</sup>	γέ <sup>N</sup>	ρων <sup>N</sup>	ἐ <sup>A</sup>	στήσατο <sup>AorM/P</sup>	Χείρων <sup>N</sup>		
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man			stellte auf set up	Cheiron; Chiron;			
[151]	ἄρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>Adv</sup>	νον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἀνάπῳ <sup>D</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the		Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε <sup>A</sup>	ρόν <sup>AdjA</sup>	Πολύ <sup>A</sup>	φαμον <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup>	ῶρεσι <sup>D</sup>	νᾶας <sup>A</sup>	ἔ <sup>A</sup>	βαλλε <sup>ImpAkt</sup>
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,		
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ <sup>A</sup>	ἔ <sup>A</sup>	πεισε <sup>AorSAkt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	αὐλία <sup>A</sup>	ποσσί <sup>D</sup>	χο <sup>A</sup>	ρεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	solchen such	Nektar nectar		überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,		
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα <sup>A</sup>	δι <sup>A</sup>	εκράνά <sup>A</sup>	σατε <sup>AorAkt</sup>	Νύμφαι <sup>V</sup>		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink		mischtet you mixed	Nymphen Nymphs			
[155]	βωμῷ <sup>D</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Δά <sup>A</sup>	ματρος <sup>G</sup>	ἄ <sup>A</sup>	λωάδος <sup>AdjG</sup>	ἅς <sup>G</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σωρῷ <sup>D</sup>	
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon			Haufen heap	
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἔ <sup>A</sup>	γῶ <sup>N</sup>	πά <sup>Prp</sup>	ξαιμι <sup>AorAktOp</sup>	μέ <sup>A</sup>	γα <sup>AdjA</sup>	πτύον <sup>A</sup>	ἅ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	wieder again		ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	aber but	lacht to laugh	
[157]	δράγματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μά <sup>A</sup>	κωνας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄμφοτε <sup>A</sup>	ραισιν <sup>AdjD</sup>	ἔ <sup>A</sup>	χοῖσα <sup>N</sup>	ἔ <sup>PräAkt</sup>
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in		beiden both		haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο <sup>ImpM/P</sup>	βουκολέοντι <sup>D</sup>			
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding			
[2]	μᾶλα <sup>A</sup>	νέμων <sup>N</sup>	ῶς <sup>Kon</sup>	φαντί <sup>PräAkt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ῶρεα <sup>A</sup>	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	Μενάλκας <sup>N</sup>
	Herden flocks	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalkas.
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τῷ <sup>DuN</sup>	ἦσθην <sup>ImpAkt</sup>	πυρροτρίχῳ <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀνάβῳ <sup>AdjDuN</sup>		
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,		
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν <sup>PräAktInf</sup>	δεδαημένῳ <sup>DuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	αἰείδεν <sup>PräAktInf</sup>			
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.			



- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν**<sup>A</sup> **ιδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε**<sup>ImpAkt</sup> **Μενάλκας**<sup>N</sup>  
 zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking Menalkas·  
 first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas·
- [6] **"μυκητῶν**<sup>PräAktInf</sup> **ἐπίουρε**<sup>AorAktImv</sup> **βοῶν**<sup>G</sup> **Δάφνι**<sup>V</sup> **λῆς**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ᾄσαι**<sup>AorAktInf</sup>  
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;  
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;
- [7] **φαμί**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **νικασεῖν**<sup>FuAktInf</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **θέλω**<sup>PräAkt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **ᾄδων**<sup>N</sup>  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend·  
 I say you to defeat, as much I want my self singing·
- [8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χὼ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις**<sup>N</sup> **τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο**<sup>ImpM/P</sup> **μύθῳ**<sup>D</sup>  
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort·  
 him but then and the Daphnis such was answering with word·
- [9] **"ποιμὴν**<sup>N</sup> **εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων**<sup>G</sup> **συριγκτὰ**<sup>V</sup> **Μενάλκα**<sup>V</sup>  
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,  
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,
- [10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς**<sup>FuAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθεις**<sup>AorAktKmj</sup> **τύγ'**<sup>N</sup> **ᾄδων**<sup>N</sup>  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend·  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing·
- [11] **χρήσδεις**<sup>PräAkt</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **ἔσιδεῖν**<sup>AorAktInf</sup> **χρήσδεις**<sup>PräAkt</sup> **καταθεῖναι**<sup>AorAktInf</sup> **ἄθλον**<sup>A</sup>  
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen Preis;  
 you desire of what to see; you desire to set down prize;
- [12] **χρήσδω**<sup>PräAkt</sup> **τοῦτ**<sup>A</sup> **ἔσιδεῖν**<sup>AorAktInf</sup> **χρήσδω**<sup>PräAkt</sup> **καταθεῖναι**<sup>AorAktInf</sup> **ἄθλον**<sup>A</sup>  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
 I desire this to see, I desire to set down prize.
- [13] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ'**<sup>FuMed</sup> **ὅτις**<sup>N</sup> **ἀμῖν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη**<sup>PräAktKmj</sup>  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] **μόσχον**<sup>A</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ**<sup>FuAkt</sup> **τὸν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θὲς**<sup>AorAktImv</sup> **ισομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἀμνόν**<sup>A</sup>  
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.  
 calf I will set· you but set equal in value lamb.
- [15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ**<sup>FuAkt</sup> **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἀμνόν**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ**<sup>N</sup> **μευ**<sup>G</sup>  
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein  
 not I will set once lamb, since harsh the father of me
- [16] **χα**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα**<sup>A</sup> **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι**<sup>PräAkt</sup>  
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.  
 and the mother, the but flocks late evening all they count.
- [17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς**<sup>FuAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ**<sup>FuAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**<sup>N</sup>  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] **σύριγγ'**<sup>A</sup> **ἣν**<sup>A</sup> **ἐποίησα**<sup>AorSAkt</sup> **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωνον**<sup>AdjA</sup>  
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>A PrAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καταθείην,<sup>AorAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.<sup>FuAkt</sup>  
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the father I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PrAkt</sup> ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>A PrAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ<sup>AorSakt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον<sup>A</sup> ἀγγέω<sup>PrAkt</sup>  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den Finger schmerze ich  
 formerly him it I put together still and the finger I ache

[24] τοῦτον<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.<sup>AorSakt</sup>  
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρίνει;<sup>FuAkt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσειται<sup>FuM/P</sup> ἄμεων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;<sup>AorAktKnj</sup>  
 jenen wie hier den Ziegenhirten wenn riefen wir;  
 that how here the goatherd if we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>D ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων<sup>N ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.<sup>PrAkt</sup>  
 dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.  
 to whom toward the kids der the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> αὖσαν,<sup>AorSakt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἦνθ<sup>AorSakt</sup> ἐπακοῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegenhirt kam zu hören.  
 and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> αἶδον,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἤθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν.<sup>PrAktInf</sup>  
 und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegenhirt wollte richten.  
 and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε<sup>ImpAkt</sup> λαχὼν<sup>N AorSakt</sup> ἰυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,  
 first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> αἰδάν.<sup>A</sup>  
 dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
 then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο<sup>AorM/P</sup> πρῶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen so aber Menalkas begann zuerst.  
 bucolic thus but Menalkas began first.

[33] Ἄγρεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> αἷ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas  
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalkas

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾔσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,  
 ever the the piper dear sang song, song,

[35] βόσκειτ<sup>PräAktOp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθ<sup>PräM/PKj</sup>  
 weidet ihr möget aus Seele die the Lämmer- wenn aber einst sei  
 may you feed out of soul the lambs- if but once you may come

[36] Δάφνις<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.<sup>PräAktKj</sup>  
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν,<sup>N</sup> αἶπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen  
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει<sup>PräAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
 musiziert Daphnis den to the  
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε<sup>PräAktImv</sup> κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 dieser der Vieh mann mästet- und wenn etwas Menalkas  
 this the the pastoral fatten- and if anything Menalkas

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη,<sup>AorAktKj</sup> χαίρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νέμοι.<sup>PräAktKj</sup>  
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu,  
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς,<sup>N</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες<sup>N</sup> διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen  
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,  
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sup>PräAkt</sup> ποσίν<sup>D</sup> αἷ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,<sup>PräAktKj</sup>  
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen- wenn aber wohl  
 there the fair Milon goes with feet- if but at least fort ginge,  
 he may depart,

[44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>  
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
 überall Frühling, überall Weiden, überall aber der Milch  
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere but of milk

[46] οὐθата<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,<sup>PräM/P</sup>  
 Wagen wimmeln, und die Junge nährt sich,  
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐπινίσσεται·<sup>Präm/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη·<sup>PräAktKnj</sup>  
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] ὡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐότεραι·<sup>AdjN</sup>  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὧ<sup>ij</sup> τράγε·<sup>V</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> ἄνερ·<sup>V</sup> ὧ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes  
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον·<sup>AdjN</sup> (ὧ<sup>ij</sup> σιμαί<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι·<sup>V</sup>)  
zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·  
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος·<sup>N</sup> ἔθ<sup>PräAktlmv</sup> ὧ<sup>ij</sup> κόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε·<sup>PräAktlmv</sup> Μίλων·<sup>N</sup>  
in in jener denn für jener· geh o Knabe und sage· Milon,  
in in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεύς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἔνεμε·<sup>ImpAkt</sup>  
der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.  
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pr</sup> Πέλοπος·<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα<sup>A</sup>  
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente  
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴ<sup>ij</sup> ἔχουσιν·<sup>PräAktKnj</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέουσιν·<sup>PräAktlmv</sup> ἀνέμων·<sup>G</sup>  
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·  
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup> τᾷδ<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> ἄσομαι·<sup>FuMed</sup> ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>  
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἐσορῶν·<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλα·<sup>A</sup>  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν<sup>N</sup> φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν·<sup>N</sup> ὕδασι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐχμός·<sup>N</sup>  
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,  
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ·<sup>N</sup> ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λῖνα·<sup>A</sup>  
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,  
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος·<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ·<sup>V</sup>  
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,  
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην·<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> γυναικοφίλας·<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>·Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες<sup>N</sup> ᾄεσαν<sup>·AorAkt</sup>  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die Jungen sangen·sang·

[62] τὸν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ᾠδὴν<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξᾴρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
den the letzten last aber but Gesang song so thus begann was leading off Menalkas. Menalcas.

[63] Φείδευ<sup>PräAktImv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων<sup>G</sup> φείδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the Zicklein, kids, schöne spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers meiner, of me,

[64] μὴδ<sup>·KonPt</sup> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω<sup>·PräAkt</sup>  
und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον<sup>V</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o Lampure Hund, dog, so so tief deep Schlaf sleep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> νέμοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with Knaben child weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὄιες<sup>N</sup> μὴδ<sup>·Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ<sup>·PräAkt</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
die the aber but Schafe, ewes, auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας<sup>A</sup> οὐτί<sup>Pt</sup> καμείσθ<sup>·FuM/P</sup> ὅκκ<sup>·Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται<sup>·PräM/PKnf</sup>  
Gräser· fodder· gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but Euter udders füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι<sup>·PräAktKnf</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τάλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι<sup>·AorMedKnf</sup>  
damit so that das the indeed Junge young ones haben mögen, they may have, das the aber but into Körbe baskets weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνης<sup>N</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ<sup>·ImpM/P</sup> ἀείδειν<sup>·PräAktInf</sup>  
zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κῆμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρῶ<sup>G</sup> σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα<sup>N</sup> ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig with brows knit Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>A</sup> παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν<sup>·ImpAkt</sup>  
die the Färsen heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδε<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην<sup>AorPas</sup> ἄπο<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> εἵρπον·<sup>ImpAkt</sup>  
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.  
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> φωνά<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος,<sup>G</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·<sup>N</sup>  
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·  
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρούεται,<sup>PräM/P</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·<sup>N</sup>  
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh·  
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow·

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρους<sup>G</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ῥέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν·<sup>PräAktInf</sup>  
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>D</sup> ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
 der to the Eiche die Eicheln Schmuck, dem to the Apfelbaum Äpfel,  
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>D</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μόσχος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐταί·<sup>N Pr</sup>  
 der to the Kuh aber das Kalb, dem to the Hirten die Kühe selbst.  
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες<sup>N</sup> ᾤσαν,<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ὥδ·<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete·  
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα<sup>N</sup> τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι<sup>V</sup> φωνά·<sup>N</sup>  
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme·  
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice·

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken·  
 better to the singing of you to hear than honey to lick·

[84] λάζεο<sup>PräM/Plmv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας<sup>A</sup> ἐνίκασας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶν·<sup>N PräAkt</sup>  
 nimm an die Rohrflöten· siegstest du denn singend·  
 take hold the pipes· you won for singing·

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ·<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξαι,<sup>AorAktInf</sup>  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά<sup>A</sup> τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,<sup>A</sup>  
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ·<sup>PräAkt</sup>  
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt·  
 which over head always the milking pail fills·

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐχάρη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sup>AorAkt</sup>  
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the boy was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι <sup>D</sup> Mutter mother	νεβρὸς <sup>N</sup> Hirsch kalb fawn	ἄλοιτο. <sup>AorM/POp</sup> möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη <sup>AorPas</sup> wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο <sup>AorM/P</sup> wurde er umgeworfen was turned back	φρένα <sup>A</sup> Sinn mind	λύπα <sup>D</sup> durch Kummer by grief
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα <sup>N</sup> Braut bride	γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο. <sup>PräM/POp</sup> möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι <sup>D</sup> Hirten shepherds	Δάφνις <sup>N</sup> Daphnis Daphnis	ἔγεντο, <sup>AorMed</sup> wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν <sup>A</sup> Nympe Nymph	ἄκριβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἕως <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναίδα <sup>A</sup> Najade Naiad	γάμεν. <sup>AorAkt</sup> heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>A</sup> bucoliciere herd sing	ἄζευ <sup>PräM/Plmv</sup>	Δάφνι, <sup>V</sup> Daphnis, Daphnis,	τὸ <sup>N</sup> du you	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὠδᾶς <sup>G</sup> Gesangs of songs	ἄρχευ <sup>PräM/Plmv</sup> beginne begin	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,			
[2]	ὠδᾶς <sup>G</sup> Gesangs of songs	ἄρχευ <sup>PräM/Plmv</sup> beginne begin	Δάφνι, <sup>V</sup> Daphnis, Daphnis,	σὺ <sup>N</sup>	ναψά <sup>V</sup> verbinde sich let be joined	σθω <sup>AorMedImv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Με <sup>N</sup> Menalkas, Menalcas,			
[3]	μόσχος <sup>A</sup> Kälber calves	βουσὶν <sup>D</sup> den Kühen to cows	ὕ <sup>V</sup> unter geführt habend, having put under,	ὑ <sup>N</sup> unter under	πὸ <sup>Prp</sup>	στεί <sup>V</sup> unfruchtbaren barren cows	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταύρων <sup>A</sup> Stiere. bulls.			
[4]	χοὶ <sup>KonArtN</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἅ <sup>Adv</sup> zusammen together	βό <sup>V</sup> würden weiden might graze	σκοιντο <sup>PräM/POp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φύλ <sup>D</sup> Blättern leaves	λοισι <sup>D</sup> würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἄ <sup>Adv</sup>	τιμαγε <sup>V</sup> entehrend die Herde- dishonoring the herd-	λεῦντες <sup>N</sup> PräAkt	ἐ <sup>V</sup> mir for me	μὴν <sup>D</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>N</sup> du you	βουκολι <sup>A</sup> bucoliciere herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> von außen, from outside,	ἄλλω <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	θεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πο <sup>V</sup> möge er antworten might lean toward	τικρί <sup>V</sup>	νοίτο <sup>PräM/POp</sup>	Με <sup>N</sup> Menalkas. Menalcas.	νάλκας <sup>N</sup>		
[7]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἃ <sup>ArtN</sup> die the	μό <sup>N</sup> Kalb calf	σχος <sup>N</sup>	γα <sup>V</sup> tönt, pipes,	ρύεται, <sup>PräM/P</sup>	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χά <sup>KonArtN</sup> und die and the	βοῦς, <sup>N</sup> Kuh, ox,
[8]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χά <sup>KonArtN</sup> und die and the	σῦ <sup>N</sup> Röhre pipe	ριγξ <sup>N</sup>	χῶ <sup>KonArtN</sup> und der and the	βουκόλος, <sup>N</sup> Hirte, herdsman,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κῆγγῶν. <sup>KonN</sup> und ich. and I.	



[9] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>PerM/P</sup> νασταί<sup>PerM/P</sup>  
 ist there is aber but mir to me bei beside Wasser water kalt cool Lager, bed, in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλαῶν<sup>G</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα,<sup>A</sup> τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which mir to me alle all

[11] λιψ<sup>N</sup> κόμαρον<sup>A</sup> τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς<sup>G</sup> ἐτίναξε.<sup>AorAkt</sup>  
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend having nibbled von from Fels spitze lookout schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>reus</sup><sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελε<sup>daínw</sup><sub>PräAkt</sub>  
 des therefore aber but Sommers summer Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> πατρὸς<sup>G</sup> μύθων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἀκούειν.<sub>PräAktInf</sub>  
 so viel as much as liebend zwei loving des Vaters of fathers Worte stories und and der Mutter of mother hören zu. to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἅεισεν<sup>AorAkt</sup> ἐμίν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>ou</sup> τῷς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Με<sup>Menalkas</sup><sub>N</sub> νάλκας.<sup>N</sup>  
 so thus Daphnis Daphnis sang sang mir, to me, so thus aber but Menalkas. Menalkas.

[15] Αἴτνα<sup>V</sup> μάτερ<sup>V</sup> ἐμά,<sup>AdjN</sup> κῆγ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἐνοικέω<sub>PräAkt</sub>  
 Ätna Aetna Mutter mother mein, mine, und ich and I schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν.<sup>D</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ<sup>D</sup>  
 hohlen in hollow in in Felsen rocks habe I have aber but dir to you so viel wie as many things in in Traum dream

[17] φαίνον<sup>PräM/P</sup>ται, πολὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷς,<sup>A</sup> πολὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,<sup>A</sup>  
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed Schafe, sheep, viele many aber but Ziegen, she goats,

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>D</sup> κῶεα<sup>N</sup> κεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
 deren of which mir to me bei by dem Kopf head und and bei by den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὶ<sup>uw</sup><sup>AdjD</sup> χόριον<sup>N</sup> ζεῖ,<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>AdjN</sup><sub>Pr</sub>  
 in in dem Feuer fire aber but eichen holzen oaken Kaldauen tripe siedet, boils, in in dem Feuer fire aber but trockene again

[20] φαγοὶ<sup>N</sup> χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν<sup>A</sup>  
 Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have aber but dir ja auch nicht so viel as much Zeit season

[21] χειματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων<sup>G</sup> ἀμύλοιο<sup>G</sup> παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 des Winters of winter oder or tooth Trägheit loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάτα γῆσα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον<sup>A</sup> ἔδωκα,<sub>AorSAkt</sub>  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, <sup>A</sup> τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρός<sup>G</sup> ἔτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> ἀγρός, <sup>N</sup>  
 dem Daphnis to Daphnis zwar indeed Keule, club, die which mir to me des Vaters of father was nourishing ernährte, field,

[24] αὐτοφυῆ, <sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὴ μάσατο<sup>AorM/P</sup> τέκτων, <sup>N</sup>  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed Zimmermann, carpenter,

[25] τήνῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμ<sup>β</sup> <sup>D</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, <sup>A</sup> ὧ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρέας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 jenem to that one aber but dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self

[26] σιτή<sup>θην</sup> <sup>AorPas</sup> πέ<sup>τ</sup> τραισιν<sup>D</sup> <sup>ἐν</sup> <sub>Prp</sub> Ἰκαρί<sup>αισι</sup> <sup>AdjD</sup> δο<sup>κ</sup> <sup>εύσας</sup>, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τα<sup>μὺν</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πέντ' <sup>Adj</sup> οὖσιν<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγκανα<sup>χ</sup> <sup>AorM/P</sup> <sup>ήσατο</sup> κόχλῳ<sup>D</sup>  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five mit Ohren· being· der the aber but dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.

[28] Βουκολι<sup>καί</sup> <sup>AdjN</sup> Μοῖ<sup>σαι</sup> <sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, <sup>PräAktImv</sup> φαίνετε<sup>PräAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ᾠδὰς, <sup>A</sup>  
 bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid begrüßt, rejoice, zeigt show aber but Lieder, songs,

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ' <sup>Adv</sup> ἐ<sup>γὼ</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τή<sup>νοισι</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πα<sup>ρὼν</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄ<sup>εισα</sup> <sup>AorSAkt</sup> νο<sup>μεῦσι</sup>, <sup>D</sup>  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsman,

[30] μηκέτ' <sup>Pt</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> <sup>Prp γλῶσσας<sup>G</sup> ἄ<sup>κρας</sup> <sup>G</sup> ὅλο<sup>φυγγόνα</sup> <sup>AdjA</sup> φύσω<sup>FuAkt</sup>  
 nicht mehr no longer auf upon der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.</sup>

[31] τέττιξ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέτ<sup>τιγι</sup> <sup>D</sup> φί<sup>λος</sup>, <sup>AdjN</sup> μύρ<sup>μακι</sup> <sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ, <sup>N</sup>  
 Zikade cicada zwar indeed Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,

[32] ἴρῃ<sup>κες</sup> <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴ<sup>ρηξιν</sup>, <sup>D</sup> ἐ<sup>μὴν</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾠδὰ<sup>N</sup>  
 Weißen hawks aber but Weißen, to hawks, mir to me aber auch and Muse Muse und and Lied. song.

[33] τᾷς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>η</sup> <sup>PräAktKj</sup> πλεῖ<sup>ος</sup> <sup>AdjN</sup> δόμος. <sup>N</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>N</sup>  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. weder neither denn for Schlaf sleep

[34] οὔτ' <sup>Pt</sup> ἔαρ<sup>N</sup> ἔξαπὶ<sup>νας</sup> <sup>Adv</sup> γλυκε<sup>ρώτερον</sup>, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> με<sup>λίσσαις</sup> <sup>D</sup>  
 noch nor Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor den Bienen to bees

[35] ἄνθεα<sup>A</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>μὴν</sup> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῖ<sup>σαι</sup> <sup>N</sup> φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὐς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ρεῦντι</sup> <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ<sup>σαι</sup>, <sup>AorInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πο<sup>τῷ</sup> <sup>D</sup> δα<sup>λήσατο</sup> <sup>AorM/P</sup> Κίρκῃ<sup>N</sup>  
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all mit Trank by drink entzündete did inflame Kirke. Circe.